Patagonia31

Conversation details

Participants: Constanza? (CZA - 81 yr, female, Adult), Sofia? (SOF - 70 yr, female, Adult). **Background**: Conversation between CZA and SOF. **Duration**: 00 hr 39 min 20 sec. **Date**: 12 November 2009. **Transcriber**: Lowri Jones, Bangor University.

---

(1) CZA: ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(2) CZA: ond (dy)na fo .

CZA: ond   dyna   fo
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there we go.

(3) CZA: hwyrach bod hi (we)di ffwndro (y)r diwrnod ni efo diwrnod oedd (.) Tomos@s:cym&spa wedi marw a pethau fel (y)na .

CZA: hwyrach   bod   hi   wedi   ffwndro
aut: *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP bewilder.V.INFIN*

yr   diwrnod   ni   efo   diwrnod   oedd   Tomos$_S^C$
the.DET.DEF day.N.M.SG we.PRON.1P with.PREP day.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name

wedi   marw   a   pethau   fel   yna
after.PREP die.V.INFIN and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV

we might have mixed up our day with the day Tomos died, and things like that.

(4) SOF: +< ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(5) CZA: hwyrach bod hynny (we)di effeithio .

CZA: hwyrach   bod   hynny   wedi   effeithio
aut: *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN that.PRON.SP after.PREP effect.V.INFIN*

maybe that had an effect.

(6) CZA: siŵr o fod xx .

CZA: siŵr   o   fod
aut: *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

certainly [...] .

(7) SOF: wel (.) wel dw i (ddi)m yn gwybod .

SOF: wel   **wel**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *well.IM*   *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

well, I don't know.

(8) CZA: +< xx ?

(9) SOF: achos mae +//.

SOF: achos   **mae**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

because...

(10) SOF: na mae hi weithiau .

SOF: na   **mae**   **hi**   **weithiau**
aut: *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *times.N.F.PL+SM*

sometimes she...

(11) SOF: tro cyn [/] uh cyn i fi fynd rŵan o(eddw)n i (we)di galw yn y diwrnod +"/.

SOF: tro   **cyn**   **uh**   **cyn**   **i**   **fi**   **fynd**
aut: *turn.V.2S.IMPER*   *before.PREP*   *uh.IM*   *before.PREP*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *go.V.INFIN+SM*

rŵan   **oeddwn**   **i**   **wedi**   **galw**   **yn**   **y**   **diwrnod**
aut: *now.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *call.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*

the time before I left, I'd called in during the day.

(12) SOF: +" ti (y)n gwybod lle dw i ?

SOF: ti   **yn**   **gwybod**   **lle**   **dw**   **i**
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *where.INT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

do you know where I am?

(13) SOF: +" na(g) (y)dw .

SOF: nag   **ydw**
aut: *than.CONJ*   *be.V.1S.PRES*

no.

(14) SOF: +" lle wyt ti ?

SOF: lle   **wyt**   **ti**
aut: *where.INT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*

where are you?

(15) SOF: +" wel yn lle Joseph_Parry@s:cym&spa efo (y)r plant i_gyd .

SOF: wel   **yn**   **lle**   **Joseph_Parry**$_S^C$ **efo**   **yr**   **plant**
aut: *well.IM*   *in.PREP*   *where.INT*   *name*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*

i_gyd
aut: *all.ADJ*

well, in Joseph Parry's place with all the children.

(16) SOF: meddai hi +".

SOF: meddai   hi
aut: *say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

she said.

(17) CZA: ah@s:cym&spa .

CZA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(18) SOF: +< +" wel nawr be wyt ti (y)n wneud fan (hy)nny ?

SOF: wel   nawr   be   wyt   ti   yn   wneud
aut: *well.IM now.ADV what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT make.V.INFIN+SM*

fan   hynny
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP

well now, what are you doing there?

(19) SOF: +" wel wna i (dd)weud [?] ti be dw i (y)n wneud fan hyn .

SOF: wel   wna   i   ddweud   ti   be
aut: *well.IM do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM you.PRON.2S what.INT*

dw   i   yn   wneud   fan
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN+SM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM

hyn
this.ADJ.DEM.SP

well, I'll tell you what I'm doing here.

(20) SOF: meddai hi +".

SOF: meddai   hi
aut: *say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

she said.

(21) SOF: a wedyn oedd hi (y)n dod ymlaen iawn .

SOF: a   wedyn   oedd   hi   yn   dod
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN*

ymlaen   iawn
forward.ADV OK.ADV

and then she got along fine.

(22) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(23) SOF: ond uh echdoe <oedd hi (y)n> [/] oedd hi (y)n iawn .

SOF: ond   **uh**   **echdoe**   **oedd**
aut: *but.CONJ* *uh.IM* *day.before.yesterday.N.M.SG[or]day.before.yesterday.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

hi   **yn**   **oedd**   **hi**   **yn**   **iawn**
aut: *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *OK.ADV*

but, er, the day before yesterday she was ok.

(24) SOF: fuon ni (y)n siarad am hen (..) hen bethau .

SOF: fuon   **ni**   **yn**   **siarad**   **am**   **hen**
aut: *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *for.PREP* *old.ADJ*

hen   **bethau**
aut: *old.ADJ* *things.N.M.PL+SM*

we were talking about old things.

(25) CZA: +< pobl a pethau felly .

CZA: pobl   **a**   **pethau**   **felly**
aut: *people.N.F.SG* *and.CONJ* *things.N.M.PL* *so.ADV*

people and things like that.

(26) SOF: ie &m amdanon ni (y)n blant a (.) a chwerthin yn +//.

SOF: ie   **amdanon**   **ni**   **yn**   **blant**   **a**
aut: *yes.ADV* *for_us.PREP+PRON.1P* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *child.N.M.PL+SM* *and.CONJ*

a   **chwerthin**   **yn**
aut: *and.CONJ* *laugh.V.INFIN* *yn.PRT*

about when we were children and laughing...

(27) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(28) SOF: oedden [//] fuon ni (y)n chwerthin dipyn a (we)dyn dw i (y)n meddwl bod o (we)di wneud lles iddi .

SOF: oedden   **fuon**   **ni**   **yn**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

chwerthin   **dipyn**   **a**   **wedyn**   **dw**   **i**
aut: *laugh.V.INFIN* *little_bit.N.M.SG+SM* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

yn   **meddwl**   **bod**   **o**   **wedi**   **wneud**
aut: *stative.STAT* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM*

lles   **iddi**
aut: *benefit.N.M.SG* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

we were laughing a bit and I think it did her good.

(29) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(30) CZA: uh &ðo um (..) Harri@s:cym&spa yn aml iawn <mae o> [/] mae o (y)n [/] uh (..) yn galw a (.) <mae o (y)n nabod &p> [//] mae o (y)n nabod fi bob tro dw i (y)n mynd .

CZA: **uh**   **um**   **Harri**$_S^C$ **yn**   **aml**   **iawn**   **mae**
aut: *uh.IM*   *um.IM*   *name*   *stative.STAT*   *frequent.ADJ*   *very.ADV*   *be.V.3S.PRES*

o   **mae**   **o**   **yn**   **uh**   **yn**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *uh.IM*   *stative.STAT*

galw   **a**   **mae**   **o**   **yn**   **nabod**
call.V.INFIN   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *know_someone.V.INFIN*

mae   **o**   **yn**   **nabod**   **fi**
be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *know_someone.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*

bob   **tro**   **dw**   **i**   **yn**
each.PREQ+SM   *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

mynd
go.V.INFIN

er, Harry often calls over and he recognizes me every time I go.

(31) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: **oh**$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(32) CZA: a (.) yn aml iawn mae o (y)n dweud bueno@s:spa saludo@s:spa a [/] a Derfel@s:cym&spa .

CZA: **a**   **yn**   **aml**   **iawn**   **mae**   **o**
aut: *and.CONJ*   *stative.STAT*   *frequent.ADJ*   *very.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **dweud**   **bueno**^{S} **saludo**^{S} **a**   **a**
stative.STAT   *say.V.INFIN*   *well.E*   *greet.V.1S.PRES[or]greeting.N.M.SG*   *and.CONJ*   *and.CONJ*

Derfel$_S^C$
name

and... oh he often says hello, and Derfel.

(33) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: **oh**$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(34) CZA: felly mae (y)n gwybod yn iawn (..) pwy dw i .

CZA: **felly**   **mae**   **yn**   **gwybod**   **yn**   **iawn**   **pwy**
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *stative.STAT*   *OK.ADV*   *who.PRON*

dw   **i**
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*

so he knows exactly who I am.

(35) SOF: +< ia .

SOF: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes.

(36) CZA: a ddoe dyma fo (y)n &n gofyn i fi (.) os oeddwn i (y)n mynd i weld
Nansi@s:cym&spa weithiau .

CZA: a   **ddoe**   **dyma**   **fo**   **yn**   **gofyn**
aut: *and.CONJ* *yesterday.ADV* *this_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *ask.V.INFIN*

i   **fi**   **os**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *if.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

weld   **Nansi$_S^C$**   **weithiau**
aut: *see.V.INFIN+SM* *name* *times.N.F.PL+SM*

and yesterday he asked me whether I go to see Nansi sometimes.

(37) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(38) SOF: (dy)dy o ddim yn gallu dod wrth_gwrs .

SOF: dydy   **o**   **ddim**   **yn**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

gallu   **dod**   **wrth_gwrs**
aut: *be_able.V.INFIN* *come.V.INFIN* *of_course.ADV*

he can't come of course.

(39) CZA: +< &as .

(40) CZA: na na <na (dy)dy o (ddi)m> [?] cael gwaith cerdded .

CZA: na   **na**   **na**   **dydy**   **o**
aut: *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

ddim   **cael**   **gwaith**   **cerdded**
aut: *not.ADV+SM* *get.V.INFIN* *work.N.M.SG* *walk.V.INFIN*

no he finds it difficult to walk.

(41) CZA: oedd uh &e Aled@s:cym&spa (we)di dod â fo rhyw ddiwrnod i weld xx .

CZA: oedd   **uh**   **Aled$_S^C$**   **wedi**   **dod**   **â**   **fo**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *uh.IM* *name* *after.PREP* *come.V.INFIN* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*

rhyw   **ddiwrnod**   **i**   **weld**
aut: *some.PREQ* *day.N.M.SG+SM* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM*

Aled had brought him one day to see [...].

(42) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(43) CZA: +< ond (dy)na fo .

CZA: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there we go.

(44) CZA: oedden nhw (ddi)m (we)di siarad dim .

CZA: oedden **nhw** **ddim** **wedi** **siarad** **dim**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *after.PREP* *talk.V.INFIN* *not.ADV*

they hadn't talked at all.

(45) CZA: wel mae Nansi@s:cym&spa yn (.) drwm ei chlyw ynde .

CZA: wel **mae** **Nansi**$_S^C$ **yn** **drwm** **ei**
aut: *well.IM* *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT* *heavy.ADJ+SM* *her.ADJ.POSS*

chlyw **ynde**
sense.of.hearing.N.M.SG+AM[or]hear.V.2S.IMPER+AM *isn't_it.IM*

well, Nansi can't hear well.

(46) SOF: yndy .

SOF: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(47) CZA: a &m fo (y)n siarad yn isel .

CZA: a **fo** **yn** **siarad** **yn** **isel**
aut: *and.CONJ* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *stative.STAT* *low.ADJ*

and he speaks quietly.

(48) SOF: +< ofnadwy <na(g) (y)dy> [?] ?

SOF: ofnadwy **nag** **ydy**
aut: *terrible.ADJ* *than.CONJ* *be.V.3S.PRES*

terrible, isn't it?

(49) SOF: oh@s:cym&spa diar diar diar .

SOF: oh$_S^C$ **diar** **diar** **diar**
aut: *oh.IM* *dear.IM* *dear.IM* *dear.IM*

oh, dear dear.

(50) CZA: +< nhw (y)n deall dim .

CZA: nhw **yn** **deall** **dim**
aut: *they.PRON.3P* *stative.STAT* *understand.V.INFIN* *not.ADV*

they understand nothing.

(51) CZA: ac oedd o (y)n deud bueno@s:spa +"/.

CZA: ac **oedd** **o** **yn** **deud**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

bueno^S
well.E

and he was saying:

(52) CZA: +" cofia fi at Nansi@s:cym&spa .

CZA: cofia   **fi**   **at**   **Nansi**$_S^C$
aut: *remember.V.2S.IMPER*   *I.PRON.1S+SM*   *to.PREP*   *name*

"say hello to Nansi from me."

(53) CZA: meddai fo +".

CZA: meddai   **fo**
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

he said.

(54) SOF: ah@s:cym&spa creadur .

SOF: ah$_S^C$ **creadur**
aut: *ah.IM*   *creature.N.M.SG*

oh poor thing.

(55) CZA: felly mae [/] mae o (y)n +...

CZA: felly   **mae**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*

so he's...

(56) SOF: +< wyt ti +/.

SOF: wyt   **ti**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*

you're...

(57) SOF: ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(58) SOF: [- spa] claro .

SOF: [- spa] claro
aut: *[- spa]*   *of_course.E*

ok.

(59) CZA: +< +, cau .

CZA: cau
aut: *close.V.INFIN*

close.

(60) SOF: ond be o(eddw)n i mynd i ddeud bod um +...

SOF: ond   **be**   **oeddwn**   **i**   **mynd**   **i**
aut: *but.CONJ*   *what.INT*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

ddeud   **bod**   **um**
say.V.INFIN.SPOKEN+SM   *be.V.INFIN*   *um.IM*

but what I was going to say was that, um...

(61) SOF: oh@s:cym&spa dw i (we)di bod yn (.) torri (y)r porfa heddiw .

SOF: oh$_S^C$ **dw** **i** **wedi** **bod** **yn** **torri**
aut: oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN stative.STAT break.V.INFIN

yr **porfa** **heddiw**
the.DET.DEF pasture.N.F.SG today.ADV

oh I've been cutting the grass today.

(62) SOF: um +...

SOF: um
aut: um.IM
um...

(63) SOF: ddoth (.) [/] ddoth moto@s:spa sefyll <o flaen yr (.)> [/] o flaen yr
ffenest fan (y)na .

SOF: ddoth **ddoth** **moto**^{S} **sefyll**
aut: come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM motorbike.N.F.SG stand.V.INFIN

o **flaen** **yr** **o** **flaen** **yr** **ffenest**
of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF window.N.F.SG

fan **yna**
place.N.MF.SG+SM there.ADV

a motorbike came and stood in front of that window there.

(64) SOF: a disgynnodd dwy wraig ifanc .

SOF: a **disgynnodd** **dwy** **wraig** **ifanc**
aut: and.CONJ descend.V.3S.PAST two.NUM.F wife.N.F.SG+SM young.ADJ

and two young ladies got off.

(65) SOF: a rhyw (..) wraig arall ddim yn hen iawn ond oedd hi (y)n cerdded braidd yn
(.) drwsgl fel (y)na .

SOF: a **rhyw** **wraig** **arall** **ddim** **yn** **hen**
aut: and.CONJ some.PREQ wife.N.F.SG+SM other.ADJ not.ADV+SM stative.STAT old.ADJ

iawn **ond** **oedd** **hi** **yn** **cerdded** **braidd**
very.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT walk.V.INFIN rather.ADV

yn **drwsgl** **fel** **yna**
stative.STAT awkward.ADJ like.CONJ there.ADV

and another girl, who wasn't very old but she was walking quite awkwardly like that.

(66) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV
yes.

(67) SOF: o(eddw)n i ddim (.) [/] ddim yn nabod hi .

SOF: oeddwn **i** **ddim** **ddim** **yn** **nabod**
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM not.ADV+SM stative.STAT know_someone.V.INFIN

hi
she.PRON.F.3S

I didn't recognise her.

(68) SOF: ddaethon nhw fewn trwy (y)r (.) gegin ffordd (y)ma .

SOF: ddaethon   **nhw**   **fewn**   **trwy**   **yr**
aut: *come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *in.PREP+SM*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*

gegin   **ffordd**   **yma**
kitchen.N.F.SG+SM   *road.N.F.SG*   *here.ADV*

they came in through the kitchen this way.

(69) SOF: trwy (y)r (.) lle maen nhw (y)n cael bwyd welaist ti ?

SOF: trwy   **yr**   **lle**   **maen**   **nhw**
aut: *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

yn   **cael**   **bwyd**   **welaist**   **ti**
stative.STAT   *get.V.INFIN*   *food.N.M.SG*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

through... where they eat, you see?

(70) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(71) SOF: a dod fewn a eistedd lawr fan (y)na ar y sofa@s:cym&spa .

SOF: a   **dod**   **fewn**   **a**   **eistedd**   **lawr**
aut: *and.CONJ*   *come.V.INFIN*   *in.PREP+SM*   *and.CONJ*   *sit.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*

fan   **yna**   **ar**   **y**   **sofa**$_S^C$
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*

and came in and sat down there on the sofa.

(72) SOF: a wedyn pan godais i <i ddod &a> [//] i ddod adre dyma (y)r uh (.) un o (y)r merched yn deud [?] +"/.

SOF: a   **wedyn**   **pan**   **godais**   **i**   **i**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *when.CONJ*   *lift.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *to.PREP*

ddod   **i**   **ddod**   **adre**   **dyma**   **yr**   **uh**
come.V.INFIN+SM   *to.PREP*   *come.V.INFIN+SM*   *home.ADV*   *this_is.ADV*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

un   **o**   **yr**   **merched**   **yn**   **deud**
one.NUM   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *daughters.N.F.PL*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

and when I got up to go home, one of the girls said:

(73) SOF: +" oh@s:cym&spa qué@s:spa tal@s:spa qué@s:spa hace@s:spa acá@s:spa mm +..?

SOF: oh$_S^C$ **qué**^{S} **tal**^{S} **qué**^{S} **hace**^{S} **acá**^{S} **mm**
aut: *oh.IM*   *what.INT*   *such.ADJ.MF.SG*   *what.INT*   *do.V.23S.PRES*   *here.ADV*   *mm.IM*

"oh hello, what is she doing here?"

(74) SOF: [- spa] +" quién tiene ?

SOF: [- spa] quién   **tiene**
aut: *[- spa]*   *who.INT.MF.SG*   *have.V.23S.PRES*

who has ?

(75) SOF: a pwy oedd hi ?

SOF: a   **pwy**   **oedd**   **hi**
aut: *and.CONJ*   *who.PRON*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

and who was she?

(76) SOF: hogan Barcelona@s:cym&spa .

SOF: hogan   **Barcelona**$_S^C$
aut: *girl.N.F.SG*   *name*

a girl from Barcelona.

(77) SOF: gwraig (.) Eduardo_Morales@s:cym&spa .

SOF: gwraig   **Eduardo_Morales**$_S^C$
aut: *wife.N.F.SG*   *name*

Eduardo Morales' wife.

(78) CZA: oedd hi (y)n deud wel dw i (ddi)m yn &co +/.

CZA: oedd   **hi**   **yn**   **deud**   **wel**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *well.IM*

dw   **i**   **ddim**   **yn**
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *yn.PRT*

she was saying, well, I don't...

(79) CZA: +< ah@s:cym&spa gwraig Eduardo@s:cym&spa .

CZA: ah$_S^C$ **gwraig**   **Eduardo**$_S^C$
aut: *ah.IM*   *wife.N.F.SG*   *name*

ah Eduardo's wife.

(80) SOF: ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(81) CZA: ia mae mam hi wedi cael ei (.) torri dwy choes welaist ti ynde ?

CZA: ia   **mae**   **mam**   **hi**   **wedi**   **cael**   **ei**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *mother.N.F.SG*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*

torri   **dwy**   **choes**   **welaist**   **ti**   **ynde**
break.V.INFIN   *two.NUM.F*   *leg.N.F.SG+AM*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *isn't_it.IM*

yes, her mother has broken two legs, you know?

(82) SOF: +< yndy .

SOF: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(83) SOF: +< yndy yndy .

SOF: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(84) SOF: +" dw i efo &n chwaer .

SOF: dw   i   efo   chwaer
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   with.PREP   sister.N.F.SG*

"I'm with my sister."

(85) SOF: meddai fi +".

SOF: meddai   fi
aut: *say.V.3S.IMPERF   I.PRON.1S+SM*

I said.

(86) SOF: +" be wyt ti (y)n wneud fan hyn ?

SOF: be   wyt   ti   yn   wneud
aut: *what.INT   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   stative.STAT   make.V.INFIN+SM*

fan   hyn
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP

"what are you doing here?"

(87) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(88) SOF: +" wel dw i (we)di dod am fodryb .

SOF: wel   dw   i   wedi   dod   am
aut: *well.IM   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   after.PREP   come.V.INFIN   for.PREP*

fodryb
aunt.N.F.SG+SM

"well I've come for an aunt."

(89) SOF: meddai hi +".

SOF: meddai   hi
aut: *say.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S*

she said.

(90) SOF: +" pwy fodryb chwaer i dy fam ?

SOF: pwy   fodryb   chwaer   i   dy   fam
aut: *who.PRON   aunt.N.F.SG+SM   sister.N.F.SG   to.PREP   your.ADJ.POSS   mother.N.F.SG+SM*

"which aunt, your mother's sister?"

(91) SOF: +" nage chwaer i nhad .

SOF: nage   **chwaer**   **i**   **nhad**
aut: *no.ADV.PAST*   *sister.N.F.SG*   *to.PREP*   *father.N.M.SG+NM*

"no, my father's sister."

(92) SOF: meddai hi +".

SOF: meddai   **hi**
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

she said.

(93) SOF: [- spa] Flora@s:cym&spa la señora de Beto@s:cym&spa Perno@s:cym&spa .

SOF: [- spa] **Flora$_S^C$**   **la**   **señora**   **de**   **Beto$_S^C$**   **Perno$_S^C$**
aut: *[- spa]*   *name*   *the.DET.DEF.F.SG*   *lady.N.F.SG*   *of.PREP*   *name*   *name*

Flora, Beto Perno's wife.

(94) CZA: +< ah@s:cym&spa maen nhw (we)di gorfod mynd â hi lawr ?

CZA: ah$_S^C$ **maen**   **nhw**   **wedi**   **gorfod**   **mynd**
aut: *ah.IM*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *have_to.V.INFIN*   *go.V.INFIN*

â   **hi**   **lawr**
with.PREP   *she.PRON.F.3S*   *floor.N.M.SG+SM*

ah, they've had to take her down?

(95) SOF: wel dw i ddim gwybod uh (.) beth xxx .

SOF: wel   **dw**   **i**   **ddim**   **gwybod**   **uh**
aut: *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*   *uh.IM*
beth
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM

well, I don't know, er, what...

(96) SOF: +" wel dan ni (y)n mynd i drio .

SOF: wel   **dan**   **ni**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *well.IM*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*
drio
try.V.INFIN+SM

well, we're going to try,

(97) SOF: meddai hi +".

SOF: meddai   **hi**
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

she said.

(98) SOF: a oedd hi +//.

SOF: a   **oedd**   **hi**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

and she...

(99)   SOF: o(edde)n nhw wedi rhoi hi i eistedd fan (y)na .

SOF: **oedden** **nhw** **wedi** **rhoi** **hi** **i**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *give.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *to.PREP*

eistedd **fan** **yna**
sit.V.INFIN *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

they'd put her to sit there.

(100)   CZA: oh@s:cym&spa achos oedd hi +/.

CZA: **oh**$_S^C$ **achos** **oedd** **hi**
aut: *oh.IM* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

oh, because she...

(101)   SOF: +< Siwan@s:cym&spa yn dod fewn a siarad efo hi a +...

SOF: **Siwan**$_S^C$ **yn** **dod** **fewn** **a** **siarad** **efo**
aut: *name* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *in.PREP+SM* *and.CONJ* *talk.V.INFIN* *with.PREP*

hi **a**
she.PRON.F.3S *and.CONJ*

Siwan came in to talk to her and...

(102)   CZA: oedd hi reit uh [?] (.) ar‿goll .

CZA: **oedd** **hi** **reit** **uh** **ar‿goll**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *quite.ADV* *uh.IM* *lost.ADV*

she was quite lost.

(103)   SOF: +< groesawgar .

SOF: **groesawgar**
aut: *welcoming.ADJ+SM*

welcoming.

(104)   CZA: a um (.) diwrnod blaen wnes i efo Rosa@s:cym&spa i weld yr (..) <yr uh>
[/] (.) yr uh +...

CZA: **a** **um** **diwrnod** **blaen** **wnes**
aut: *and.CONJ* *um.IM* *day.N.M.SG* *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*

i **efo** **Rosa**$_S^C$ **i** **weld** **yr** **yr** **uh**
I.PRON.1S *with.PREP* *name* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *uh.IM*

yr **uh**
the.DET.DEF *uh.IM*

and, um, the other day I went with Rosa to see the...

(105)   SOF: ++ y lle (y)ma ?

SOF: **y** **lle** **yma**
aut: *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *here.ADV*

this place?

(106) CZA: +, y lle (y)ma (.) welaist ti .

CZA: y   **lle**   **yma**   **welaist**   **ti**
aut: *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *here.ADV*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

this place, you see.

(107) CZA: tro cynta i siarad .

CZA: tro   **cynta**   **i**   **siarad**
aut: *turn.N.M.SG*   *first.ORD.SPOKEN*   *to.PREP*   *talk.V.INFIN*

the first time to speak.

(108) CZA: a wedyn (.) mi wnes i efo hi (y)r diwrnod cynta oedd [/] oedd hi (y)n mynd
â Bryn@s:cym&spa .

CZA: a   **wedyn**   **mi**   **wnes**   **i**   **efo**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *aff.PRT*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *with.PREP*

hi   **yr**   **diwrnod**   **cynta**   **oedd**   **oedd**
she.PRON.F.3S   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*   *first.ORD.SPOKEN*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*

hi   **yn**   **mynd**   **â**   **Bryn**$_S^C$
she.PRON.F.3S   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*

and I went with her the first day she took Bryn.

(109) CZA: a wedyn <ar_ôl (.)> [//] yn yr ail ddiwrnod (.) dyma fi (y)n xxx +//.

CZA: a   **wedyn**   **ar_ôl**   **yn**   **yr**   **ail**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *after.PREP*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *second.ORD*

ddiwrnod   **dyma**   **fi**   **yn**
day.N.M.SG+SM   *this_is.ADV*   *I.PRON.1S+SM*   *yn.PRT*

and then after the second day, I [...]

(110) CZA: +" wnes i anghofio ddoe (.) gofyn am Barbara@s:cym&spa Barcelona@s:cym&spa
.

CZA: wnes   **i**   **anghofio**   **ddoe**   **gofyn**
aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *forget.V.INFIN*   *yesterday.ADV*   *ask.V.INFIN*

am   **Barbara**$_S^C$ **Barcelona**$_S^C$
for.PREP   *name*   *name*

"I forgot to ask about Barbara Barcelona yesterday."

(111) CZA: meddai fi (.) wrth un o (y)r merched +".

CZA: meddai   **fi**   **wrth**   **un**   **o**   **yr**
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *I.PRON.1S+SM*   *by.PREP*   *one.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

merched
daughters.N.F.PL

I said to one of the girls.

(112) SOF: ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(113) CZA: +" ah@s:cym&spa yndy yndy oedd hi (y)n eistedd fan (y)na yn y bwrdd ddoe .

CZA: ah$_S^C$ **yndy**   **yndy**   **oedd**   **hi**
aut: *ah.IM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

yn   **eistedd**   **fan**   **yna**   **yn**   **y**   **bwrdd**
stative.STAT   *sit.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *table.N.M.SG*

ddoe
yesterday.ADV

ah yes, she was sitting there at the table yesterday.

(114) CZA: meddai hi +".

CZA: meddai   **hi**
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

she said:

(115) CZA: o(eddw)n i (y)n deud wrthi (y)n wirion +"/.

CZA: oeddwn   **i**   **yn**   **deud**   **wrthi**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

yn   **wirion**
yn.PRT   *check.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]check.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*

I told her vaguely:

(116) CZA: +" na wnes i (ddi)m gweld dim [?] .

CZA: na   **wnes**   **i**   **ddim**   **gweld**
aut: *who_not.PRON.REL.NEG*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *see.V.INFIN*

dim
nothing.N.M.SG[or]not.ADV

"no I didn't see anything."

(117) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(118) CZA: wel +...

CZA: wel
aut: *well.IM*

well.

(119) CZA: +" a mae wrthi (y)n cael bath rŵan xx .

CZA: a   **mae**   **wrthi**   **yn**   **cael**   **bath**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *bath.N.M.SG*

rŵan
now.ADV

"and she's having a bath just now [...]."

(120) CZA: meddai hi +".

CZA: meddai   hi
aut: say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

she said.

(121) CZA: a wedyn diwrnod wedyn wnes i ddim efo Rosa@s:cym&spa yna .

CZA: a   wedyn   diwrnod wedyn   wnes
aut: and.CONJ afterwards.ADV day.N.M.SG afterwards.ADV do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM

i   ddim   efo   Rosa$_S^C$ yna
I.PRON.1S not.ADV+SM with.PREP name   there.ADV

and the next day I didn't go, with Rosa there.

(122) CZA: Rosa@s:cym&spa (y)n deud +"/.

CZA: Rosa$_S^C$ yn   deud
aut: name   stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

Rosa saying:

(123) CZA: +" oi@s:spa ti (y)n gwybod (.) wnes i &o gofio gofyn heddiw am
       Barbara@s:cym&spa .

CZA: oi^S ti   yn   gwybod   wnes   i
aut: oh.IM you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S

gofio   gofyn   heddiw   am   Barbara$_S^C$
remember.V.INFIN+SM ask.V.INFIN today.ADV for.PREP name

"oi, you know I remembered to ask about Barbara today."

(124) CZA: a &fe oedd hi methu nabod hi meddai hi .

CZA: a   oedd   hi   methu   nabod
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S fail.V.INFIN know_someone.V.INFIN

hi   meddai   hi
she.PRON.F.3S say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

and she said she couldn't recognize her.

(125) SOF: oh@s:cym&spa wel (dy)na fo .

SOF: oh$_S^C$ wel   dyna   fo
aut: oh.IM well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S

oh well, there we go.

(126) SOF: o(eddw)n i ddim wedi nabod uh ei chwaer hi .

SOF: oeddwn   i   ddim   wedi   nabod   uh
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP know_someone.V.INFIN uh.IM

ei   chwaer   hi
her.ADJ.POSS sister.N.F.SG she.PRON.F.3S

I hadn't recognized her sister.

(127) CZA: (dy)na fo .

CZA: dyna   fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

there we go.

(128) SOF: +< dw i (y)n deud (wr)tha ti .

SOF: dw   i   yn   deud   wrtha
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to_me.PREP+PRON.1S*

ti
you.PRON.2S

I'm telling you.

(129) SOF: &=clears_throat gwallt hi (y)n frith frith a &g (.) golwg wel (dy)na fo golwg ddim yn iawn arni ynde .

SOF: gwallt   hi   yn   frith
aut: *hair.N.M.SG she.PRON.F.3S stative.STAT speckled.ADJ+SM[or]speckled.ADJ+SM*

frith   a   golwg   wel   dyna   fo
speckled.ADJ+SM[or]speckled.ADJ+SM and.CONJ view.N.F.SG well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S

golwg   ddim   yn   iawn   arni
view.N.F.SG nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM stative.STAT OK.ADV on_her.PREP+PRON.F.3S

ynde
isn't_it.IM

her hair was very brittle and she didn't look right.

(130) CZA: +< mm +...

CZA: mm
aut: *mm.IM*
mm...

(131) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(132) CZA: wel (dy)na fo .

CZA: wel   dyna   fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*
well, there we go.

(133) CZA: oedd Rosa@s:cym&spa yn deud <bod Barbara@s:cym&spa yn> [//] bod hi (y)n deud +"/.

CZA: oedd   Rosa$_S^C$ yn   deud   bod   Barbara$_S^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN name*

yn   bod   hi   yn   deud
stative.STAT be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

Rosa was saying that Barbara was saying:

(134) SOF: +< oh@s:cym&spa .

    SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

    oh.

(135) CZA: +" wel &e este@s:spa +...

    CZA: wel   este^S
aut: *well.IM   be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*

    "well, this..."

(136) CZA: [- spa] +" Barbara@s:cym&spa no me conocés .

    CZA: [- spa] Barbara$_S^C$ no   me   conocés
aut: *[- spa]   name   not.ADV   me.PRON.OBL.MF.1S   meet.V.2S.PRES.AMER*

    Barbara doesn't know me.

(137) CZA: [- spa] +" soy Constanza@s:cym&spa .

    CZA: [- spa] soy   Constanza$_S^C$
aut: *[- spa]   be.V.1S.PRES   name*

    I'm Constanza.

(138) CZA: oedd hi (y)n edrych fel (ba)sai hi +...

    CZA: oedd   hi   yn   edrych   fel
aut: *be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   stative.STAT   look.V.INFIN   like.CONJ*
    basai   hi
aut: *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN   she.PRON.F.3S*

    she looked as if she...

(139) SOF: ++ &a (.) ar_goll .

    SOF: ar_goll
aut: *lost.ADV*

    lost.

(140) CZA: ar_goll .

    CZA: ar_goll
aut: *lost.ADV*

    lost.

(141) SOF: xxx .

(142) CZA: dw i (ddi)m yn gwybod be +/.

    CZA: dw   i   ddim   yn   gwybod   be
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   know.V.INFIN   what.INT*

    I don't know what...

(143) SOF: +< na dw i (y)n credu bod &ho &o llall (y)ma (.) yn iawn ar sbeliau neu
rhyw gymaint .

SOF: na   dw   i   yn   credu   bod
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN

llall   yma   yn   iawn   ar   sbeliau   neu   rhyw
other.PRON here.ADV stative.STAT OK.ADV on.PREP spell.N.F.PL or.CONJ some.PREQ

gymaint
so.much.ADJ+SM

no, I think this other one's alright at times, or to some extent.

(144) SOF: achos (.) tra oedd yr hogan (y)ma (y)n siarad efo fi i ddeud yr hanes (.)
oedd y dynes ti (y)n siarad efo hi (y)n fan (y)na ynde ynde .

SOF: achos   tra   oedd   yr   hogan   yma
aut: cause.N.M.SG while.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF girl.N.F.SG here.ADV

yn   siarad   efo   fi   i   ddeud
stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM

yr   hanes   oedd   y   dynes   ti
the.DET.DEF story.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF woman.N.F.SG you.PRON.2S

yn   siarad   efo   hi   yn   fan   yna
stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV

ynde   ynde
isn't_it.IM isn't_it.IM

because... while this girl was talking to me to tell me the story, your lady was talking to her
over there.

(145) CZA: ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(146) SOF: a wedyn dyma (.) (y)r hogan yn edrych a deud +"/.

SOF: a   wedyn   dyma   yr   hogan   yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV this_is.ADV the.DET.DEF girl.N.F.SG stative.STAT

edrych   a   deud
look.V.INFIN and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN

and then the girl looked up and said:

(147) SOF: +" oh@s:cym&spa mae (y)n crio .

SOF: oh$_S^C$ mae   yn   crio
aut: oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT cry.V.INFIN

"oh, she's crying."

(148) SOF: meddai hi +".

SOF: meddai   hi
aut: say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

she said:

(149) SOF: +" dw i (y)n mynd .

SOF: dw   **i**   **yn**   **mynd**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

"I'm leaving."

(150) SOF: a mi aeth hi at ei modryb .

SOF: a   **mi**   **aeth**   **hi**   **at**   **ei**   **modryb**
aut: *and.CONJ*   *aff.PRT*   *go.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *to.PREP*   *3S.ADJ.POSS*   *aunt.N.F.SG*

and she went to her aunt.

(151) CZA: mi [/] mi naeth adra neu gadael hi neu &ga +..?

CZA: mi   **mi**   **naeth**   **adra**   **neu**   **gadael**
aut: *I.PRON.1S*   *aff.PRT*   *come.V.3S.PAST+NM*   *homewards.ADV*   *or.CONJ*   *leave.V.INFIN*

hi   **neu**
she.PRON.F.3S   *or.CONJ*

did she go home or leave her or..?

(152) SOF: +< na na na mynd ati mynd ati .

SOF: na   **na**   **na**   **mynd**   **ati**   **mynd**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *go.V.INFIN*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *go.V.INFIN*

ati
to_her.PREP+PRON.F.3S

no no, went to her.

(153) CZA: +< ah@s:cym&spa .

CZA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(154) SOF: a o(eddw)n i (y)n cychwyn a wedyn dw i ddim gwybod os ydyn nhw (we)di ei gadael hi neu beidio .

SOF: a   **oeddwn**   **i**   **yn**   **cychwyn**   **a**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *start.V.INFIN*   *and.CONJ*

wedyn   **dw**   **i**   **ddim**   **gwybod**   **os**
afterwards.ADV   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*   *if.CONJ*

ydyn   **nhw**   **wedi**   **ei**   **gadael**   **hi**   **neu**
be.V.3P.PRES   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *her.ADJ.POSS*   *leave.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *or.CONJ*

beidio
stop.V.INFIN+SM

and I setting off and so I don't know if they left her or not.

(155) CZA: +< <oedd y> [/] oedd y gŵr efo hi oedd ?

CZA: oedd   **y**   **oedd**   **y**   **gŵr**   **efo**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *man.N.M.SG*   *with.PREP*

hi   **oedd**
she.PRON.F.3S   *be.V.3S.IMPERF*

the husband was with her, was he?

(156) CZA: oedd o ?

CZA: oedd o
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*

was he?

(157) SOF: +< nac oedd .

SOF: nac oedd
aut: *neg.PRT be.V.3S.IMPERF*

no.

(158) CZA: ah@s:cym&spa oedd o ddim yno ?

CZA: ah$_S^C$ oedd o ddim yno
aut: *ah.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM there.ADV*

ah, he wasn't there.

(159) SOF: +< nac oedd .

SOF: nac oedd
aut: *neg.PRT be.V.3S.IMPERF*

no.

(160) SOF: dwy ferch oedd .

SOF: dwy ferch oedd
aut: *two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF*

two girls were.

(161) SOF: ond dw i ddim yn gwybod pwy oedd y llall .

SOF: ond dw i ddim yn gwybod
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

pwy oedd y llall
who.PRON be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF other.PRON

but I don't know who the other was.

(162) SOF: (e)fallai mai merch hi .

SOF: efallai mai merch hi
aut: *perhaps.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS daughter.N.F.SG she.PRON.F.3S*

her daughter perhaps.

(163) SOF: dw i ddim nabod hi .

SOF: dw i ddim nabod hi
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S*

I don't know her.

(164) SOF: dwy hogan .

SOF: dwy hogan
aut: *two.NUM.F girl.N.F.SG*

two girls.

(165) CZA: +< ew .

CZA: ew
aut: *oh.IM*

oh.

(166) SOF: dwy wraig ifanc .

SOF: dwy wraig ifanc
aut: *two.NUM.F wife.N.F.SG+SM young.ADJ*

two young ladies.

(167) CZA: +< ah@s:cym&spa ie ?

CZA: ah$_S^C$ ie
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes?

(168) CZA: ie ie .

CZA: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(169) CZA: dw i (y)n gwybod oedd [/] oedd Megan@s:cym&spa (we)di deud bod nhw (we)di rhentu .

CZA: dw i yn gwybod oedd
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.IMPERF*

oedd Megan$_S^C$ wedi deud bod nhw wedi
aut: *be.V.3S.IMPERF name after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP*

rhentu
aut: *rent.V.INFIN*

I know Megan had said that they'd rented.

(170) CZA: rhentu rhyw bwngalo tra ffordd (a)cw yn rhywle .

CZA: rhentu rhyw bwngalo tra ffordd
aut: *rent.V.INFIN some.PREQ bungalow.N.M.SG while.CONJ[or]very.ADV road.N.F.SG*

acw yn rhywle
aut: *over.there.ADV yn.PRT somewhere.N.M.SG*

rented some bungalow over there somewhere.

(171) SOF: +< ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(172) SOF: ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(173)   SOF: ond wrth_gwrs (dy)dy o (ddi)m yn gallu wneud dim_byd ei hun .

SOF: ond   **wrth_gwrs**   **dydy**   **o**
aut: *but.CONJ*   *of_course.ADV*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

ddim   **yn**   **gallu**   **wneud**   **dim_byd**
not.ADV+SM   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*   *anything.ADV*

ei   **hun**
her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES   *self.PRON.SG*

but of course he can't do anything himself.

(174)   SOF: mae (y)n dibynnu (.) hollol arno fo mae (y)n debyg .

SOF: mae   **yn**   **dibynnu**   **hollol**   **arno**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *depend.V.INFIN*   *completely.ADJ*   *on_him.PREP+PRON.M.3S*

fo   **mae**   **yn**   **debyg**
he.PRON.M.3S   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *similar.ADJ+SM*

he completely depends on him apparently.

(175)   CZA: +< na .

CZA: na
aut: *neg.PRT*
no.

(176)   CZA: +< yndy yndy .

CZA: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes yes.

(177)   SOF: popeth popeth .

SOF: popeth   **popeth**
aut: *everything.N.M.SG*   *everything.N.M.SG*

everything, everything.

(178)   CZA: +< yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(179)   CZA: welaist ti o(eddw)n i (y)n deud +"/.

CZA: welaist   **ti**   **oeddwn**   **i**   **yn**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

deud
say.V.INFIN.SPOKEN

did you see I was saying:

(180)   CZA: +" (dy)na ti ofnadwy .

CZA: dyna   **ti**   **ofnadwy**
aut: *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*   *terrible.ADJ*

"how awful."

(181) CZA: +" mae (y)r &m merched (y)na i_gyd +/.

CZA: mae   **yr**   **merched**   **yna**   **i_gyd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *daughters.N.F.PL*   *there.ADV*   *all.ADJ*

"all those girls..."

(182) SOF: mae (y)r llall (he)fyd yn_dydy ?

SOF: mae   **yr**   **llall**   **hefyd**   **yn_dydy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *also.ADV*   *be.V.3S.PRES.TAG*

the other one is too, isn't she?

(183) SOF: ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(184) SOF: ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(185) SOF: be ydy (y)r achos am hynna dw i ddim yn gwybod .

SOF: be   **ydy**   **yr**   **achos**   **am**   **hynna**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *cause.N.M.SG*   *for.PREP*   *that.PRON.SP.SPOKEN*

dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I don't know what the reason is for that.

(186) CZA: +< ie aha@s:cym&spa .

CZA: ie   **aha$_S^C$**
aut: *yes.ADV*   *unk*

yes, aha.

(187) CZA: oedden ni (y)n deud efo Linda@s:cym&spa &d +"/.

CZA: oedden   **ni**   **yn**   **deud**   **efo**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *with.PREP*

Linda$_S^C$
name

we were saying with Linda:

(188) CZA: +" welaist ti <oedden nhw mor (.)> [//] o(edde)n nhw (y)n byw yn glanach
[?] .

CZA: welaist   **ti**   **oedden**   **nhw**   **mor**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *so.ADV*

oedden   **nhw**   **yn**   **byw**   **yn**   **glanach**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *stative.STAT*   *clean.ADJ.COMP*

"do you know, they lived more hygienically."

(189)   SOF: +< oh@s:cym&spa .

      SOF: oh$_S^C$
      aut: *oh.IM*

      oh.

(190)   SOF: wel oedden .

      SOF: wel   oedden
      aut: *well.IM   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

      well, yes they did.

(191)   CZA: +< &=laugh .

(192)   CZA: a o(eddw)n i (y)n deud fyddai (y)n well i ni beidio glanhau gormod rhag ofn
      .

      CZA: a   oeddwn   i   yn   deud
      aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

      fyddai   yn   well   i   ni   beidio
      be.V.3S.COND+SM stative.STAT better.ADJ.COMP+SM to.PREP we.PRON.1P stop.V.INFIN+SM

      glanhau   gormod   rhag   ofn
      clean.V.INFIN too_much.QUANT from.PREP fear.N.M.SG

      and I was saying we'd better not clean too much in case.

(193)   SOF: na well i ni feddwl am rhywbeth arall .

      SOF: na   well   i   ni   feddwl   am
      aut: *neg.PRT better.ADJ.COMP+SM to.PREP we.PRON.1P think.V.INFIN+SM for.PREP*

      rhywbeth   arall
      something.N.M.SG other.ADJ

      no, we better think of something else.

(194)   CZA: +< &=laugh .

(195)   CZA: achos (.) <yna ti> [?] um (.) Claire@s:cym&spa .

      CZA: achos   yna   ti   um   Claire$_S^C$
      aut: *cause.N.M.SG there.ADV you.PRON.2S um.IM name*

      because there's Claire.

(196)   CZA: be ydy hanes Claire@s:cym&spa ?

      CZA: be   ydy   hanes   Claire$_S^C$
      aut: *what.INT be.V.3S.PRES story.N.M.SG name*

      ah, what is Claire doing now?

(197)   SOF: +< ie .

      SOF: ie
      aut: *yes.ADV*

      yes.

(198) SOF: mae Claire@s:cym&spa mewn (.) cartref (he)fyd .

SOF: mae   **Claire$_S^C$**   **mewn**   **cartref**   **hefyd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *in.PREP*   *home.N.M.SG*   *also.ADV*

Claire's in a home as well.

(199) CZA: dw i (ddi)m yn gwybod .

CZA: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I don't know.

(200) CZA: ydy ddi mewn cartref ?

CZA: ydy   **ddi**   **mewn**   **cartref**
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S.PAT*   *in.PREP*   *home.N.M.SG*

is she in a home?

(201) SOF: +< yndy !

SOF: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, she is.

(202) SOF: yndy yndy ers tro .

SOF: yndy   **yndy**   **ers**   **tro**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *since.ADJ*   *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*

yes, for a while now.

(203) CZA: +< yndy ?

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

is she?

(204) CZA: +< xxx &m +/.

(205) SOF: mae gŵr hi (we)di marw yn_dydy ?

SOF: mae   **gŵr**   **hi**   **wedi**   **marw**   **yn_dydy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *man.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *die.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES.TAG*

her husband has died, hasn't she?

(206) CZA: +< yndy yndy mae o (we)di marw .

CZA: yndy   **yndy**   **mae**   **o**   **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*

marw
die.V.INFIN

yes, he's died.

(207)   SOF: ond mae hi mewn cartre .

SOF: ond   **mae**   **hi**   **mewn**   **cartre**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *home.N.M.SG*

but she's in a home.

(208)   CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(209)   SOF: fel (yn)a (y)n dryslyd .

SOF: fel   **yna**   **yn**   **dryslyd**
aut: *like.CONJ*   *there.ADV*   *stative.STAT*   *confusing.ADJ*

it's confusing like that.

(210)   CZA: ie ie .

CZA: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(211)   SOF: hollol .

SOF: hollol
aut: *completely.ADJ*

completely.

(212)   CZA: (dy)na fo .

CZA: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

there we go.

(213)   CZA: wel (..) dim ers lawer mi welais i uh bachgen Barbara@s:cym&spa .

CZA: wel   **dim**   **ers**   **lawer**   **mi**   **welais**
aut: *well.IM*   *nothing.N.M.SG*   *since.ADJ*   *many.QUAN+SM*   *aff.PRT*   *see.V.1S.PAST+SM*

i   **uh**   **bachgen**   **Barbara$_S^C$**
I.PRON.1S   *uh.IM*   *boy.N.M.SG*   *name*

well, I saw Barbara's boy not long ago.

(214)   SOF: oh@s:cym&spa ia ?

SOF: oh$_S^C$ **ia**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh yes?

(215) CZA: +< bachgen .

CZA: bachgen
aut: *boy.N.M.SG*

boy.

(216) CZA: a mi ofynnais i +"/.

CZA: a   mi   ofynnais   i
aut: *and.CONJ   aff.PRT   ask.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S*

and I asked:

(217) CZA: +" lle mae dy fam (a)m bod fi (ddi)m yn gweld hi rŵan ?

CZA: lle   mae   dy   fam   am   bod
aut: *where.INT   be.V.3S.PRES   your.ADJ.POSS   mother.N.F.SG+SM   for.PREP   be.V.INFIN*

fi   ddim   yn   gweld   hi   rŵan
aut: *I.PRON.1S+SM   not.ADV+SM   stative.STAT   see.V.INFIN   she.PRON.F.3S   now.ADV*

"where's your mother because I don't see her now?"

(218) CZA: +" na na <mae hi> [///] dan ni (we)di gorfod mynd â hi i (y)r home@s:eng
achos (.) oedd hi (y)n cael gwaith cael rhywun i [/] i wneud cwmni iddi yn y
nos ac +...

CZA: na   na   mae   hi   dan   ni
aut: *neg.PRT   neg.PRT   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P*

wedi   gorfod   mynd   â   hi   i   yr
aut: *after.PREP   have_to.V.INFIN   go.V.INFIN   with.PREP   she.PRON.F.3S   to.PREP   the.DET.DEF*

home[E]   achos   oedd   hi   yn   cael   gwaith
aut: *home.ADV   cause.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   stative.STAT   get.V.INFIN   work.N.M.SG*

cael   rhywun   i   i   wneud   cwmni
aut: *get.V.INFIN   someone.N.M.SG   to.PREP   to.PREP   make.V.INFIN+SM   company.N.M.SG*

iddi   yn   y   nos   ac
aut: *to_her.PREP+PRON.F.3S   in.PREP   the.DET.DEF   night.N.F.SG   and.CONJ*

"no no, we've had to take her to the home because it was difficult to find somebody to keep her
company during the evening and..."

(219) CZA: +" oh@s:cym&spa na mae hi (y)n hapus draw .

CZA: oh[C][S]   na   mae   hi   yn   hapus   draw
aut: *oh.IM   neg.PRT   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   stative.STAT   happy.ADJ   yonder.ADV*

"oh, no, she's happy there."

(220) CZA: +" mae hi (y)n [///] oh@s:cym&spa mae hi (y)n +...

CZA: mae   hi   yn   oh[C][S]   mae   hi   yn
aut: *be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   yn.PRT   oh.IM   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   yn.PRT*

"she's, oh, she's..."

(221) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh[C][S]
aut: *oh.IM*

oh.

(222) SOF: ydy ydy .

SOF: ydy   ydy
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES*

yes yes.

(223) SOF: oes (y)na le go_lew yna ?

SOF: oes   yna   le   go_lew   yna
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM rather.ADV there.ADV*

is there a decent place there?

(224) CZA: fel (yn)a ddeudodd o wrtha fi ond dw i (ddi)m yn gwybod &ðe ddeudodd xxx
bod golwg +...

CZA: fel   yna   ddeudodd   o   wrtha
aut: *like.CONJ there.ADV say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN to_me.PREP+PRON.1S*

fi   ond   dw   i   ddim   yn
I.PRON.1S+SM but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT

gwybod   ddeudodd   bod   golwg
know.V.INFIN say.V.3S.PAST+SM be.V.INFIN view.N.F.SG

he told me that but, I don't know, he said [...] that she looks...

(225) SOF: ++ hurt iawn arni .

SOF: hurt   iawn   arni
aut: *silly.ADJ very.ADV on_her.PREP+PRON.F.3S*

very distracted.

(226) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(227) SOF: mm +...

SOF: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(228) SOF: &lateral_click a sut mae Lena@s:cym&spa ?

SOF: a   sut   mae   Lena$_S^C$
aut: *and.CONJ how.INT be.V.3S.PRES name*

and how is Lena?

(229) CZA: wel (dy)na fo .

CZA: wel   dyna   fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(230) CZA: mae reit dd(a) +//.

CZA: mae   reit   dda
aut: *be.V.3S.PRES   quite.ADV   good.ADJ+SM*

she's quite well...

(231) CZA: welais i y morwyn heddiw .

CZA: welais   i   y   morwyn   heddiw
aut: *see.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S   the.DET.DEF   maid.N.F.SG   today.ADV*

I saw the maid today.

(232) CZA: oedd hi (y)n mynd i (y)r farmacia@s:spa meddai hi .

CZA: oedd   hi   yn   mynd   i   yr
aut: *be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF*

farmacia^S meddai   hi
pharmacy.N.F.SG   say.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S

she said she was going to the pharmacy.

(233) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(234) CZA: na mae (y)n rei(t) +/.

CZA: na   mae   yn   reit
aut: *neg.PRT   be.V.3S.PRES   stative.STAT   quite.ADV*

no, she's quite...

(235) SOF: +< oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(236) CZA: mae (y)n reit dda .

CZA: mae   yn   reit   dda
aut: *be.V.3S.PRES   stative.STAT   quite.ADV   good.ADJ+SM*

she's quite well.

(237) SOF: yn reit dda ?

SOF: yn   reit   dda
aut: *stative.STAT   quite.ADV   good.ADJ+SM*

quite well?

(238) CZA: yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(239) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(240) CZA: ond (dy)na fo ma(e) [//] mae merch &m hon (.) mae (y)n &g gysgu (y)n y nos
a tan +//.

CZA: ond	dyna	fo	mae	mae	merch
aut: *but.CONJ*	*that_is.ADV*	*he.PRON.M.3S*	*be.V.3S.PRES*	*be.V.3S.PRES*	*daughter.N.F.SG*

hon	mae	yn	gysgu	yn	y
this.ADJ.DEM.F.SG	*be.V.3S.PRES*	*stative.STAT*	*sleep.V.INFIN+SM*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*

nos	a	tan
night.N.F.SG	*and.CONJ*	*until.PREP*

but there we go, her daughter sleeps at night and until...

(241) CZA: mae (y)n wneud y cinio a wedyn mae (y)na rywun arall yn dod .

CZA: mae	yn	wneud	y	cinio	a
aut: *be.V.3S.PRES*	*stative.STAT*	*make.V.INFIN+SM*	*the.DET.DEF*	*dinner.N.M.SG*	*and.CONJ*

wedyn	mae	yna	rywun	arall	yn
afterwards.ADV	*be.V.3S.PRES*	*there.ADV*	*someone.N.M.SG+SM*	*other.ADJ*	*stative.STAT*

dod
come.V.INFIN

she makes lunch and then somebody else comes.

(242) SOF: oh@s:cym&spa rhywun arall yn dod yn y pnawn ?

SOF: oh$_S^C$	rhywun	arall	yn	dod	yn	y
aut: *oh.IM*	*someone.N.M.SG*	*other.ADJ*	*stative.STAT*	*come.V.INFIN*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*

pnawn
afternoon.N.M.SG

oh, somebody else comes in the evening?

(243) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(244) SOF: ie wrth_gwrs achos mae o (y)n gormod i un yn_dydy ?

SOF: ie	wrth_gwrs	achos	mae	o	yn
aut: *yes.ADV*	*of_course.ADV*	*cause.N.M.SG*	*be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*	*yn.PRT*

gormod	i	un	yn_dydy
too_much.QUANT	*to.PREP*	*one.NUM*	*be.V.3S.PRES.TAG*

yes, of course, because it's too much for one, isn't it?

(245)   CZA: yndy .

      CZA: yndy
      aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

      yes.

(246)   CZA: achos diwrnod o (y)r blaen o(eddw)n i (y)no (.) ac <oedd hi (we)di mm>
      [//] (.) am bump o gloch oedd hi (we)di deffro .

      CZA: achos   diwrnod   o   yr   blaen   oeddwn   i
      aut: *cause.N.M.SG day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

      yno   ac   oedd   hi   wedi   mm   am   bump
      there.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP mm.IM for.PREP five.NUM+SM

      o   gloch   oedd   hi   wedi   deffro
      of.PREP bell.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP waken.V.INFIN

      because the other day I was there and she'd... at five o'clock, she'd woken up.

(247)   CZA: oedd Lena@s:cym&spa &i isio codi a isio mynd ati i bilio tatws a isio codi
      .

      CZA: oedd   Lena$_S^C$ isio   codi   a   isio   mynd
      aut: *be.V.3S.IMPERF name   want.N.M.SG lift.V.INFIN and.CONJ want.N.M.SG go.V.INFIN*

      ati   i   bilio   tatws   a
      to_her.PREP+PRON.F.3S to.PREP bill.V.INFIN[or]peel.V.INFIN+SM potatoes.N.F.PL and.CONJ

      isio   codi
      want.N.M.SG lift.V.INFIN

      Lena was wanting to get up and get peeling potatoes, and wanting to get up.

(248)   SOF: +< &=gasp .

(249)   CZA: a wedyn oedd hi (ddi)m yn gadael iddi gysgu .

      CZA: a   wedyn   oedd   hi   ddim   yn
      aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT*

      gadael   iddi   gysgu
      leave.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S sleep.V.INFIN+SM

      and then she didn't let her sleep.

(250)   CZA: +" wnes i (ddi)m cysgu rhagor ar_ôl pump .

      CZA: wnes   i   ddim   cysgu   rhagor   ar_ôl
      aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM sleep.V.INFIN more.QUAN after.PREP*

      pump
      five.NUM

      "I didn't sleep again after five."

(251)   CZA: meddai +".

      CZA: meddai
      aut: *say.V.3S.IMPERF*

      she said.

(252)   SOF: diar diar .

SOF: diar   diar
aut: dear.IM dear.IM

dear, dear.

(253)   CZA: +< a wedyn pan es i (y)no +//.

CZA: a   wedyn   pan   es   i   yno
aut: and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S there.ADV

and then, when I went there...

(254)   CZA: faint oedd hi ?

CZA: faint   oedd   hi
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

when was it?

(255)   CZA: tua un ar ddeg siŵr .

CZA: tua   un   ar   ddeg   siŵr
aut: towards.PREP one.NUM on.PREP ten.NUM+SM   sure.ADJ

around eleven I'm sure.

(256)   CZA: +, oedd Lena@s:cym&spa yn cysgu .

CZA: oedd   Lena$_S^C$ yn   cysgu
aut: be.V.3S.IMPERF name   stative.STAT sleep.V.INFIN

Lena was sleeping.

(257)   SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: oh.IM

oh.

(258)   CZA: a wedyn at y +...

CZA: a   wedyn   at   y
aut: and.CONJ afterwards.ADV to.PREP the.DET.DEF

then to the...

(259)   SOF: +< diar .

SOF: diar
aut: dear.IM

oh dear.

(260)   SOF: maen nhw mor hen .

SOF: maen   nhw   mor   hen
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P so.ADV   old.ADJ

they're so old.

(261) SOF: fydd hi (..) yn naw_deg pedwar .

SOF: fydd   hi   yn   naw_deg   pedwar
aut: *be.V.3S.FUT+SM   she.PRON.F.3S   stative.STAT   ninety.NUM   four.NUM.M*

she's going to... be ninety four.

(262) CZA: +< yndyn .

CZA: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes, they are.

(263) CZA: ie rŵan ym mis Mawrth ie ?

CZA: ie   rŵan   ym   mis   Mawrth   ie
aut: *yes.ADV   now.ADV   in.PREP   month.N.M.SG   March.N.M.SG   yes.ADV*

yes in March, yes?

(264) SOF: +< ie ?

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(265) CZA: neu naw_deg pump ?

CZA: neu   naw_deg   pump
aut: *or.CONJ   ninety.NUM   five.NUM*

or ninety five?

(266) SOF: naw_deg pump ?

SOF: naw_deg   pump
aut: *ninety.NUM   five.NUM*

ninety five?

(267) CZA: naw_deg pump siŵr .

CZA: naw_deg   pump   siŵr
aut: *ninety.NUM   five.NUM   sure.ADJ*

ninety five surely.

(268) SOF: +< na naw_deg pedwar .

SOF: na   naw_deg   pedwar
aut: *neg.PRT   ninety.NUM   four.NUM.M*

no, ninety four.

(269) CZA: naw_deg pedwar ?

CZA: naw_deg   pedwar
aut: *ninety.NUM   four.NUM.M*

ninety four?

(270) SOF: ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(271) SOF: a fydd o (y)n naw_deg saith .

SOF: a   fydd   o   yn   naw_deg   saith
aut: *and.CONJ   be.V.3S.FUT+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   ninety.NUM   seven.NUM*

and he'll be ninety seven.

(272) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(273) SOF: maen nhw (y)n andros o hen .

SOF: maen   nhw   yn   andros   o   hen
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   exceptionally.ADV   of.PREP   old.ADJ*

they're terribly old.

(274) CZA: +< yndyn yndyn .

CZA: yndyn   yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH   be.V.3P.PRES.EMPH*

yes, they are, yes.

(275) SOF: +< ti (we)di cael wneud rain o (y)r newydd Constanza@s:cym&spa ?

SOF: ti   wedi   cael   wneud   rain   o
aut: *you.PRON.2S   after.PREP   get.V.INFIN   make.V.INFIN+SM   these.PRON+SM   of.PREP*

yr   newydd   Constanza$_S^C$
the.DET.DEF   new.ADJ   name

have you been able to make these from scratch Constanza?

(276) CZA: do ers (..) oh@s:cym&spa rhyw dair blynedd siŵr .

CZA: do   ers   oh$_S^C$ rhyw   dair   blynedd   siŵr
aut: *yes.ADV.PAST   since.ADJ   oh.IM   some.PREQ   three.NUM.F+SM   years.N.F.PL   sure.ADJ*

yes, around three years ago I'm sure.

(277) SOF: +< ah@s:cym&spa ie ?

SOF: ah$_S^C$ ie
aut: *ah.IM   yes.ADV*

ah, yes?

(278)   CZA: ie .

    CZA: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(279)   CZA: ti (y)n cofio ddeudodd rywun bod lle (y)na wedi cau rŵan .

    CZA: ti   **yn**   **cofio**   **ddeudodd**   **rywun**
    aut: *you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN say.V.3S.PAST+SM someone.N.M.SG+SM*

    bod   **lle**   **yna**   **wedi**   **cau**   **rŵan**
    be.V.INFIN where.INT[or]place.N.M.SG there.ADV after.PREP close.V.INFIN now.ADV

    do you remember somebody saying that that place had closed now?

(280)   SOF: ie .

    SOF: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(281)   SOF: ie ddeudodd rywun bod o (y)n cau .

    SOF: ie   **ddeudodd**   **rywun**   **bod**   **o**
    aut: *yes.ADV say.V.3S.PAST+SM someone.N.M.SG+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN*

    yn   **cau**
    stative.STAT close.V.INFIN

    yes, somebody said it had closed.

(282)   CZA: draw <ar y> [//] yn yr avenida@s:spa xx (.) Alviar@s:cym&spa .

    CZA: draw   **ar**   **y**   **yn**   **yr**   **avenida^{S}**   **Alviar$_{S}^{C}$**
    aut: *yonder.ADV on.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF avenue.N.F.SG name*

    over on [...] Avenue Alviar.

(283)   SOF: +< mae (y)n neis .

    SOF: mae   **yn**   **neis**
    aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ*

    it's nice.

(284)   SOF: mae (y)n liw neis .

    SOF: mae   **yn**   **liw**   **neis**
    aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT colour.N.M.SG+SM nice.ADJ*

    they're a nice colour.

(285)   CZA: achos um (.) oedden nhw (we)di mynd yn +...

    CZA: achos   **um**   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **mynd**
    aut: *cause.N.M.SG um.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN*

    yn
    yn.PRT

    because they'd become, um...

(286) CZA: ti (y)n gwybod &rh rain ?

CZA: ti   **yn**   **gwybod**   **rain**
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *these.PRON+SM*

you know these?

(287) CZA: xxx maen nhw (y)n ofnadwy o hen .

CZA: maen   **nhw**   **yn**   **ofnadwy**   **o**   **hen**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *terrible.ADJ*   *of.PREP*   *old.ADJ*

[...] they're terribly old.

(288) SOF: yndyn ?

SOF: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

are they?

(289) CZA: xx nhad brynodd nhw pan aeth o ar ben i Buenos_Aires@s:cym&spa (.) i gael
operación@s:spa ar ei goes pan oedd o (y)n un_deg (.) pedwar un_deg pump oed .

CZA: nhad   **brynodd**   **nhw**   **pan**   **aeth**
aut: *father.N.M.SG+NM*   *buy.V.3S.PAST+SM*   *they.PRON.3P*   *when.CONJ*   *go.V.3S.PAST*

o   **ar**   **ben**   **i**   **Buenos_Aires$_S^C$**   **i**
aut: *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *on.PREP*   *head.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *name*   *to.PREP*

gael   **operación^S**   **ar**   **ei**   **goes**   **pan**
aut: *get.V.INFIN+SM*   *operation.N.F.SG*   *on.PREP*   *3S.ADJ.POSS*   *leg.N.F.SG+SM*   *when.CONJ*

oedd   **o**   **yn**   **un_deg** **pedwar**   **un_deg** **pump**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *ten.NUM*   *four.NUM.M*   *ten.NUM*   *five.NUM*

oed
aut: *age.N.M.SG*

my dad bought them when he went to Buenos Aires to have an operation when he was fourteen
or fifteen years old.

(290) SOF: +< &=gasp paid â deud !

SOF: paid   **â**   **deud**
aut: *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

oh, you don't say.

(291) CZA: +< a wedyn gallet ti fentro .

CZA: a   **wedyn**   **gallet**   **ti**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S*

fentro
venture.V.INFIN+SM

and then, you can try.

(292) SOF: maen nhw &n (.) wedi bod yn rhai da .

SOF: maen   **nhw**   **wedi**   **bod**   **yn**   **rhai**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *some.PRON*

da
be.IM+SM

they've been good ones.

(293) CZA: yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(294) SOF: (doe)s (yn)a (ddi)m un troed wedi torri na dim_byd .

SOF: does   **yna**   **ddim**   **un**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*   *there.ADV*   *not.ADV+SM*   *one.NUM*

troed   **wedi**   **torri**   **na**   **dim_byd**
foot.N.MF.SG[or]turn.V.3S.IMPER   *after.PREP*   *break.V.INFIN*   *neg.PRT*   *anything.ADV*

not one foot has broken or anything.

(295) CZA: a wedyn uh <oedd hwnna> [//] <oedd y> [/] oedd y sbrings wedi treulio neu rywbeth .

CZA: a   **wedyn**   **uh**   **oedd**   **hwnna**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *uh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*

oedd   **y**   **oedd**   **y**   **sbrings**   **wedi**
be.V.3S.IMPERF   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *spring.N.M.PL*   *after.PREP*

treulio   **neu**   **rywbeth**
spend.V.INFIN[or]digest.V.INFIN   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*

and then that... the springs had worn or something.

(296) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*
ah.

(297) CZA: a mi ddeudodd y bachgen +"/.

CZA: a   **mi**   **ddeudodd**   **y**   **bachgen**
aut: *and.CONJ*   *aff.PRT*   *say.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *boy.N.M.SG*
and the boy said:

(298) CZA: +" na na mae (y)n posib taclu rhain .

CZA: na   **na**   **mae**   **yn**   **posib**   **taclu**   **rhain**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *possible.ADJ*   *tackle.V.INFIN*   *these.PRON*

"no it's possible to fix these."

(299) CZA: +" maen nhw werth taclu nhw .

CZA: maen   **nhw**   **werth**   **taclu**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM tackle.V.INFIN*

nhw
they.PRON.3P

"they're worth fixing."

(300) CZA: a (dy)na fo .

CZA: a   **dyna**   **fo**
aut: *and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

and there we go.

(301) CZA: mewn wythnos oedd o (we)di wneud nhw .

CZA: mewn   **wythnos**   **oedd**   **o**   **wedi**
aut: *in.PREP week.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP*

wneud   **nhw**
make.V.INFIN+SM they.PRON.3P

he'd done them in a week.

(302) SOF: wedi wneud o i_gyd .

SOF: wedi   **wneud**   **o**   **i_gyd**
aut: *after.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN all.ADJ*

done it all.

(303) SOF: biti bod o (we)di cau ynde .

SOF: biti   **bod**   **o**   **wedi**   **cau**   **ynde**
aut: *pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP close.V.INFIN isn't_it.IM*

a pity he's closed, isn't it?

(304) CZA: +< ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(305) CZA: wel ia .

CZA: wel   **ia**
aut: *well.IM yes.ADV*

well, yes.

(306) SOF: ond mae (y)na rywle arall dw i (y)n gwybod achos dw i (we)di clywed (..)
uh Selena@s:cym&spa (..) Rocío@s:cym&spa (y)n deud +...

SOF: ond   **mae**   **yna**   **rywle**   **arall**
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ*

dw   **i**   **yn**   **gwybod**   **achos**   **dw**
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN

i   **wedi**   **clywed**   **uh**   **Selena$_S^C$**   **Rocío$_S^C$**   **yn**   **deud**
I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN uh.IM name name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

but there's another place I know of because I've heard, er, Selena, Rocío saying...

(307) CZA: +< <be ddeudodd hi> [?] .

CZA: be   ddeudodd   hi
aut: what.INT say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S

what did she say?

(308) SOF: +, bod (y)na uh rhyw le (.) fyny ffor(dd) (a)cw lle mae (.)
       farmacia@s:spa (.) Bonetto@s:cym&spa .

SOF: bod   yna   uh   rhyw   le   fyny   ffordd
aut: be.V.INFIN there.ADV uh.IM some.PREQ place.N.M.SG+SM up.ADV road.N.F.SG

acw   lle   mae   farmacia^S Bonetto^C_S
over.there.ADV where.INT be.V.3S.PRES pharmacy.N.F.SG name

that there's a place up over there where Bonetto's pharmacy is.

(309) CZA: xxx mi ddeudodd Barbara@s:cym&spa bod nhw (y)n mynd (.) i rhywle .

CZA: mi   ddeudodd   Barbara^C_S bod   nhw   yn
aut: aff.PRT say.V.3S.PAST+SM name   be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT

mynd   i   rhywle
go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG

ay, um [...] Barbara said that they're going somewhere.

(310) CZA: dw i (ddi)m yn cofio lle ddeudodd hi .

CZA: dw   i   ddim   yn   cofio
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN

lle   ddeudodd   hi
where.INT[or]place.N.M.SG say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S

I don't remember where she said.

(311) SOF: +< rhywle fan (y)na maen nhw (y)n mynd .

SOF: rhywle   fan   yna   maen   nhw
aut: somewhere.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P

yn   mynd
stative.STAT go.V.INFIN

they go somewhere there.

(312) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh^C_S
aut: oh.IM

oh.

(313) SOF: fues i yn y Gaiman@s:cym&spa diwrnod o blaen .

SOF: fues   i   yn   y   Gaiman^C_S diwrnod
aut: be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF name   day.N.M.SG

o   blaen
of.PREP front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM

I was in Gaiman the other day.

(314) SOF: oeddwn [//] o(eddw)n i (we)di golchi (y)r llestri efo (y)n wats a wedi [//]
dŵr wedi <mynd fewn iddi> [=! laughs] .

SOF: oeddwn   oeddwn   i   wedi   golchi
aut: be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP wash.V.INFIN

yr   llestri   efo   yn
that.PRON.REL put_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put_into.a.vessel.V.2S.PRES with.PREP yn.PRT

wats   a   wedi   dŵr   wedi   mynd   fewn
watch.N.F.SG and.CONJ after.PREP water.N.M.SG after.PREP go.V.INFIN in.PREP+SM

iddi
to_her.PREP+PRON.F.3S

I'd washed the dishes with my watch, and some water got into it.

(315) CZA: oh@s:cym&spa .

CZA: oh$_S^C$
aut: oh.IM

oh.

(316) SOF: oedd hi (we)di stopio .

SOF: oedd   hi   wedi   stopio
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP stop.V.INFIN

it had stopped.

(317) SOF: o(eddw)n i ddim gallu bod heb ddim wats pan wyt ti xxx lle .

SOF: oeddwn   i   ddim   gallu   bod   heb
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM be_able.V.INFIN be.V.INFIN without.PREP

ddim   wats   pan   wyt   ti   lle
not.ADV+SM watch.N.F.SG when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S where.INT[or]place.N.M.SG

I couldn't go without a watch when you [...] place.

(318) CZA: +< welaist ti xx +//.

CZA: welaist   ti
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

you see [...] ?

(319) CZA: ia wyt ti (we)di arfer xx .

CZA: ia   wyt   ti   wedi   arfer
aut: yes.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP use.V.INFIN

yes, you're used to it [..] .

(320) CZA: mae rywun (we)di arfer welaist ti ?

CZA: mae   rywun   wedi   arfer   welaist
aut: be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM after.PREP use.V.INFIN see.V.2S.PAST+SM

ti
you.PRON.2S

one gets used to it, you see?

(321)   SOF: +< &=cough ia o(eddw)n i isio cymryd y bws i fynd i Drelew@s:cym&spa .

SOF: ia   **oeddwn**   **i**   **isio**   **cymryd**   **y**   **bws**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *take.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *bus.N.M.SG*

i   **fynd**   **i**   **Drelew**$_S^C$
to.PREP   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *name*

yes, I wanted to take the bus to Trelew.

(322)   SOF: o(eddw)n i (ddi)m [/] (..) &=gasp ddim yn gwybod faint o (y)r gloch .

SOF: oeddwn   **i**   **ddim**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

faint   **o**   **yr**   **gloch**
size.N.M.SG+SM   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *bell.N.F.SG+SM*

I didn't... ah, didn't know what time.

(323)   CZA: +< ia (.) ti (ddi)m yn gwybod yr amser .

CZA: ia   **ti**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **yr**
aut: *yes.ADV*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

amser
time.N.M.SG

yes, you don't know what time.

(324)   SOF: a wedyn mi es i fan (y)na yn y Gaiman@s:cym&spa .

SOF: a   **wedyn**   **mi**   **es**   **i**   **fan**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *aff.PRT*   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *place.N.MF.SG+SM*

yna   **yn**   **y**   **Gaiman**$_S^C$
there.ADV   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

and then I went there in Gaiman.

(325)   SOF: xx gweld ffenest â lot o [/] (.) o watsys .

SOF: gweld   **ffenest**   **â**   **lot**   **o**
aut: *see.V.INFIN*   *window.N.F.SG*   *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*   *lot.QUAN*   *of.PREP*

o   **watsys**
of.PREP   *watches.N.F.PL*

[...] saw a window with a lot of watches.

(326)   CZA: +< ah@s:cym&spa wnest ti brynu wats newydd ?

CZA: ah$_S^C$ **wnest**   **ti**   **brynu**   **wats**   **newydd**
aut: *ah.IM*   *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*   *you.PRON.2S*   *buy.V.INFIN+SM*   *watch.N.F.SG*   *new.ADJ*

ah, did you buy a new watch?

(327)   SOF: a dyma fi (y)n mynd fewn i weld <be oedd> [/] be oedd y prisiau (y)na .

SOF: a   **dyma**   **fi**   **yn**   **mynd**   **fewn**   **i**
aut: *and.CONJ*   *this_is.ADV*   *I.PRON.1S+SM*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *in.PREP+SM*   *to.PREP*

weld   **be**   **oedd**   **be**   **oedd**   **y**   **prisiau**
see.V.INFIN+SM   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *prices.N.M.PL*

yna
there.ADV

and I went in to see what the prices were there.

(328) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(329) SOF: pedwar_deg peso@s:spa (dy)na i_gyd oedd hwn .

SOF: pedwar_deg peso^S   **dyna**   **i_gyd**   **oedd**
aut: *forty.NUM*   *weight.N.M.SG[or]weigh.V.1S.PRES*   *that_is.ADV*   *all.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*

hwn
this.PRON.M.SG

forty pesos is all this one was.

(330) SOF: yli mae nymbars mawr arno a bopeth .

SOF: yli   **mae**   **nymbars**   **mawr**   **arno**
aut: *you_know.IM.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES*   *number.N.M.PL*   *big.ADJ*   *on_him.PREP+PRON.M.3S*

a   **bopeth**
and.CONJ   *everything.N.M.SG+SM*

look, there are big numbers on it and everything.

(331) CZA: +< ie mae hynny (y)n +//.

CZA: ie   **mae**   **hynny**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.SP*   *yn.PRT*

yes, that's...

(332) CZA: ie (dy)na be mae rhywun isio welaist mae hwn hefyd [?] (..) efo fi .

CZA: ie   **dyna**   **be**   **mae**   **rhywun**   **isio**
aut: *yes.ADV*   *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG*   *want.N.M.SG*

welaist   **mae**   **hwn**   **hefyd**   **efo**   **fi**
see.V.2S.PAST+SM   *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.M.SG*   *also.ADV*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

yes, that's what you want, see, this one is as well, of mine.

(333) SOF: +< ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(334) CZA: nymbars .

CZA: nymbars
aut: *number.N.M.PL*

numbers.

(335) SOF: a wedyn wel alla i fynd â (y)r llall eto .

SOF: a   **wedyn**   **wel**   **alla**   **i**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *well.IM*   *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*

fynd   **â**   **yr**   **llall**   **eto**
go.V.INFIN+SM   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *again.ADV*

and then, well, I can take the other one again.

(336) SOF: mae (y)r ddynes yn tynnu <efo (y)r> [//] welaist ti efo (y)r uh (..) pethau bach (y)na .

SOF: mae   yr   ddynes   yn   tynnu   efo
aut: be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   woman.N.F.SG+SM   stative.STAT   draw.V.INFIN   with.PREP

yr   welaist   ti   efo   yr   uh   pethau
that.PRON.REL   see.V.2S.PAST+SM   you.PRON.2S   with.PREP   the.DET.DEF   uh.IM   things.N.M.PL

bach   yna
small.ADJ   there.ADV

the lady pulls with the... you know, with those little things.

(337) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(338) SOF: perillas@s:spa bach (y)na .

SOF: perillas^S bach   yna
aut: knob.N.F.PL   small.ADJ   there.ADV

those little knobs.

(339) SOF: maen nhw (y)n tynnu (y)r damprwydd .

SOF: maen   nhw   yn   tynnu   yr
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   draw.V.INFIN   the.DET.DEF

damprwydd
dampness.N.M.SG+SM[or]dampness.N.M.SG+SM

they take away the moisture.

(340) CZA: ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(341) CZA: dw i (y)n cofio .

CZA: dw   i   yn   cofio
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   remember.V.INFIN

I remember.

(342) SOF: a mi ddeudodd y dyn +"/.

SOF: a   mi   ddeudodd   y   dyn
aut: and.CONJ   aff.PRT   say.V.3S.PAST+SM   that.PRON.REL   be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG

and the man said:

(343) SOF: +" oh@s:cym&spa (.) oh@s:cym&spa xxx dach chi o fan hyn ?

SOF: oh$_S^C$ oh$_S^C$ dach   chi   o   fan
aut: oh.IM   oh.IM   be.V.2P.PRES.SPOKEN   you.PRON.2P   of.PREP   van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM

hyn
this.ADJ.DEM.SP

"oh, [...] are you from here?"

(344) SOF: +" na (..) o Esquel@s:cym&spa .

SOF: na   o   Esquel$_S^C$
aut: neg.PRT from.PREP name

"no, from Esquel."

(345) SOF: +" oh@s:cym&spa mae gyda fi +//.

SOF: oh$_S^C$ mae   gyda   fi
aut: oh.IM be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S+SM

"oh, I have..."

(346) SOF: +" dan ni (y)n mynd i Esquel@s:cym&spa .

SOF: dan   ni   yn   mynd   i   Esquel$_S^C$
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name

"we're going to Esquel."

(347) SOF: +" oh@s:cym&spa mae (y)n le mor neis a +...

SOF: oh$_S^C$ mae   yn   le   mor   neis
aut: oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM so.ADV nice.ADJ

a
and.CONJ

"oh it's such a nice place and..."

(348) SOF: +" gyda chi berthnasau ?

SOF: gyda   chi   berthnasau
aut: with.PREP you.PRON.2P relations.N.F.PL+SM

"do you have relatives?"

(349) SOF: meddai fi +".

SOF: meddai   fi
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM

I said.

(350) SOF: +" na (.) ffrind .

SOF: na   ffrind
aut: neg.PRT friend.N.M.SG

"no, a friend."

(351) CZA: ah@s:cym&spa ie ?

CZA: ah$_S^C$ ie
aut: ah.IM yes.ADV

ah, yes?

(352) SOF: +< Edwards@s:cym&spa .

SOF: Edwards$_S^C$
aut: *name*

Edwards.

(353) SOF: mae hospedaje@s:spa efo fo .

SOF: mae   hospedaje^S efo   fo
aut: *be.V.3S.PRES accommodation.N.M.SG with.PREP he.PRON.M.3S*

he has a lodging.

(354) CZA: oh@s:cym&spa .

CZA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(355) SOF: a Bennet@s:cym&spa ydy ei wraig xx oedd o (y)n deud .

SOF: a   Bennet$_S^C$ ydy   ei   wraig   oedd
aut: *and.CONJ name   be.V.3S.PRES 3S.ADJ.POSS wife.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF*

o   yn   deud
***he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

and Bennet is his wife's name, [...] he was saying.

(356) CZA: ah@s:cym&spa .

CZA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(357) SOF: dw i ddim yn gwybod pwy (y)dy o .

SOF: dw   i   ddim   yn   gwybod   pwy
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN who.PRON*

ydy   o
***be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*

I don't know who it is.

(358) SOF: oedd <o (y)n &d> [?] +/.

SOF: oedd   o   yn
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*

he was...

(359) CZA: +< bobl mae (y)r Bennets@s:cym&spa yn (..) o Dolavon@s:cym&spa ffor(dd) (y)na yndy ?

CZA: bobl   mae   yr   Bennets$_S^C$ yn
aut: *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF name   in.PREP*

o   Dolavon$_S^C$ ffordd   yna   yndy
***from.PREP name   road.N.F.SG there.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*

gosh, the Bennets are from Dolavon, that way, aren't they?

(360) SOF: +< oh@s:cym&spa !

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh!

(361) SOF: +< <o(eddw)n i (y)n deud> [?] +"/.

SOF: oeddwn   i   yn   deud
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

I was saying:

(362) SOF: +< oh@s:cym&spa mae [/] mae o (y)n perthyn i ngŵr i felly os (y)dy o (y)n
Bennet@s:cym&spa achos +/.

SOF: oh$_S^C$ **mae   mae   o   yn   perthyn**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT belong.V.INFIN*

i   ngŵr   i   felly   os   ydy   o
I.PRON.1S man.N.M.SG+NM to.PREP so.ADV if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

yn   Bennet$_S^C$ **achos**
in.PREP name   cause.N.M.SG

"oh, he's related to my husband in that case, if he's a Bennet, because..."

(363) CZA: wel welaist ti mae [/] mae um (.) Felipe_Marquez@s:cym&spa <sy (y)n> [/]
sy (y)n xxx ?

CZA: wel   welaist   ti   mae   mae   um
aut: well.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES um.IM

Felipe_Marquez$_S^C$ **sy   yn   sy   yn**
name   be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT

well, you see, Felipe Marquez, who's in [...]?

(364) SOF: +< ie .

SOF: ie
aut: yes.ADV

yes.

(365) CZA: mae o (y)n perthyn i (y)r Bennets@s:cym&spa rhyw ffordd yndy ?

CZA: mae   o   yn   perthyn   i   yr
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT belong.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF

Bennets$_S^C$ **rhyw   ffordd   yndy**
name   some.PREQ road.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH

he's related some way to the Bennets, isn't he?

(366) SOF: +< yndy mae o (y)n perthyn i Ned@s:cym&spa yndy yndy .

SOF: yndy   mae   o   yn   perthyn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT belong.V.INFIN

i   Ned$_S^C$ **yndy   yndy**
to.PREP name   be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes he's related to Ned, yes.

(367) CZA: mae (y)n perthyn [///] Felipe@s:cym&spa yn perthyn ?

CZA: mae   **yn**   **perthyn**   **Felipe**$_S^C$ **yn**   **perthyn**
aut: *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *belong.V.INFIN* *name* *stative.STAT* *belong.V.INFIN*

is Felipe related?

(368) SOF: +< oedd ei fam o (.) yn gyfnither i (.) Eurig_Llywelyn@s:cym&spa .

SOF: oedd   **ei**   **fam**   **o**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *3S.ADJ.POSS* *mother.N.F.SG+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

gyfnither   **i**   **Eurig_Llywelyn**$_S^C$
cousin.N.F.SG+SM *to.PREP* *name*

his mother was Eurig Llywelyn's cousin.

(369) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(370) CZA: ah@s:cym&spa oedd ?

CZA: ah$_S^C$ **oedd**
aut: *ah.IM* *be.V.3S.IMPERF*

ah, was she?

(371) SOF: gyfnither iawn ie .

SOF: gyfnither   **iawn**   **ie**
aut: *cousin.N.F.SG+SM* *OK.ADV* *yes.ADV*

a first cousin yes.

(372) SOF: oedd oedd oedd oedd .

SOF: oedd   **oedd**   **oedd**   **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

yes, yes.

(373) CZA: +< ah@s:cym&spa ie ?

CZA: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes?

(374) SOF: oedd oedd .

SOF: oedd   **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(375) CZA: oh@s:cym&spa mae Felipe@s:cym&spa +/.

CZA: oh$_S^C$ **mae**   **Felipe**$_S^C$
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *name*

oh, Felipe...

(376) SOF: Begw_Grug@s:cym&spa .

    SOF: Begw_Grug$_S^C$
    aut: *name*

    Begw Grug.

(377) CZA: &a ah@s:cym&spa Begw_Grug@s:cym&spa oedd ei fam o ?

    CZA: ah$_S^C$ Begw_Grug$_S^C$ oedd   ei   fam
    aut: *ah.IM* *name*   *be.V.3S.IMPERF* *3S.ADJ.POSS* *mother.N.F.SG+SM*

    o
    he.PRON.M.3S.SPOKEN

    ah his mother was Begw Grug?

(378) SOF: +< ie ?

    SOF: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes?

(379) SOF: Begw_Grug@s:cym&spa ia .

    SOF: Begw_Grug$_S^C$ ia
    aut: *name*   *yes.ADV*

    Begw Grug yes.

(380) CZA: <oedd &e> [//] mae Felipe@s:cym&spa (y)n cael y (.) [/] y gota@s:spa .

    CZA: oedd   mae   Felipe$_S^C$ yn   cael   y
    aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.PRES* *name*   *stative.STAT* *get.V.INFIN* *the.DET.DEF*

    y   gota^S
    the.DET.DEF *drop.N.F.SG*

    oh Felipe gets the sweats.

(381) SOF: oh@s:cym&spa yndy ?

    SOF: oh$_S^C$ yndy
    aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

    oh yes?

(382) SOF: oh@s:cym&spa también@s:spa mae o (y)n dew fel (.) &=gasp !

    SOF: oh$_S^C$ también^S mae   o   yn   dew
    aut: *oh.IM* *too.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *fat.ADJ+SM*

    fel
    like.CONJ

    oh he's also as fat as... oh!

(383) CZA: +< mae o (y)n dew welaist ti .

    CZA: mae   o   yn   dew   welaist
    aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *fat.ADJ+SM* *see.V.2S.PAST+SM*

    ti
    you.PRON.2S

    he's fat, you see.

(384) CZA: siŵr bod o (y)n bwyta lot o gig neu rywbeth .

CZA: siŵr   bod   o   yn   bwyta   lot   o
aut: sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT eat.V.INFIN lot.QUAN of.PREP

gig   neu   rywbeth
meat.N.M.SG+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM

he must eat a lot of meat or something.

(385) SOF: saim (.) siŵr .

SOF: saim   siŵr
aut: fat.N.M.SG sure.ADJ

fat... sure.

(386) CZA: siŵr allet ti fentro hwnna .

CZA: siŵr   allet   ti   fentro
aut: sure.ADJ be_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2S venture.V.INFIN+SM

hwnna
that.PRON.M.SG.SPOKEN

you could certainly assume that.

(387) SOF: dyn [/] (.) dyn (.) hunan ydy o ?

SOF: dyn   dyn   hunan   ydy
aut: be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM be.V.3P.PRES self.PRON.SG be.V.3S.PRES

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

is he a single man?

(388) CZA: +< hunan ?

CZA: hunan
aut: self.PRON.SG

single?

(389) SOF: (oe)s (yn)a wrai(g) [/] gwraig efo fo ?

SOF: oes   yna   wraig   gwraig   efo   fo
aut: be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV wife.N.F.SG+SM wife.N.F.SG with.PREP he.PRON.M.3S

does he have a wife?

(390) CZA: +< ie ie .

CZA: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(391) CZA: +< na na .

CZA: na   na
aut: neg.PRT neg.PRT

no, no.

(392) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(393) CZA: na .

CZA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(394) CZA: hunan mae o .

CZA: hunan   mae   o
aut: *self.PRON.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he's single.

(395) SOF: +< a be ydy o (y)n byw yn yr hen dŷ ?

SOF: a   be   ydy   o   yn   byw
aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT live.V.INFIN*

yn   yr   hen   dŷ
aut: *in.PREP the.DET.DEF old.ADJ house.N.M.SG+SM*

and what, does he live in the old house?

(396) CZA: yndy yndy .

CZA: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(397) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(398) CZA: oh@s:cym&spa mae (y)n byw yn fan (y)na ers (.) blynyddau rŵan yndy ?

CZA: oh$_S^C$ mae   yn   byw   yn   fan   yna
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV*

ers   blynyddau   rŵan   yndy
aut: *since.ADJ years.N.F.PL.NSTAN now.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*

oh, he's been living there for years now, hasn't he?

(399) SOF: oh@s:cym&spa ia ?

SOF: oh$_S^C$ ia
aut: *oh.IM yes.ADV*

oh yes?

(400) CZA: wel (..) dan ni (y)n lwcus achos +/.

CZA: wel   dan   ni   yn   lwcus   achos
aut: *well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT lucky.ADJ cause.N.M.SG*

well, we're lucky because...

(401) SOF: ta mae o (y)n rentu (y)r fferm efo chi ?

SOF: ta   mae   o   yn   rentu   yr
aut: *be.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT rent.V.INFIN+SM the.DET.DEF*
fferm   **efo**   **chi**
farm.N.F.SG with.PREP you.PRON.2P

or is he renting your farm?

(402) CZA: na na na .

CZA: na   na   na
aut: *neg.PRT neg.PRT neg.PRT*

no no.

(403) CZA: na (dy)dy o ddim yn rentu .

CZA: na   dydy   o   ddim   yn
aut: *neg.PRT be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT*
rentu
rent.V.INFIN+SM

no he's not renting.

(404) SOF: +< na ?

SOF: na
aut: *neg.PRT*

no?

(405) CZA: gyda fo ddim lle i fyw dw i (ddi)m yn meddwl .

CZA: gyda   fo   ddim   lle   i
aut: *with.PREP he.PRON.M.3S not.ADV+SM where.INT[or]place.N.M.SG to.PREP*
fyw   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **meddwl**
live.V.INFIN+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN

I don't think he has anywhere to live.

(406) CZA: (doe)s gyda fo ddim tŷ nac oes ?

CZA: does   gyda   fo   ddim   tŷ
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM with.PREP he.PRON.M.3S not.ADV+SM house.N.M.SG*
nac   **oes**
neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF

he doesn't have a house, does he?

(407) SOF: dw i ddim yn gwybod .

SOF: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I don't know.

(408) CZA: a (dy)na be mae o (y)n wneud .

CZA: a   **dyna**   **be**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*
wneud
make.V.INFIN+SM

and that's what he does.

(409) CZA: wnes i gofio rŵan .

CZA: wnes   **i**   **gofio**   **rŵan**
aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *remember.V.INFIN+SM*   *now.ADV*

I remembered now.

(410) CZA: (dy)na be mae o (y)n wneud .

CZA: dyna   **be**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*
wneud
make.V.INFIN+SM

that's what he does.

(411) CZA: prynu anifeiliaid i [/] i Bennet@s:cym&spa .

CZA: prynu   **anifeiliaid**   **i**   **i**   **Bennet$_S^C$**
aut: *buy.V.INFIN*   *animals.N.M.PL*   *to.PREP*   *to.PREP*   *name*

buying animals for Bennet.

(412) SOF: ah@s:cym&spa i hwnna sy yn y Gaiman@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$ **i**   **hwnna**   **sy**   **yn**   **y**
aut: *ah.IM*   *to.PREP*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*
Gaiman$_S^C$
name

ah, for him who's in the Gaiman.

(413) CZA: fo sy (y)n Gaiman@s:cym&spa dw i (y)n meddwl ia .

CZA: fo   **sy**   **yn**   **Gaiman$_S^C$**   **dw**   **i**
aut: *he.PRON.M.3S*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *in.PREP*   *name*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*
yn   **meddwl**   **ia**
stative.STAT   *think.V.INFIN*   *yes.ADV*

him who's in Gaiman I think, yes.

(414) SOF: ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(415) CZA: a welaist ti mae gyda fo (.) y camioneta@s:spa fawr (y)na .

CZA: a   **welaist**   **ti**   **mae**   **gyda**   **fo**
aut: *and.CONJ* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*

y   **camioneta^S** **fawr**   **yna**
the.DET.DEF *van.N.F.SG*   *big.ADJ+SM* *there.ADV*

and he's got that big van you see?

(416) CZA: xxx a popeth i +//.

CZA: a   **popeth**   **i**
aut: *and.CONJ* *everything.N.M.SG* *to.PREP*

[...] and everything for...

(417) SOF: +< oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(418) SOF: +< oh@s:cym&spa ia ?

SOF: oh$_S^C$ **ia**
aut: *oh.IM* *yes.ADV*

oh yes?

(419) CZA: (dy)na be mae o (y)n wneud .

CZA: dyna   **be**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*
wneud
make.V.INFIN+SM

that's what he does.

(420) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(421) CZA: a wedyn wnaeth [?] uh +...

CZA: a   **wedyn**   **wnaeth**   **uh**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *uh.IM*

and then, er...

(422) CZA: (ba)sen ni (ddi)m gallu gadael dy xx hunan [?] na (ba)sen ?

CZA: basen   **ni**   **ddim**   **gallu**   **gadael**
aut: *be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *be_able.V.INFIN* *leave.V.INFIN*
dy   **hunan**   **na**   **basen**
your.ADJ.POSS *self.PRON.SG* *neg.PRT* *be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN*

we wouldn't be able to leave your [...] on its own, would we?

(423) SOF: na na (ba)sai rhaid i chi ie +...

SOF: na   na   basai   rhaid   i   chi
aut: neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN necessity.N.M.SG   to.PREP you.PRON.2P

ie
yes.ADV

no no, you'd have to, yes...

(424) CZA: +< (ba)sen nhw (we)di dwyn popeth .

CZA: basen   nhw   wedi
aut: be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP

dwyn   popeth
steal.V.INFIN   everything.N.M.SG

they'd have stolen everything.

(425) SOF: (ba)sai rhaid i chi adael rywun (y)na ia .

SOF: basai   rhaid   i   chi   adael
aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN necessity.N.M.SG   to.PREP you.PRON.2P   leave.V.INFIN+SM

rywun   yna   ia
someone.N.M.SG+SM there.ADV yes.ADV

you'd have to leave somebody there, yes.

(426) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(427) CZA: a wedyn <mae o (y)n uh (.)> [//] mae o (y)n byw .

CZA: a   wedyn   mae   o   yn   uh
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT uh.IM

mae   o   yn   byw
be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT   live.V.INFIN

and he, er, he lives...

(428) CZA: a mae (y)n &n edrych ar_ôl y gwartheg pan fydd +//.

CZA: a   mae   yn   edrych   ar_ôl   y
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES   stative.STAT   look.V.INFIN   after.PREP   the.DET.DEF

gwartheg   pan   fydd
cattle.N.M.PL   when.CONJ   be.V.3S.FUT+SM

and he looks after the cattle when...

(429) SOF: a mae efo chi wartheg ?

SOF: a   mae   efo   chi   wartheg
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES   with.PREP   you.PRON.2P   cattle.N.M.PL+SM

and you have cattle?

(430) CZA: oes .

CZA: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes.

(431) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(432) SOF: wel +...

SOF: wel
aut: *well.IM*

well...

(433) CZA: a wedyn mae o (y)n edrych ar eu holau nhw .

CZA: a   **wedyn**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

edrych   **ar**   **eu**   **holau**   **nhw**
look.V.INFIN *on.PREP* *their.ADJ.POSS* *track.N.M.PL+H* *they.PRON.3P*

and so he looks after them.

(434) SOF: talu fo i [?] ?

SOF: talu   **fo**   **i**
aut: *pay.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *to.PREP*

you pay him to?

(435) CZA: +< xx +/.

(436) CZA: ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(437) CZA: a mae o (y)n cael lle .

CZA: a   **mae**   **o**   **yn**   **cael**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *get.V.INFIN*

lle
where.INT[or]place.N.M.SG

and he gets a place.

(438) SOF: +< talu fo i +/.

SOF: talu   **fo**   **i**
aut: *pay.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *to.PREP*

pay him to...

(439) CZA: a mae o (y)n cadw dipyn .

CZA: a   mae   o   yn   cadw
aut: and.CONJ   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   keep.V.INFIN

dipyn
little_bit.N.M.SG+SM

and he keeps some.

(440) CZA: mae gyda fo dipyn o ddefaid xx +//.

CZA: mae   gyda   fo   dipyn   o   ddefaid
aut: be.V.3S.PRES   with.PREP   he.PRON.M.3S   little_bit.N.M.SG+SM   of.PREP   sheep.N.F.PL+SM

he has some sheep...

(441) CZA: mae (y)chydig bach o ddefaid yn perthyn iddo fo .

CZA: mae   ychydig   bach   o   ddefaid   yn
aut: be.V.3S.PRES   a_little.QUAN   small.ADJ   of.PREP   sheep.N.F.PL+SM   stative.STAT

perthyn   iddo   fo
belong.V.INFIN   to_him.PREP+PRON.M.3S   he.PRON.M.3S

a few sheep belong to him.

(442) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: ah.IM

ah.

(443) CZA: a mae gyda fo geffyl .

CZA: a   mae   gyda   fo   geffyl
aut: and.CONJ   be.V.3S.PRES   with.PREP   he.PRON.M.3S   horse.N.M.SG+SM

and he has a horse.

(444) SOF: ia .

SOF: ia
aut: yes.ADV

yes.

(445) CZA: yn perthyn iddo fo .

CZA: yn   perthyn   iddo   fo
aut: stative.STAT   belong.V.INFIN   to_him.PREP+PRON.M.3S   he.PRON.M.3S

belonging to him.

(446) SOF: oes gyda fo +//.

SOF: oes   gyda   fo
aut: be.V.3S.PRES.INDEF   with.PREP   he.PRON.M.3S

does he have...

(447)   SOF: mae gyda fo chwaer yn byw yn Esquel@s:cym&spa yn_does ?

SOF: mae   **gyda**   **fo**   **chwaer**   **yn**   **byw**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *sister.N.F.SG* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *in.PREP*

Esquel$_S^C$ **yn_does**
name   *be.V.3S.PRES.INDEF.TAG*

he has a sister living in Esquel, doesn't he?

(448)   SOF: oes gyda fo ragor o frodyr a chwiorydd fan hyn ?

SOF: oes   **gyda**   **fo**   **ragor**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF* *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *more.QUAN+SM* *of.PREP*

frodyr   **a**   **chwiorydd**   **fan**   **hyn**
brothers.N.M.PL+SM *and.CONJ* *sisters.N.F.PL* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

does he have more brothers and sisters here?

(449)   CZA: um &e be am Julia@s:cym&spa [/] Julia@s:cym&spa um +...

CZA: um   **be**   **am**   **Julia$_S^C$** **Julia$_S^C$** **um**
aut: *um.IM* *what.INT* *for.PREP* *name* *name* *um.IM*

um, what about Julia, um...

(450)   SOF: ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(451)   SOF: mae honna (y)n chwaer iddo .

SOF: mae   **honna**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *that.PRON.F.SG.SPOKEN[or]claim.V.2S.IMPER[or]claim.V.3S.PRES* *yn.PRT*

chwaer   **iddo**
sister.N.F.SG *to_him.PREP+PRON.M.3S*

she's his sister.

(452)   CZA: +< chwaer [/] chwaer oedd hi ?

CZA: chwaer   **chwaer**   **oedd**   **hi**
aut: *sister.N.F.SG* *sister.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

she was a sister?

(453)   SOF: yndy .

SOF: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(454)   CZA: Julia@s:cym&spa +...

CZA: Julia$_S^C$
aut: *name*

Julia...

(455) SOF: +< &=clears_throat .

(456) SOF: ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(457) CZA: Julia_Corn@s:cym&spa oedden ni (y)n <arfer deud> [=! laughs] dw i (y)n cofio .

CZA: Julia_Corn$_S^C$ oedden   ni   yn   arfer
aut: *name*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *use.V.INFIN*

deud   dw   i   yn   cofio
say.V.INFIN.SPOKEN *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

we used to call her Julia Corn, I remember.

(458) SOF: +< Julia_Marquez@s:cym&spa .

SOF: Julia_Marquez$_S^C$
aut: *name*

Julia Marquez.

(459) CZA: ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(460) SOF: +< ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(461) SOF: be (y)dy enw (y)r (.) gŵr hi (he)fyd ?

SOF: be   ydy   enw   yr   gŵr   hi   hefyd
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF* *man.N.M.SG* *she.PRON.F.3S* *also.ADV*

what's her husband called again?

(462) SOF: um +...

SOF: um
aut: *um.IM*

um...

(463) CZA: dw i (ddi)m (y)n siŵr .

CZA: dw   i   ddim   yn   siŵr
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ*

I'm not sure.

(464) CZA: dw i (y)n cofio amser oedd (..) Olivia_Lorca@s:cym&spa fan (y)na o(eddw)n
i (y)n gweld Julia@s:cym&spa (y)n aml iawn .

CZA: dw   **i**   **yn**   **cofio**   **amser**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *time.N.M.SG*

oedd   **Olivia_Lorca$_S^C$**   **fan**   **yna**   **oeddwn**   **i**
be.V.3S.IMPERF   *name*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

yn   **gweld**   **Julia$_S^C$**   **yn**   **aml**   **iawn**
stative.STAT   *see.V.INFIN*   *name*   *stative.STAT*   *frequent.ADJ*   *very.ADV*

I remember the time Olivia Lorca was there I used to see Julia very often.

(465) CZA: oedd Olivia@s:cym&spa (y)n dod [///] (.) oedd hi [//] (.) Julia@s:cym&spa
(y)n dod i weld Olivia@s:cym&spa .

CZA: oedd   **Olivia$_S^C$**   **yn**   **dod**   **oedd**   **hi**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

Julia$_S^C$ **yn**   **dod**   **i**   **weld**   **Olivia$_S^C$**
name   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *name*

Olivia would come... she, Julia came to see Olivia.

(466) SOF: oh@s:cym&spa ie ?

SOF: oh$_S^C$ **ie**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh yes?

(467) CZA: acho(s) bod nhw (we)di arfer yn ffrynt [?]   .

CZA: achos   **bod**   **nhw**   **wedi**   **arfer**   **yn**   **ffrynt**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *use.V.INFIN*   *yn.PRT*   *front.N.M.SG*

because they were used to it, in the front.

(468) SOF: +< fan (y)na oedd hi (y)n byw efo ei gŵr ia ?

SOF: fan   **yna**   **oedd**   **hi**   **yn**   **byw**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*

efo   **ei**   **gŵr**   **ia**
with.PREP   *3S.ADJ.POSS*   *man.N.M.SG*   *yes.ADV*

that's where she lived with her husband?

(469) CZA: yn ffrynt [?]   ?

CZA: yn   **ffrynt**
aut: *yn.PRT*   *front.N.M.SG*

in the front?

(470) CZA: xxx +/.

(471) SOF: +< yn ochr lle Corn@s:cym&spa fan (y)na .

SOF: yn   **ochr**   **lle**   **Corn$_S^C$**   **fan**   **yna**
aut: *yn.PRT*   *side.N.F.SG*   *where.INT[or]place.N.M.SG*   *name*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

next to the Corn place there.

(472)   CZA: yn fan (y)na oedd hi (y)n byw ?

CZA: yn   **fan**   **yna**   **oedd**   **hi**   **yn**
aut: *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*

byw
live.V.INFIN

that's where she lived?

(473)   SOF: fan (y)na oedden nhw (y)n byw ia ?

SOF: fan   **yna**   **oedden**   **nhw**   **yn**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

byw   **ia**
live.V.INFIN yes.ADV

that's where they lived, yes?

(474)   CZA: dw i (ddi)m yn siŵr .

CZA: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **siŵr**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*

I'm not sure.

(475)   CZA: ond fan (y)na oedd [/] oedd hi (y)n dod yn aml iawn o(eddw)n <i (ddi)m
(we)di i> [?] weld xxx Olivia@s:cym&spa .

CZA: ond   **fan**   **yna**   **oedd**   **oedd**   **hi**
aut: *but.CONJ*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

yn   **dod**   **yn**   **aml**   **iawn**   **oeddwn**   **i**
stative.STAT   *come.V.INFIN*   *stative.STAT*   *frequent.ADJ*   *very.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

ddim   **wedi**   **i**   **weld**   **Olivia**$_S^C$
not.ADV+SM   *after.PREP*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *name*

but she came there very often, I hadn't seen [...] Olivia.

(476)   CZA: ac oedd hi (y)n dod (.) fewn +...

CZA: ac   **oedd**   **hi**   **yn**   **dod**   **fewn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *in.PREP+SM*

and she used to come in...

(477)   SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(478)   CZA: +, i weld .

CZA: i   **weld**
aut: *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*

to see.

(479) CZA: &oe [//] oedd rheina ddim yn taclu rywbeth ?

CZA: oedd   rheina   ddim   yn   taclu
aut: *be.V.3S.IMPERF   those.PRON   not.ADV+SM   stative.STAT   tackle.V.INFIN*

rywbeth
something.N.M.SG+SM

didn't they used to repair things?

(480) SOF: taclu uh +...

SOF: taclu   uh
aut: *tackle.V.INFIN   uh.IM*

repair, er...

(481) CZA: be um +...

CZA: be   um
aut: *what.INT   um.IM*

what, um...

(482) CZA: heladeras@s:spa neu rywbeth fel (yn)a ia ?

CZA: heladeras^S neu   rywbeth   fel   yna   ia
aut: *refrigerator.N.F.PL   or.CONJ   something.N.M.SG+SM   like.CONJ   there.ADV   yes.ADV*

fridges or something like that?

(483) SOF: +< ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(484) SOF: +< ia ia ia .

SOF: ia   ia   ia
aut: *yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV*

yes yes.

(485) CZA: (dy)na be oedd hi .

CZA: dyna   be   oedd   hi
aut: *that_is.ADV   what.INT   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S*

that's what it was.

(486) SOF: taclu (.) heladeras@s:spa ia .

SOF: taclu   heladeras^S ia
aut: *tackle.V.INFIN   refrigerator.N.F.PL   yes.ADV*

repairing fridges, yes.

(487) SOF: <maen nhw> [//] mae (y)na un yn dal i wneud hynna .

SOF: **maen** **nhw** **mae** **yna** **un** **yn**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *one.NUM* *stative.STAT*

dal **i** **wneud** **hynna**
still:.:continue.ADV.:STILL: *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *that.PRON.SP.SPOKEN*

there's one who still does that.

(488) SOF: mae (y)na un yn dal i wneud hynna (.) yn_does ?

SOF: **mae** **yna** **un** **yn** **dal** **i**
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *one.NUM* *stative.STAT* *still:.:continue.ADV.:STILL:* *to.PREP*

wneud **hynna** **yn_does**
make.V.INFIN+SM *that.PRON.SP.SPOKEN* *be.V.3S.PRES.INDEF.TAG*

there's one who still does that, isn't there?

(489) CZA: +< ia mae [/] mae [/] &m mae o (y)n byw fan (y)na yn gornel yndy ?

CZA: **ia** **mae** **mae** **mae** **o** **yn**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

byw **fan** **yna** **yn** **gornel** **yndy**
live.V.INFIN *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *stative.STAT* *corner.N.F.SG+SM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, he lives over there on the corner, doesn't he?

(490) SOF: yndy yndy yndy yndy .

SOF: **yndy** **yndy** **yndy** **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes he does, yes.

(491) CZA: +< dw i meddwl yndy .

CZA: **dw** **i** **meddwl** **yndy**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN* *be.V.3S.PRES.EMPH*

I think so, yes.

(492) SOF: wnaeth o daclu freezer@s:eng ni llyn(edd) [//] ers rhyw ddwy flynedd fel (yn)a .

SOF: **wnaeth** **o** **daclu** **freezer**^{E} **ni** **llynedd**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *of.PREP* *tackle.V.INFIN+SM* *freezer.N.SG* *we.PRON.1P* *last.year.ADV*

ers **rhyw** **ddwy** **flynedd** **fel** **yna**
since.ADJ *some.PREQ* *two.NUM.F+SM* *years.N.F.PL+SM* *like.CONJ* *there.ADV*

he repaired our freezer around two years ago.

(493) CZA: ah@s:cym&spa ia ?

CZA: **ah**$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes?

64

(494) SOF: +< oedd yr (.) yr uh (.) rwber (y)na sy rownd i (y)r drws fel (yn)a wedi
[/] wedi (.) <wedi treulio> [//] wedi llacio .

SOF:	oedd	yr	yr	uh	rwber	yna
aut:	*be.V.3S.IMPERF*	*the.DET.DEF*	*the.DET.DEF*	*uh.IM*	*rubber.N.M.SG*	*there.ADV*

sy	rownd	i	yr	drws	fel	yna
be.V.3SP.PRES.REL	*round.N.F.SG*	*to.PREP*	*the.DET.DEF*	*door.N.M.SG*	*like.CONJ*	*there.ADV*

wedi	**wedi**	**wedi**	**treulio**	**wedi**	**llacio**
after.PREP	*after.PREP*	*after.PREP*	*spend.V.INFIN[or]digest.V.INFIN*	*after.PREP*	*slacken.V.INFIN*

the rubber around the door had loosened.

(495) CZA: +< wedi +/.

CZA: wedi
aut: *after.PREP*

had...

(496) CZA: a wedyn oedd o ddim yn +...

CZA:	a	wedyn	oedd	o	ddim	yn
aut:	*and.CONJ*	*afterwards.ADV*	*be.V.3S.IMPERF*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*	*not.ADV+SM*	*yn.PRT*

and then it didn't...

(497) SOF: a (.) wnaeth o +//.

SOF:	a	wnaeth	o
aut:	*and.CONJ*	*do.V.3S.PAST+SM*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and it...

(498) SOF: ond mae hwnna (y)n perthyn (he)fyd .

SOF:	ond	mae	hwnna	yn	perthyn	hefyd
aut:	*but.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*that.PRON.M.SG.SPOKEN*	*stative.STAT*	*belong.V.INFIN*	*also.ADV*

but he's related too.

(499) SOF: dw i (ddi)m (y)n cofio rŵan sut ond mae hwnna (y)n perthyn <i (y)r> [/] i
(y)r Bennet@s:cym&spa (he)fyd .

SOF:	dw	i	ddim	yn	cofio	rŵan
aut:	*be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*not.ADV+SM*	*stative.STAT*	*remember.V.INFIN*	*now.ADV*

sut	**ond**	**mae**	**hwnna**	**yn**	**perthyn**
how.INT	*but.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*that.PRON.M.SG.SPOKEN*	*stative.STAT*	*belong.V.INFIN*

i	**yr**	**i**	**yr**	**Bennet**$_S^C$	**hefyd**
I.PRON.1S	*the.DET.DEF*	*to.PREP*	*the.DET.DEF*	*name*	*also.ADV*

I don't remember now how he's related to the Bennet family as well.

(500) CZA: +< i (y)r +/.

CZA:	i	yr
aut:	*to.PREP*	*the.DET.DEF*

to the...

(501) CZA: +< ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(502) CZA: i (y)r Bennets .

CZA: i   **yr**   **Bennets**
aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

to the Bennets.

(503) SOF: ie dw i (ddi)m yn gwybod ond dw i (y)n credu <bod o (.)> [//] bod ei dad o (y)n frawd i (y)r Julia@s:cym&spa (y)ma .

SOF: ie   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

ond   **dw**   **i**   **yn**   **credu**   **bod**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

o   **bod**   **ei**   **dad**   **o**
aut: *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *be.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*   *father.N.M.SG+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **frawd**   **i**   **yr**   **Julia$_S^C$**   **yma**
aut: *stative.STAT*   *brother.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *here.ADV*

yes, I don't know but I think his father is this Julia's brother.

(504) SOF: dw i (y)n meddwl mai rywbeth fel (yn)a oedd o [?] .

SOF: dw   **i**   **yn**   **meddwl**   **mai**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *that_it_is.CONJ.FOCUS*

rywbeth   **fel**   **yna**   **oedd**   **o**
aut: *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

I think it was something like that.

(505) CZA: +< ah@s:cym&spa ia ?

CZA: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah, yes?

(506) SOF: ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(507) CZA: [- spa] +< ahora .

CZA: [- spa] ahora
aut: *[- spa]*   *now.ADV*

now.

(508)   SOF: ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(509)   SOF: a wedyn mae (.) un o merched Julia@s:cym&spa (y)n gweithio (y)n +...

SOF: a **wedyn** **mae** **un** **o** **merched** **Julia$_S^C$**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP daughters.N.F.PL name*

yn **gweithio** **yn**
stative.STAT work.V.INFIN yn.PRT

and one of Julia's daughters works in...

(510)   SOF: +, yn gweithio yn lle &m (..) Mare@s:cym&spa (.) ia ?

SOF: yn **gweithio** **yn** **lle** **Mare$_S^C$** **ia**
aut: *stative.STAT work.V.INFIN in.PREP where.INT name yes.ADV*

in Mare's place yes?

(511)   CZA: ah@s:cym&spa ia ?

CZA: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes?

(512)   SOF: [- spa] seguros .

SOF: [- spa] seguros
aut: *[- spa]* *sure.N.M.PL[or]sure.ADJ.M.PL*

insurance.

(513)   CZA: lle mae (y)r lle seguros@s:spa fan (y)na ?

CZA: lle **mae** **yr** **lle** **seguros^S** **fan**
aut: *where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF place.N.M.SG sure.ADJ.M.PL place.N.MF.SG+SM*

yna
there.ADV

where is the insurance place, there?

(514)   SOF: Mare@s:cym&spa ?

SOF: Mare$_S^C$
aut: *name*

Mare?

(515)   CZA: +< xxx .

(516)   CZA: ie (dy)na ti .

CZA: ie **dyna** **ti**
aut: *yes.ADV that_is.ADV you.PRON.2S*

yes, there you go.

(517)   CZA: fan (y)na ?

       CZA: fan   **yna**
       aut: *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

       there?

(518)   SOF: +< <rownd o> [?] lle maen nhw (y)n byw .

       SOF: rownd   **o**   **lle**   **maen**   **nhw**   **yn**
       aut: *round.N.F.SG* *of.PREP* *where.INT* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

       byw
       live.V.INFIN

       around from where they live.

(519)   SOF: rownd y gornel .

       SOF: rownd   **y**   **gornel**
       aut: *round.N.F.SG* *the.DET.DEF* *corner.N.F.SG+SM*

       around the corner.

(520)   CZA: +< ah@s:cym&spa <fan (y)no> [?]   .

       CZA: ah$_S^C$ **fan**   **yno**
       aut: *ah.IM* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

       ah, there.

(521)   CZA: ah@s:cym&spa rownd y fan (y)na .

       CZA: ah$_S^C$ **rownd**   **y**   **fan**   **yna**
       aut: *ah.IM* *round.N.F.SG* *the.DET.DEF* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

       ah, round there.

(522)   SOF: +< ar y Rivadavia@s:cym&spa .

       SOF: ar   **y**   **Rivadavia$_S^C$**
       aut: *on.PREP* *the.DET.DEF* *name*

       on the Rivadavia.

(523)   CZA: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa ia ?

       CZA: ah$_S^C$ **ah$_S^C$**   **ia**
       aut: *ah.IM* *ah.IM* *yes.ADV*

       ah, yes?

(524)   SOF: o(eddw)n i (y)n gweld heddiw yn y papur bod (y)na le newydd (.)   lle allet
       ti brynu jam .

       SOF: oeddwn   **i**   **yn**   **gweld**   **heddiw**   **yn**   **y**
       aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *today.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF*

       papur   **bod**   **yna**   **le**   **newydd lle**
       paper.N.M.SG *be.V.INFIN* *there.ADV* *place.N.M.SG+SM* *new.ADJ* *where.INT[or]place.N.M.SG*

       allet   **ti**   **brynu**   **jam**
       be_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN+SM *you.PRON.2S* *buy.V.INFIN+SM* *jam.N.M.SG*

       I saw in the paper today that there's a new place where you can buy jam.

(525)   SOF: dw i (ddi)m yn gwybod be (he)blaw jam ond +...

SOF: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **be**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *what.INT*

heblaw   **jam**   **ond**
without.PREP   *jam.N.M.SG*   *but.CONJ*

I don't know what apart from jam but...

(526)   SOF: lot [/] lot o bethau neis xxx melys .

SOF: lot   **lot**   **o**   **bethau**   **neis**   **melys**
aut: *lot.QUAN*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*   *nice.ADJ*   *sweet.ADJ*

a lot of nice [...] sweet things.

(527)   SOF: Rivadavia@s:cym&spa mil@s:spa cincuenta@s:spa y@s:spa cuatro@s:spa dw i (y)n credu .

SOF: Rivadavia$_S^C$ **mil^S**   **cincuenta^S**   **y^S**   **cuatro^S**   **dw**
aut: *name*   *thousand.NUM*   *fifty.NUM*   *and.CONJ*   *four.NUM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i   **yn**   **credu**
I.PRON.1S   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

Rivadavia 1054 I think.

(528)   CZA: xxx Rivadavia@s:cym&spa .

CZA: Rivadavia$_S^C$
aut: *name*

[...] Rivadavia.

(529)   SOF: ia lle mae (y)n +/.

SOF: ia   **lle**   **mae**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *yn.PRT*

yes, where it...

(530)   CZA: +< wel ie ochr acw ?

CZA: wel   **ie**   **ochr**   **acw**
aut: *well.IM*   *yes.ADV*   *side.N.F.SG*   *over.there.ADV*

well, yes, that side?

(531)   CZA: wel ar_ôl pasio um (..) um Maria_Castaña@s:cym&spa ?

CZA: wel   **ar_ôl**   **pasio**   **um**   **um**   **Maria_Castaña$_S^C$**
aut: *well.IM*   *after.PREP*   *pass.V.INFIN*   *um.IM*   *um.IM*   *name*

well, after passing, um, Maria Castaña?

(532)   SOF: ah@s:cym&spa ia o(edde)n nhw wrthi (y)n +//.

SOF: ah$_S^C$ **ia**   **oedden**   **nhw**   **wrthi**   **yn**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *yn.PRT*

ah, yes, they were busy...

(533) SOF: oedden nhw (y)n gorffen taclu ryw le fan (y)na diwrnod o (y)r blaen .

SOF: oedden   **nhw**   **yn**   **gorffen**   **taclu**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *complete.V.INFIN* *tackle.V.INFIN*

ryw   **le**   **fan**   **yna**   **diwrnod**   **o**
some.PREQ+SM *place.N.M.SG+SM* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *day.N.M.SG* *of.PREP*

yr   **blaen**
the.DET.DEF *front.N.M.SG*

they were finishing repairs somewhere there the other day.

(534) SOF: reit yn ochr lle merched Roberto@s:cym&spa .

SOF: reit   **yn**   **ochr**   **lle**   **merched**   **Roberto**$_S^C$
aut: *quite.ADV* *yn.PRT* *side.N.F.SG* *where.INT[or]place.N.M.SG* *daughters.N.F.PL* *name*

right next to Roberto's daughters' place.

(535) CZA: ah@s:cym&spa ia .

CZA: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes.

(536) SOF: welaist ti oe(dd) (y)na ryw [/] ryw hen le bach bach fan (y)na ond maen nhw wedi bod yn bildio ac yn +//.

SOF: welaist   **ti**   **oedd**   **yna**   **ryw**
aut: *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *some.PREQ+SM*

ryw   **hen**   **le**   **bach**   **bach**   **fan**   **yna**
some.PREQ+SM *old.ADJ* *place.N.M.SG+SM* *small.ADJ* *small.ADJ* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

ond   **maen**   **nhw**   **wedi**   **bod**   **yn**   **bildio**
but.CONJ *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *be.V.INFIN* *stative.STAT* *build.V.INFIN*

ac   **yn**
and.CONJ *yn.PRT*

did you see, there's a little old place over there but they've been building and...

(537) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(538) SOF: fan (y)na mae o siŵr i ti yn ochr uh (.) xxx fan (y)na .

SOF: fan   **yna**   **mae**   **o**   **siŵr**   **i**
aut: *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *sure.ADJ* *to.PREP*

ti   **yn**   **ochr**   **uh**   **fan**   **yna**
you.PRON.2S *yn.PRT* *side.N.F.SG* *uh.IM* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

that's where it is, I'm sure, next to, er, [...] there.

(539) CZA: +< yndy achos +//.

CZA: yndy   **achos**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *cause.N.M.SG*

yes because...

(540) CZA: ia mil@s:spa (y)dy [/] (y)dy [/] um (.) (y)dy uh veinticinco@s:spa ynde ?

CZA: ia   **mil^S**   **ydy**   **ydy**   **um**   **ydy**   **uh**
aut: *yes.ADV*   *thousand.NUM*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *um.IM*   *be.V.3S.PRES*   *uh.IM*

veinticinco^S   **ynde**
twenty_five.NUM   *isn't_it.IM*

yes, a thousand is, um, twenty five yes?

(541) SOF: ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(542) CZA: a [/] a (.) a (y)r uh nymbar pâr ochr acw .

CZA: a   **a**   **a**   **yr**   **uh**   **nymbar**
aut: *and.CONJ and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF uh.IM number.N.M.SG*

pâr   **ochr**   **acw**
pair.N.M.SG[or]cause.V.2S.IMPER side.N.F.SG over.there.ADV

and, er, the paired number on that side.

(543) SOF: +< ah@s:cym&spa ie ie .

SOF: ah^C_S   **ie**   **ie**
aut: *ah.IM yes.ADV yes.ADV*

ah yes yes.

(544) SOF: +< a <dim_byd wyt> [?] +/.

SOF: a   **dim_byd**   **wyt**
aut: *and.CONJ anything.ADV be.V.2S.PRES*

and nothing you...

(545) SOF: fedrwn ni edrych uh rŵan [//] heno .

SOF: fedrwn   **ni**   **edrych**   **uh**   **rŵan**   **heno**
aut: *be_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P look.V.INFIN uh.IM now.ADV tonight.ADV*

we can have a look now... tonight.

(546) CZA: +< ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(547) CZA: +< neu +//.

CZA: neu
aut: *or.CONJ*

or...

(548) CZA: ddoe ?

CZA: ddoe
aut: *yesterday.ADV*

yesterday?

(549) CZA: na ddoe ?

CZA: na   ddoe
aut: *neg.PRT yesterday.ADV*

no, yesterday?

(550) CZA: ddoe oedd hi ?

CZA: ddoe   oedd   hi
aut: *yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

was it yesterday?

(551) CZA: ia ddoe .

CZA: ia   ddoe
aut: *yes.ADV yesterday.ADV*

yes, yesterday.

(552) CZA: pan wnaeson ni fynd â (.) â Bryn@s:cym&spa (.) wnaeson ni (.) heibio fan
(y)na lle oeddet ti (y)n deud bod nhw (y)n gwerthu pethau drud [?] .

CZA: pan   wnaeson   ni   fynd   â
aut: *when.CONJ do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM with.PREP*

â   Bryn$_S^C$ wnaeson   ni   heibio
aut: *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES name   do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P past.PREP*

fan   yna   lle   oeddet   ti   yn
place.N.MF.SG+SM there.ADV where.INT be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT

deud   bod   nhw   yn   gwerthu   pethau
say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT sell.V.INFIN things.N.M.PL

drud
expensive.ADJ

when we took Bryn, we passed where you'd said they sell expensive stuff.

(553) SOF: ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(554) CZA: lle bach neis yn el@s:spa Fontana@s:cym&spa .

CZA: lle   bach   neis   yn   el^S Fontana$_S^C$
aut: *place.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG name*

a nice little place in el Fontana.

(555) SOF: +< lle bach neis ie .

SOF: lle   bach   neis   ie
aut: *place.N.M.SG   small.ADJ   nice.ADJ   yes.ADV*

a nice little place, yes.

(556) SOF: ie neis iawn ie .

SOF: ie   neis   iawn   ie
aut: *yes.ADV   nice.ADJ   very.ADV   yes.ADV*

yes, very nice, yes.

(557) SOF: lle bach bach ond +//.

SOF: lle   bach   bach   ond
aut: *place.N.M.SG   small.ADJ   small.ADJ   but.CONJ*

a very small place, but...

(558) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(559) CZA: ond uh popeth i w weld yn ffres neis .

CZA: ond   uh   popeth   i   weld   yn   ffres
aut: *but.CONJ   uh.IM   everything.N.M.SG   to.PREP   see.V.INFIN+SM   stative.STAT   fresh.ADJ*
neis
nice.ADJ

but, er, everything looked nice and fresh.

(560) SOF: +< dw i +/.

SOF: dw   i
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S*

I...

(561) SOF: yndy .

SOF: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(562) SOF: yndy popeth i w weld +...

SOF: yndy   popeth   i   weld
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH   everything.N.M.SG   to.PREP   see.V.INFIN+SM*

yes, everything looks...

(563) CZA: yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(564) SOF: (dy)na fo ar_gyfer y [/] y deisen briodas (y)ma (.) fan (y)na brynais i
bob peth .

SOF: dyna   fo   ar_gyfer y   y   deisen
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF cake.N.F.SG+SM

briodas   yma   fan   yna   brynais   i
marriage.N.F.SG+SM here.ADV place.N.MF.SG+SM there.ADV buy.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S

bob   peth
each.PREQ+SM thing.N.M.SG

that's it, I bought everything for the wedding cake from there.

(565) CZA: ah@s:cym&spa ia ?

CZA: ah$_S^C$ ia
aut: ah.IM yes.ADV

ah, yes?

(566) SOF: cnau ffres a (.) rheisins .

SOF: cnau   ffres   a   rheisins
aut: nuts.N.F.PL fresh.ADJ and.CONJ raisins.N.M.PL

fresh nuts and raisins.

(567) SOF: oedden nhw (y)n agor y bocsys a (.) bopeth .

SOF: oedden   nhw   yn   agor   y
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT open.V.INFIN the.DET.DEF

bocsys   a   bopeth
boxes.N.M.PL and.CONJ everything.N.M.SG+SM

they opened the boxes and everything.

(568) CZA: +< ia .

CZA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(569) CZA: a rŵan wyt ti (y)n cael (.) candi pil .

CZA: a   rŵan   wyt   ti   yn   cael   candi
aut: and.CONJ now.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT get.V.INFIN candy.N.M.SG

pil
peel.N.M.SG

and now you get candy peel.

(570) CZA: welaist ti fan hyn yn xxx ?

CZA: welaist   ti   fan   hyn   yn
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP yn.PRT

did you see here in [...]?

(571) CZA: mae o (y)n dod (.) fel candi pil .

CZA: mae   o   yn   dod   fel   candi
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN like.CONJ candy.N.M.SG

pil
peel.N.M.SG

it comes as candy peel.

(572) CZA: o (y)r blaen oedd o (y)n [/] (.) yn gymysg i_gyd <â (y)r> [?] +//.

CZA: o   yr   blaen   oedd   o   yn
aut: of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT

yn   gymysg   i_gyd   â   yr
stative.STAT mixed.ADJ+SM all.ADJ with.PREP the.DET.DEF

in the past it was all mixed up with the...

(573) CZA: blwyddyn diwetha oedd gyda fo (..) pil lemon .

CZA: blwyddyn diwetha oedd   gyda   fo   pil
aut: year.N.F.SG last.ADJ be.V.3S.IMPERF with.PREP he.PRON.M.3S peel.N.M.SG

lemon
lemon.N.M.SG

last year he had lemon peel.

(574) CZA: darnau bach hir o pil lemon .

CZA: darnau   bach   hir   o   pil   lemon
aut: pieces.N.M.PL small.ADJ long.ADJ of.PREP peel.N.M.SG lemon.N.M.SG

long little pieces of lemon peel.

(575) SOF: oh@s:cym&spa ia ?

SOF: oh$_S^C$ ia
aut: oh.IM yes.ADV

oh yes?

(576) CZA: ia ar_wahân .

CZA: ia   ar_wahân
aut: yes.ADV separate.ADV

yes, separately.

(577) SOF: +< fel hwnna sy ar y roca@s:spa fan (y)na ?

SOF: fel   hwnna   sy   ar   y   roca^S
aut: like.CONJ that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3SP.PRES.REL on.PREP the.DET.DEF rock.N.F.SG

fan   yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV

like the one on the rock there?

(578) CZA: ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(579) CZA: a darnau bach hir o pil uh (.) oren .

CZA: a   **darnau**   **bach**   **hir**   **o**   **pil**   **uh**
aut: *and.CONJ* *pieces.N.M.PL* *small.ADJ* *long.ADJ* *of.PREP* *peel.N.M.SG* *uh.IM*

oren
orange.N.MF.SG

and long little pieces of, er, orange peel.

(580) SOF: +< ah@s:cym&spa dw i +//.

SOF: ah$_S^C$ **dw**   **i**
aut: *ah.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

ah, I...

(581) SOF: +< dw i <byth yn mynd> [//] byth jyst yn mynd i fan (y)no .

SOF: dw   **i**   **byth**   **yn**   **mynd**   **byth**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *never.ADV* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *never.ADV*

jyst   **yn**   **mynd**   **i**   **fan**   **yno**
just.ADV *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

I almost never go there.

(582) CZA: +< na ?

CZA: na
aut: *neg.PRT*

no?

(583) SOF: [- spa] &=dental_click no .

SOF: [- spa] no
aut: *[- spa]* *not.ADV*

no.

(584) SOF: achos (.) fel reol mae o un_ai mai [?] mae (y)na (.) lot o bobl .

SOF: achos   **fel**   **reol**   **mae**   **o**
aut: *cause.N.M.SG* *like.CONJ* *rule.N.F.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

un_ai   **mai**   **mae**   **yna**   **lot**   **o**
either.ADV *that_it_is.CONJ.FOCUS* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP*

bobl
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM

because it's either that there are a lot of people.

(585) SOF: a mae o (y)n hir yn [/] yn tendio pawb .

SOF: a   **mae**   **o**   **yn**   **hir**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *long.ADJ*   *yn.PRT*

yn   **tendio**   **pawb**
stative.STAT   *tend.V.INFIN*   *everyone.PRON*

and he takes a long time to tend to every one.

(586) CZA: +< ah@s:cym&spa wir .

CZA: ah$_S^C$ **wir**
aut: *ah.IM*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

ah, quite.

(587) CZA: +< wel a &m (.) mae (y)na mwy agos i ti ynde .

CZA: wel   **a**   **mae**   **yna**   **mwy**   **agos**   **i**
aut: *well.IM*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *more.ADJ.COMP*   *near.ADJ*   *to.PREP*

ti   **ynde**
you.PRON.2S   *isn't_it.IM*

well, and there's a [...] closer to you, isn't there.

(588) SOF: yndy .

SOF: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(589) CZA: +< yn agosach .

CZA: yn   **agosach**
aut: *stative.STAT*   *close.ADJ.COMP*

closer.

(590) SOF: ond dw i ddim yn (.) prynu llawer o ddim_byd .

SOF: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **prynu**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *buy.V.INFIN*

llawer   **o**   **ddim_byd**
many.QUAN   *of.PREP*   *anything.ADV+SM*

but I don't buy much of anything.

(591) SOF: wel (.) ryw ddyrn(i)ad o rheisins yn y pwdin reis <neu yn y (.)> [/] neu
yn y pwdin uh (.) sémola@s:spa .

SOF: wel   **ryw**   **ddyrniad**   **o**   **rheisins**   **yn**   **y**
aut: *well.IM*   *some.PREQ+SM*   *fistful.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *raisins.N.M.PL*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

pwdin   **reis**   **neu**   **yn**   **y**   **neu**   **yn**   **y**
pudding.N.M.SG   *rice.N.M.SG*   *or.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *or.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

pwdin   **uh**   **sémola^S**
pudding.N.M.SG   *uh.IM*   *semolina.N.F.SG*

well, a handful of raisins in the rice pudding or in the semolina pudding.

(592) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(593) CZA: mae gen i (.) este@s:spa bowlen bach fan (y)na ar ben y bwrdd .

CZA: mae   gen   i   este^S bowlen
aut: *be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] bowl.N.F.SG*

bach   fan   yna   ar   ben   y   bwrdd
small.ADJ place.N.MF.SG+SM there.ADV on.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF table.N.M.SG

I have this little bowl there at the end of the table.

(594) CZA: welaist ti o ?

CZA: welaist   ti   o
aut: *see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

did you see it?

(595) CZA: â (.) <â &r> [//] â rheisins (.) a cnau .

CZA: â   â   â   rheisins   a
aut: *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES with.PREP with.PREP raisins.N.M.PL and.CONJ*

cnau
nuts.N.F.PL

with raisins and nuts.

(596) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah.

(597) CZA: a Teresa@s:cym&spa bob tro mae [/] &m mae Alejandro@s:cym&spa a +//.

CZA: a   Teresa^C_S bob   tro   mae
aut: *and.CONJ name   each.PREQ+SM turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES*

mae   Alejandro^C_S a
be.V.3S.PRES name   and.CONJ

and Teresa, every time Alejandro and...

(598) SOF: +< pawb yn pigo .

SOF: pawb   yn   pigo
aut: *everyone.PRON stative.STAT prick.V.INFIN*

everybody picks.

(599) CZA: maen nhw (y)n bwyta .

CZA: maen   nhw   yn   bwyta
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT eat.V.INFIN*

they eat.

(600) CZA: mae (y)r plant yn +...

CZA: mae   **yr**   **plant**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *yn.PRT*

the children...

(601) CZA: Emilio_Tomás@s:cym&spa yn dod mae o (y)n bwyta (y)r cnau i_gyd .

CZA: Emilio_Tomás$_S^C$ yn   **dod**   **mae**   **o**
aut: *name*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **bwyta**   **yr**   **cnau**   **i_gyd**
stative.STAT   *eat.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *nuts.N.F.PL*   *all.ADJ*

Emilio Tomás comes and eats all the nuts.

(602) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(603) CZA: +< &=laugh .

(604) SOF: mae o (y)n beth da .

SOF: mae   **o**   **yn**   **beth**   **da**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *thing.N.M.SG+SM*   *good.ADJ*

it's a good thing.

(605) CZA: mae o (y)n deud bod nhw +/.

CZA: mae   **o**   **yn**   **deud**   **bod**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*

nhw
they.PRON.3P

he says that they're...

(606) SOF: +< cnau yn pethau da .

SOF: cnau   **yn**   **pethau**   **da**
aut: *nuts.N.F.PL*   *yn.PRT*   *things.N.M.PL*   *good.ADJ*

nuts are good.

(607) CZA: yndy ?

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes?

(608) CZA: welaist ti ?

CZA: welaist   **ti**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

you see?

(609) CZA: yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(610) SOF: +< yndy .

SOF: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(611) SOF: yndy yndy .

SOF: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(612) SOF: a wedyn +...

SOF: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

and so...

(613) SOF: dyna fo .

SOF: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

there we go.

(614) CZA: wnes i alw ar [/] ar Paulina@s:cym&spa heddiw .

CZA: wnes   **i**   **alw**   **ar**   **ar**   **Paulina**$_S^C$
aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *call.V.INFIN+SM*   *on.PREP*   *on.PREP*   *name*

heddiw
today.ADV

I called in on Paulina today.

(615) SOF: +< oedd +/.

SOF: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

[...]

(616) SOF: ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(617) CZA: oedd hi (y)n deud +//.

CZA: oedd   **hi**   **yn**   **deud**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

she was saying:

(618)　CZA: welaist ti oedd y +//.

CZA: welaist　　　　ti　　　　oedd　　　　y
aut:　see.V.2S.PAST+SM　you.PRON.2S　be.V.3S.IMPERF　the.DET.DEF

did you see the...

(619)　CZA: &=dental_click o(eddw)n i (we)di cwrdd â [/] â um (..)　â Lucía@s:cym&spa bore (y)ma .

CZA: oeddwn　　　i　　　　wedi　　　cwrdd　　　　â
aut:　be.V.1S.IMPERF　I.PRON.1S　after.PREP　meet.V.INFIN　with.PREP

â　　　　　　　　　　　　　　um　　　â
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES　um.IM　as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES

Lucía$_S^C$　bore　　　　　yma
name　　morning.N.M.SG　here.ADV

I'd met up with Lucía this morning.

(620)　CZA: Lucía_ap_Gwynfor@s:cym&spa .

CZA: Lucía_ap_Gwynfor$_S^C$
aut:　name

Lucía ap Gwynfor.

(621)　SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut:　oh.IM

oh.

(622)　CZA: ac uh (..)　dyma hi (y)n deud xx (.)　bod gyda hi (.)　Gymro (y)n +...

CZA: ac　　　uh　dyma　　hi　　　　yn　　　　deud
aut:　and.CONJ　uh.IM　this_is.ADV　she.PRON.F.3S　stative.STAT　say.V.INFIN.SPOKEN

bod　　　gyda　　hi　　　　Gymro　　　　　　yn
be.V.INFIN　with.PREP　she.PRON.F.3S　Welsh_person.N.M.SG+SM　yn.PRT

and, er, she said she had a Welsh person...

(623)　SOF: ia .

SOF: ia
aut:　yes.ADV

yes.

(624)　CZA: a fi (y)n deud +"/.

CZA: a　　　　fi　　　　yn　　　　deud
aut:　and.CONJ　I.PRON.1S+SM　stative.STAT　say.V.INFIN.SPOKEN

and I said:

(625)   CZA: +" bueno@s:spa deud (wr)tha fo fynd i [/] (..) i (y)r swper heno .

CZA: bueno[S] **deud**   **wrtha**   **fo**   **fynd**
aut: *well.E*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *to_me.PREP+PRON.1S*   *he.PRON.M.3S*   *go.V.INFIN+SM*

i   **i**   **yr**   **swper**   **heno**
to.PREP *to.PREP* *the.DET.DEF* *supper.N.MF.SG* *tonight.ADV*

"good, tell him to go to the dinner tonight."

(626)   SOF: +< heno .

SOF: heno
aut: *tonight.ADV*

tonight.

(627)   CZA: meddai fi +".

CZA: meddai   **fi**
aut: *say.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM*

I said.

(628)   SOF: oh@s:cym&spa ia .

SOF: oh[S][C]   **ia**
aut: *oh.IM* *yes.ADV*

oh yes.

(629)   CZA: um (.) oedd hi (y)n deud &wn ddoe mi wnaeth Gerwyn@s:cym&spa â fo (.) <i (y)r> [/] i (y)r (.) Mynydd_Llwyd@s:cym&spa neu rywbeth .

CZA: um   **oedd**   **hi**   **yn**   **deud**   **ddoe**
aut: *um.IM* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *yesterday.ADV*

mi   **wnaeth**   **Gerwyn**[C][S] **â**   **fo**   **i**   **yr**   **i**
aff.PRT *do.V.3S.PAST+SM* *name*   *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP*

yr   **Mynydd_Llwyd**[C][S] **neu**   **rywbeth**
the.DET.DEF *name*   *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

she was saying that yesterday Gerwyn took him to the Mynydd Llwyd (grey mountain) or something.

(630)   CZA: a wedyn pan wnes i alw ar Paulina@s:cym&spa mi ddeudais i +//.

CZA: a   **wedyn**   **pan**   **wnes**   **i**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *when.CONJ* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S*

alw   **ar**   **Paulina**[C][S] **mi**   **ddeudais**   **i**
call.V.INFIN+SM *on.PREP* *name*   *aff.PRT* *say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S*

and then when I called in on Paulina I said:

(631)   CZA: nage .

CZA: nage
aut: *no.ADV.PAST*

no.

(632) CZA: ddoe oedd Gerwyn@s:cym&spa (we)di deud bod o (y)n mynd i um (.)
Quichaura@s:cym&spa .

CZA: ddoe   **oedd**   **Gerwyn**$_S^C$ **wedi**   **deud**   **bod**
aut: *yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF name*   *after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN*

o   **yn**   **mynd**   **i**   **um**   **Quichaura**$_S^C$
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP um.IM name

yesterday Gerwyn had said that he was going to um Quichaura.

(633) SOF: ia ia .

SOF: ia   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(634) SOF: a dim gasoil@s:spa .

SOF: a   **dim**   **gasoil**^{S}
aut: *and.CONJ not.ADV diesel.N.M.SG*

and no diesel.

(635) CZA: +< ac oedd o +/.

CZA: ac   **oedd**   **o**
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and he...

(636) SOF: dim gasoil@s:spa ie ?

SOF: dim   **gasoil**^{S} **ie**
aut: *not.ADV diesel.N.M.SG yes.ADV*

no diesel yes?

(637) CZA: +< na .

CZA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(638) CZA: +< dim gasoil@s:spa i ddechrau .

CZA: dim   **gasoil**^{S} **i**   **ddechrau**
aut: *not.ADV diesel.N.M.SG to.PREP begin.V.INFIN+SM*

no diesel to start.

(639) CZA: a wedyn (..) <oedd y> [/] oedd y bachgen (y)ma (we)di mynd i rywle .

CZA: a   **wedyn**   **oedd**   **y**   **oedd**   **y**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*

bachgen   **yma**   **wedi**   **mynd**   **i**   **rywle**
boy.N.M.SG here.ADV after.PREP go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM

and this boy had gone somewhere.

83

(640) CZA: dw i (ddi)m gwybod lle oedd o (we)di mynd .

CZA: dw   **i**   **ddim**   **gwybod**   **lle**   **oedd**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*   *where.INT*   *be.V.3S.IMPERF*

o   **wedi**   **mynd**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

I don't know where he'd gone.

(641) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(642) CZA: +< a wedyn mi ddoth y gasoil@s:spa .

CZA: a   **wedyn**   **mi**   **ddoth**   **y**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *aff.PRT*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*   *the.DET.DEF*

gasoil^S
diesel.N.M.SG

and then the diesel came.

(643) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(644) CZA: a wedyn oedden nhw (y)n methu (y)n lan â cael hyd iddo fo .

CZA: a   **wedyn**   **oedden**   **nhw**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

methu   **yn**   **lan**   **â**   **cael**
fail.V.INFIN   *stative.STAT*   *shore.N.F.SG+SM*   *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*   *get.V.INFIN*

hyd   **iddo**   **fo**
length.N.M.SG   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

and then they couldn't find him anywhere.

(645) SOF: wel [=! laughs] !

SOF: wel
aut: *well.IM*

well!

(646) CZA: ac oedd rhaid i Gerwyn@s:cym&spa fynd achos oedd xxx +...

CZA: ac   **oedd**   **rhaid**   **i**   **Gerwyn$_S^C$**   **fynd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*   *name*   *go.V.INFIN+SM*

achos   **oedd**
cause.N.M.SG   *be.V.3S.IMPERF*

and Gerwyn had to go because [...]

(647) SOF: a wedyn aeth o hebddo .

SOF: a   **wedyn**   **aeth**   **o**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *go.V.3S.PAST*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

hebddo
without_him.PREP+PRON.M.3S

and he went without him.

(648) CZA: +< a wedyn +...

CZA: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

and then...

(649) CZA: +, &mew mi wnaeth hebddo .

CZA: mi   **wnaeth**   **hebddo**
aut: *aff.PRT*   *do.V.3S.PAST+SM*   *without_him.PREP+PRON.M.3S*

he went without him.

(650) CZA: a mewn sbel fach ar_ôl i Gerwyn@s:cym&spa fynd meddai Paulina@s:cym&spa
+...

CZA: a   **mewn**   **sbel**   **fach**   **ar_ôl**   **i**   **Gerwyn**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *in.PREP*   *spell.N.F.SG*   *small.ADJ+SM*   *after.PREP*   *to.PREP*   *name*

fynd   **meddai**   **Paulina**$_S^C$
go.V.INFIN+SM   *say.V.3S.IMPERF*   *name*

and shortly after Gerwyn left, Paulina said...

(651) SOF: +< oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(652) CZA: +, oedd y bachgen (we)di cyrraedd .

CZA: oedd   **y**   **bachgen**   **wedi**   **cyrraedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *boy.N.M.SG*   *after.PREP*   *arrive.V.INFIN*

they boy had arrived.

(653) SOF: +< mi ddoth .

SOF: mi   **ddoth**
aut: *aff.PRT*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

he came.

(654) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(655)   SOF: dyna beth fflat .

        SOF: dyna   **beth**   **fflat**
        aut: *that_is.ADV* *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM* *flat.N.F.SG*

        that's awful.

(656)   CZA: +< ac oedden nhw (we)di galw (..) uh (.) ar Lucía@s:cym&spa .

        CZA: ac   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **galw**   **uh**
        aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *call.V.INFIN* *uh.IM*

        ar   **Lucía**$_S^C$
        on.PREP *name*

        and they'd called on Lucía.

(657)   CZA: ac o(edde)n nhw (we)di galw i lle Richard@s:cym&spa a +...

        CZA: ac   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **galw**   **i**
        aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *call.V.INFIN* *I.PRON.1S*

        lle   **Richard**$_S^C$ **a**
        where.INT[or]place.N.M.SG *name*   *and.CONJ*

        and they'd called over at Richard's place and...

(658)   CZA: dim sôn .

        CZA: dim   **sôn**
        aut: *not.ADV* *mention.V.INFIN*

        no sign.

(659)   CZA: siŵr bod o (we)di mynd i gerdded xxx neu rywbeth ynde .

        CZA: siŵr   **bod**   **o**   **wedi**   **mynd**   **i**
        aut: *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP*

        gerdded   **neu**   **rywbeth**   **ynde**
        walk.V.INFIN+SM *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *isn't_it.IM*

        he probably went to walk [...] or something.

(660)   SOF: oh@s:cym&spa .

        SOF: oh$_S^C$
        aut: *oh.IM*

        oh.

(661)   CZA: +< bachgen go_lew o ifanc (y)dy o .

        CZA: bachgen   **go_lew**   **o**   **ifanc**
        aut: *boy.N.M.SG* *rather.ADV* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *young.ADJ*

        ydy   **o**
        be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

        he's quite a young boy.

(662)　SOF: ie .

SOF: ie
aut:　*yes.ADV*

yes.

(663)　SOF: welais i (ddi)m o hwnna .

SOF: welais　　　　**i**　　　　**ddim**　　　　**o**　　　　**hwnna**
aut:　*see.V.1S.PAST+SM*　*I.PRON.1S*　*not.ADV+SM*　*of.PREP*　*that.PRON.M.SG.SPOKEN*

I didn't see him.

(664)　SOF: dw i (ddi)m yn meddwl .

SOF: dw　　　　　　　**i**　　　　**ddim**　　　　**yn**　　　　　**meddwl**
aut:　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*not.ADV+SM*　*stative.STAT*　*think.V.INFIN*

I don't think so.

(665)　CZA: na .

CZA: na
aut:　*neg.PRT*

no.

(666)　CZA: um +...

CZA: um
aut:　*um.IM*

um...

(667)　SOF: yn y (ei)steddfod@s:cym&spa .

SOF: yn　　　**y**　　　　**eisteddfod$_S^C$**
aut:　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*unk*

in the Eisteddfod.

(668)　SOF: dw i ddim (y)n [/] yn cofio .

SOF: dw　　　　　　　**i**　　　　**ddim**　　　　**yn**　　**yn**　　　　**cofio**
aut:　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*not.ADV+SM*　*yn.PRT*　*stative.STAT*　*remember.V.INFIN*

I don't remember

(669)　CZA: +< na &d .

CZA: na
aut:　*neg.PRT*

no.

(670)　CZA: na fi chwaith .

CZA: na　　　**fi**　　　　**chwaith**
aut:　*neg.PRT*　*I.PRON.1S+SM*　*neither.ADV*

nor me.

(671) SOF: um +...

SOF: um
aut: *um.IM*

um...

(672) SOF: ie be oedden nhw (y)n deud bod <Geraint@s:cym&spa o> [/]
Geraint_Davies@s:cym&spa o +/.

SOF: ie   be   oedden   nhw   yn
aut: *yes.ADV what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*

deud   bod   Geraint$_S^C$ o   Geraint_Davies$_S^C$ o
aut: *say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN   name   of.PREP   name   of.PREP*

yes, what were they saying that Geraint Davis from...

(673) CZA: +< mae o (we)di mynd heddiw .

CZA: mae   o   wedi   mynd   heddiw
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN today.ADV*

he's gone today.

(674) SOF: oedd o (y)n aros efo ti ?

SOF: oedd   o   yn   aros   efo
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wait.V.INFIN with.PREP*

ti
you.PRON.2S

was he staying with you?

(675) CZA: na na .

CZA: na   na
aut: *neg.PRT neg.PRT*

no no.

(676) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(677) CZA: na efo +//.

CZA: na   efo
aut: *neg.PRT with.PREP*

no, with...

(678) CZA: yn Trevelin@s:cym&spa oedd o (y)n aro(s) .

CZA: yn   Trevelin$_S^C$ oedd   o   yn   aros
aut: *in.PREP name   be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wait.V.INFIN*

he was staying in Trevelin.

(679) CZA: efo Marianna@s:cym&spa .

CZA: efo   **Marianna**$_S^C$
aut: *with.PREP*   *name*

with Marianna

(680) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(681) CZA: achos oedd hi [=! laughs] +//.

CZA: achos   **oedd**   **hi**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

because she...

(682) CZA: diwrnod hynny o(eddw)n i wrthi (y)n cael bath a [/] a (y)r ffôn +//.

CZA: diwrnod   **hynny**   **oeddwn**   **i**   **wrthi**
aut: *day.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

yn   **cael**   **bath**   **a**   **a**   **yr**
stative.STAT   *get.V.INFIN*   *bath.N.M.SG*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *that.PRON.REL*

ffôn
phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN

I was busy having a bath that day, and the phone...

(683) CZA: weithiau dw i (y)n cofio mynd â (y)r ffôn .

CZA: weithiau   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**
aut: *times.N.F.PL+SM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

mynd   **â**   **yr**   **ffôn**
go.V.INFIN   *with.PREP*   *that.PRON.REL*   *phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN*

sometimes I remember to take the phone.

(684) SOF: ++ at y drws .

SOF: at   **y**   **drws**
aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *door.N.M.SG*

to the door.

(685) CZA: +< ie ie .

CZA: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(686) CZA: a mi um (.) Marianna@s:cym&spa yn deud +"/.

CZA: a   **mi**   **um**   **Marianna**$_S^C$ **yn**   **deud**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.1S*   *um.IM*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

and Marianna said:

(687) CZA: +" dw i &m ar gychwyn i Esquel@s:cym&spa a mae Geraint@s:cym&spa yn deud
       bod o isio mynd heibio .

CZA: dw   **i**   **ar**   **gychwyn**   **i**   **Esquel**$_S^C$
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *on.PREP* *start.V.INFIN+SM* *to.PREP* *name*

a   **mae**   **Geraint**$_S^C$ **yn**   **deud**   **bod**
and.CONJ *be.V.3S.PRES* *name*   *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN*

o   **isio**   **mynd**   **heibio**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *past.PREP*

"I'm about to start on my way to Esquel and Geraint says he want to go over."

(688) CZA: a diwrnod hynny o(eddw)n i &m yn mynd efo Rosa@s:cym&spa <i (y)r> [/] (..)
       i (y)r uh (..) cartref .

CZA: a   **diwrnod**   **hynny**   **oeddwn**   **i**   **yn**
aut: *and.CONJ* *day.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

mynd   **efo**   **Rosa**$_S^C$ **i**   **yr**   **i**   **yr**   **uh**
go.V.INFIN *with.PREP* *name*   *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM*

cartref
home.N.M.SG

and I was going to the home with Rosa that day.

(689) SOF: +< ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(690) CZA: a wedyn o(eddw)n i (y)n deud +"/.

CZA: a   **wedyn**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **deud**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

and then I was saying:

(691) CZA: +" na fydda i ddim yn_ôl tan tua un_ar_ddeg .

CZA: na   **fydda**   **i**   **ddim**   **yn_ôl**   **tan**   **tua**
aut: *neg.PRT* *be.V.1S.FUT+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *back.ADV* *until.PREP* *towards.PREP*

un_ar_ddeg
eleven.NUM

"no, I won't be back until about eleven."

(692) CZA: meddai fi +".

CZA: meddai   **fi**
aut: *say.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM*

I said.

(693) SOF: &p pryd oedd hynny ?

SOF: pryd   **oedd**   **hynny**
aut: *when.INT* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.SP*

when was that?

(694)   CZA: +< xxx fuodd yma .

CZA: fuodd   **yma**
aut: *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *here.ADV*

[...] was here.

(695)   CZA: be ?

CZA: be
aut: *what.INT*

what?

(696)   SOF: pryd oedd hynny ?

SOF: pryd   **oedd**   **hynny**
aut: *when.INT* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.SP*

when was that?

(697)   CZA: +< echdoe .

CZA: echdoe
aut: *day.before.yesterday.N.M.SG[or]day.before.yesterday.ADV*

day before yesterday.

(698)   CZA: dydd Mawrth [/] dydd Mawrth .

CZA: dydd   **Mawrth**   **dydd**   **Mawrth**
aut: *day.N.M.SG* *Tuesday.N.M.SG* *day.N.M.SG* *Tuesday.N.M.SG*

Tuesday.

(699)   SOF: ah@s:cym&spa &n (.) am (y)chydig bach fuodd o .

SOF: ah$_S^C$ **am**   **ychydig**   **bach**   **fuodd**   **o**
aut: *ah.IM* *for.PREP* *a_little.QUAN* *small.ADJ* *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

ah, he only came for a bit.

(700)   CZA: ie ie .

CZA: ie   **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(701)   SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(702)   CZA: ia am uh (.) mm (..) tua deuddeg fel (yn)a mi wnaeth o (y)ma .

CZA: ia   **am**   **uh**   **mm**   **tua**   **deuddeg**   **fel**   **yna**
aut: *yes.ADV* *for.PREP* *uh.IM* *mm.IM* *towards.PREP* *twelve.NUM* *like.CONJ* *there.ADV*

mi   **wnaeth**   **o**   **yma**
aff.PRT *do.V.3S.PAST+SM* *from.PREP* *here.ADV*

yes for... mm... around twelve or so he came here.

(703) CZA: wedyn <oedd o (we)di (.)> [//] oedd o (y)n mynd i fynd i
Maria_Castaña@s:cym&spa i gael rhywbeth meddai fo .

CZA: wedyn   **oedd**   **o**   **wedi**   **oedd**
aut: *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *be.V.3S.IMPERF*

o   **yn**   **mynd**   **i**   **fynd**   **i**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

Maria_Castaña$_S^C$ i   **gael**   **rhywbeth**   **meddai**   **fo**
name   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *something.N.M.SG*   *say.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

then he said he was going to go to Maria Castaña to have something.

(704) CZA: a wedyn oedd o (y)n mynd i fynd i lle Swyn@s:cym&spa .

CZA: a   **wedyn**   **oedd**   **o**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

mynd   **i**   **fynd**   **i**   **lle**   **Swyn$_S^C$**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *where.INT[or]place.N.M.SG*   *name*

and then he was going to go to Swyn's place.

(705) SOF: +< ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(706) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(707) CZA: a o(eddw)n i (y)n deud +"/.

CZA: a   **oeddwn**   **i**   **yn**   **deud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

I was saying:

(708) CZA: +" wel (dy)dy Swyn@s:cym&spa ddim yn cysgu siesta@s:cym&spa .

CZA: wel   **dydy**   **Swyn$_S^C$ ddim**   **yn**   **cysgu**
aut: *well.IM*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *name*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *sleep.V.INFIN*

siesta$_S^C$
unk

"well, Swyn doesn't have a siesta."

(709) CZA: meddai fi +".

CZA: meddai   **fi**
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *I.PRON.1S+SM*

I said.

(710) CZA: a mae Swyn@s:cym&spa (y)n cysgu siesta@s:cym&spa rŵan .

CZA: a   **mae**   **Swyn$_S^C$**   **yn**   **cysgu**   **siesta$_S^C$**   **rŵan**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name*   *stative.STAT* *sleep.V.INFIN* *unk*   *now.ADV*

and Swyn has a siesta now.

(711) SOF: yndy mae (y)n cysgu yndy .

SOF: yndy   **mae**   **yn**   **cysgu**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *sleep.V.INFIN* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, she sleeps, yes.

(712) SOF: achos dw i (we)di bod yna &=laugh ac o(edde)n nhw (y)n cysgu [/] &s (.)
cysgu siesta@s:cym&spa .

SOF: achos   **dw**   **i**   **wedi**   **bod**   **yna**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *be.V.INFIN* *there.ADV*

ac   **oedden**   **nhw**   **yn**   **cysgu**   **cysgu**
and.CONJ *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *sleep.V.INFIN* *sleep.V.INFIN*

siesta$_S^C$
unk

because I've been there and they were having a siesta.

(713) CZA: +< ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(714) SOF: mynd i gysgu siesta@s:cym&spa mwy hwyr na ni .

SOF: mynd   **i**   **gysgu**   **siesta$_S^C$** **mwy**   **hwyr**   **na**
aut: *go.V.INFIN* *to.PREP* *sleep.V.INFIN+SM* *unk*   *more.ADJ.COMP* *late.ADJ* *than.CONJ*

ni
we.PRON.1P

going for a siesta later than us.

(715) CZA: ah@s:cym&spa achos [?] +/.

CZA: ah$_S^C$ **achos**
aut: *ah.IM* *cause.N.M.SG*

ah, because...

(716) SOF: &e heddiw o(eddw)n i (we)di gofyn am uh +//.

SOF: heddiw   **oeddwn**   **i**   **wedi**   **gofyn**   **am**   **uh**
aut: *today.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *ask.V.INFIN* *for.PREP* *uh.IM*

today I'd asked about...

(717) SOF: welaist ti (.) dan ni (y)n prynu (y)r (.) dŵr (y)na &dr +...

SOF: welaist   **ti**   **dan**   **ni**   **yn**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

prynu   **yr**   **dŵr**   **yna**
aut: *buy.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *water.N.M.SG*   *there.ADV*

you see we buy that water...

(718) CZA: ah@s:cym&spa ie .

CZA: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah, yes.

(719) SOF: +< +, yn yr (.) boteli mawr (y)na .

SOF: yn   **yr**   **boteli**   **mawr**   **yna**
aut: *yn.PRT*   *that.PRON.REL*   *bottle.V.2S.PRES+SM*   *big.ADJ*   *there.ADV*

...in those big bottles.

(720) SOF: ugain litr .

SOF: ugain   **litr**
aut: *twenty.NUM*   *litre.N.M.SG*

twenty litres.

(721) SOF: ugain dw i (y)n credu ydyn nhw .

SOF: ugain   **dw**   **i**   **yn**   **credu**   **ydyn**
aut: *twenty.NUM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *be.V.3P.PRES*

nhw
they.PRON.3P

I think they're twenty.

(722) CZA: ia neu deg litr (y)dy xxx .

CZA: ia   **neu**   **deg**   **litr**   **ydy**
aut: *yes.ADV*   *or.CONJ*   *ten.NUM*   *litre.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

yes or ten litres is [...]

(723) SOF: na mae hwn yn ugain siŵr .

SOF: na   **mae**   **hwn**   **yn**   **ugain**   **siŵr**
aut: *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.M.SG*   *stative.STAT*   *twenty.NUM*   *sure.ADJ*

no, this one's twenty I'm sure.

(724) CZA: ie ?

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(725) SOF: achos (dy)dyn ni ddim yn gallu drin o .

SOF: achos   **dydyn**   **ni**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM*   *we.PRON.1P*

ddim   **yn**   **gallu**   **drin**   **o**
not.ADV+SM   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *treat.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

because we can't handle it.

(726) CZA: ah@s:cym&spa mae o (y)n +...

CZA: ah$_S^C$ **mae**   **o**   **yn**
aut: *ah.IM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*

ah, it's...

(727) SOF: a wedyn (.) mae rhaid i ti siarad trwy (y)r teliffon a gofyn iddyn nhw ddod â fo ynde .

SOF: a   **wedyn**   **mae**   **rhaid**   **i**   **ti**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*

siarad   **trwy**   **yr**   **teliffon**   **a**   **gofyn**
talk.V.INFIN   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *telephone.N.M.SG*   *and.CONJ*   *ask.V.INFIN*

iddyn   **nhw**   **ddod**   **â**   **fo**   **ynde**
to_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*   *come.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *isn't_it.IM*

so you have to phone up and ask them to bring it.

(728) SOF: mae (y)r hogyn sydd yn arfer bod (y)na mae o (y)n (.) dod (.) tuag amser cinio .

SOF: mae   **yr**   **hogyn**   **sydd**   **yn**   **arfer**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *lad.N.M.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *use.V.INFIN*

bod   **yna**   **mae**   **o**   **yn**   **dod**
be.V.INFIN   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

tuag   **amser**   **cinio**
towards.PREP   *time.N.M.SG*   *dinner.N.M.SG*

the boy that's usually there comes around lunch time.

(729) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(730) SOF: cyn siesta@s:cym&spa pob amser ynde .

SOF: cyn   **siesta$_S^C$**   **pob**   **amser**   **ynde**
aut: *before.PREP*   *unk*   *each.PREQ*   *time.N.M.SG*   *isn't_it.IM*

before siesta every time.

(731) CZA: ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(732)   SOF: ond heddiw ryw hogyn bach arall oedd (y)na .

SOF: ond   heddiw   ryw   hogyn   bach   arall   oedd
aut: but.CONJ today.ADV some.PREQ+SM lad.N.M.SG small.ADJ other.ADJ be.V.3S.IMPERF

yna
there.ADV

but today it was another young boy.

(733)   SOF: o(eddw)n i newydd gysgu .

SOF: oeddwn   i   newydd gysgu
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S new.ADJ sleep.V.INFIN+SM

I'd just fallen asleep.

(734)   SOF: <ugain xxx> [//] ugain munud i ddau .

SOF: ugain   ugain   munud   i   ddau
aut: twenty.NUM twenty.NUM minute.N.M.SG to.PREP two.NUM.M+SM

twenty to two.

(735)   CZA: +< &ai .

(736)   SOF: &=laugh .

(737)   CZA: +< oh@s:cym&spa .

CZA: oh$_S^C$
aut: oh.IM

oh.

(738)   SOF: a fo efo (y)r dŵr .

SOF: a   fo   efo   yr   dŵr
aut: and.CONJ he.PRON.M.3S with.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG

and him with the water.

(739)   CZA: +< &=laugh .

(740)   SOF: wel oedd raid i fi codi i agor y drws iddo .

SOF: wel   oedd   raid   i   fi   codi
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM lift.V.INFIN

i   agor   y   drws   iddo
to.PREP open.V.INFIN the.DET.DEF door.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S

well, I had to get up to open the door for him.

(741)   CZA: +< &=laugh .

(742) SOF: talu am y dŵr yma .

SOF: talu   am   y   dŵr   yma
aut: pay.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG here.ADV

pay for this water.

(743) CZA: ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(744) SOF: achos neb [?] +//.

SOF: achos   neb
aut: cause.N.M.SG anyone.PRON

because no one...

(745) SOF: iddo fo gael roid o uh yn [/] yn ei le ynde .

SOF: iddo   fo   gael   roid
aut: to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S get.V.INFIN+SM give.V.0.IMPERF+SM

o   uh   yn   yn   ei   le
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP uh.IM yn.PRT yn.PRT 3S.ADJ.POSS where.INT+SM

ynde
isn't_it.IM

for him to put it in its place.

(746) CZA: +< ia .

CZA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(747) CZA: ia ia .

CZA: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(748) SOF: neu mae rhy drwm i ni .

SOF: neu   mae   rhy   drwm   i   ni
aut: or.CONJ be.V.3S.PRES too.ADJ heavy.ADJ+SM to.PREP we.PRON.1P

otherwise it's too heavy for us.

(749) CZA: um +...

CZA: um
aut: um.IM

um...

(750) CZA: ah@s:cym&spa wnes i ddeud (wr)tha ti bod <fi (we)di uh> [//] (.) wnes i
alw diwrnod o (y)r blaen ar Belén@s:cym&spa .

CZA: ah$_S^C$ **wnes** **i** **ddeud**
aut: *ah.IM* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

wrtha **ti** **bod** **fi** **wedi** **uh**
to_me.PREP+PRON.1S *you.PRON.2S* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *after.PREP* *uh.IM*

wnes **i** **alw** **diwrnod** **o** **yr**
do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM *I.PRON.1S* *call.V.INFIN+SM* *day.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF*

blaen **ar** **Belén$_S^C$**
front.N.M.SG *on.PREP* *name*

ah, I told you that I, er, called on Belén the other day.

(751) CZA: achos <oedd hi (we)di> [/] oedd hi (we)di galw .

CZA: **achos** **oedd** **hi** **wedi** **oedd** **hi**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

wedi **galw**
after.PREP *call.V.INFIN*

because she'd called.

(752) CZA: wedi roid uh (.) mensaje@s:spa (.) <yn y> [//] ar y ffôn .

CZA: **wedi** **roid** **uh** **mensaje^S** **yn** **y** **ar**
aut: *after.PREP* *give.V.0.IMPERF+SM* *uh.IM* *message.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *on.PREP*

y **ffôn**
that.PRON.REL *phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN*

left a message on the phone.

(753) CZA: bod y nymbar rhyw ddynes oedd ei mam hi (y)n xxx (.) yn y xx (.) a wedi
prynu (.) nymbar .

CZA: **bod** **y** **nymbar** **rhyw** **ddynes** **oedd**
aut: *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *number.N.M.SG* *some.PREQ* *woman.N.F.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF*

ei **mam** **hi** **yn** **yn** **y** **a**
her.ADJ.POSS *mother.N.F.SG* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *in.PREP* *the.DET.DEF* *and.CONJ*

wedi **prynu** **nymbar**
after.PREP *buy.V.INFIN* *number.N.M.SG*

that the number of some woman her mother [...] in the [...] and bought a number.

(754) SOF: +< ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(755) CZA: a hi oedd wedi cael o .

CZA: **a** **hi** **oedd** **wedi** **cael** **o**
aut: *and.CONJ* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.IMPERF* *after.PREP* *get.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and she had it.

(756) CZA: a pedwar cant rywbeth oedd y nymbar .

CZA: a   **pedwar**   **cant**   **rywbeth**   **oedd**
aut: *and.CONJ*   *four.NUM.M*   *hundred.N.M.SG*   *something.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*

y   **nymbar**
the.DET.DEF   *number.N.M.SG*

and the number was four hundred something.

(757) CZA: xx rho(dda)is i o lawr rywle .

CZA: rhoddais   **i**   **o**   **lawr**   **rywle**
aut: *give.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *of.PREP*   *floor.N.M.SG+SM*   *somewhere.N.M.SG+SM*

[...] I put it down somewhere.

(758) SOF: +< a be oedd efo ni ?

SOF: a   **be**   **oedd**   **efo**   **ni**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*

and what did we have?

(759) CZA: dw i (ddi)m yn cofio rŵan .

CZA: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**   **rŵan**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *now.ADV*

I don't remember now.

(760) SOF: na dw i chwaith .

SOF: na   **dw**   **i**   **chwaith**
aut: *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *neither.ADV*

I don't either.

(761) CZA: na .

CZA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(762) CZA: um +...

CZA: um
aut: *um.IM*

um...

(763) CZA: a wedyn mi [/] mi alwais i arni diwrnod wedyn .

CZA: a   **wedyn**   **mi**   **mi**   **alwais**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *I.PRON.1S*   *aff.PRT*   *call.V.1S.PAST.SPOKEN+SM[or]call.V.1S.PAST+SM*

i   **arni**   **diwrnod**   **wedyn**
I.PRON.1S   *on_her.PREP+PRON.F.3S*   *day.N.M.SG*   *afterwards.ADV*

and then I called on her the next day.

(764) SOF: ah@s:cym&spa .

    SOF: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

    ah.

(765) CZA: wel (dy)na fo .

    CZA: wel   dyna   fo
    aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

    well, there we go.

(766) CZA: o(eddw)n i (y)n gofyn iddi .

    CZA: oeddwn   i   yn   gofyn   iddi
    aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT ask.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S*

    I was asking her.

(767) SOF: +< a sut oedd hi (y)n deud ?

    SOF: a   sut   oedd   hi   yn   deud
    aut: *and.CONJ how.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

    and what did she say?

(768) CZA: o(eddw)n i (y)n gofyn +"/.

    CZA: oeddwn   i   yn   gofyn
    aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT ask.V.INFIN*

    I was asking:

(769) CZA: +" sut wyt ti ?

    CZA: sut   wyt   ti
    aut: *how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S*

    "how are you?"

(770) CZA: +" wel dw i +...

    CZA: wel   dw   i
    aut: *well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*

    "well, I..."

(771) SOF: ++ +" dyma fi .

    SOF: dyma   fi
    aut: *this_is.ADV I.PRON.1S+SM*

    "here I am."

(772) CZA: ie .

    CZA: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(773) CZA: [- spa] +" acá estamos .

CZA: [- spa] acá   estamos
aut: [- spa] here.ADV be.V.1P.PRES

here we are.

(774) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: oh.IM

oh.

(775) CZA: xxx acá@s:spa estamos@s:spa (y)dan ni .

CZA: acá^S estamos^S ydan   ni
aut: here.ADV be.V.1P.PRES be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P

[...] here we are, we are.

(776) SOF: ie .

SOF: ie
aut: yes.ADV

yes.

(777) CZA: ond mae (..) mae (y)n dal i yfed y dŵr .

CZA: ond   mae   mae   yn   dal   i
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT still::continue.ADV.:STILL: to.PREP

yfed   y   dŵr
drink.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG

but she still drinks the water.

(778) CZA: dim llawer gwell meddai hi .

CZA: dim   llawer   gwell   meddai   hi
aut: not.ADV many.QUAN better.ADJ.COMP say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

not much better, she says.

(779) SOF: mae hi fod i yfed (.) tair litr o ddŵr xxx .

SOF: mae   hi   fod   i   yfed   tair
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.INFIN+SM to.PREP drink.V.INFIN three.NUM.F

litr   o   ddŵr
litre.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM

she's supposed to drink three litres of water [...].

(780) CZA: +< o(eddw)n i (y)n deud +"/.

CZA: oeddwn   i   yn   deud
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

I was saying:

(781) CZA: +< +" wyt ti +/.

CZA: wyt   **ti**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*

you...

(782) SOF: yn ofnadwy !

SOF: yn   **ofnadwy**
aut: *stative.STAT*   *terrible.ADJ*

terrible!

(783) CZA: oh@s:cym&spa na .

CZA: oh$_S^C$ **na**
aut: *oh.IM*   *neg.PRT*

oh no.

(784) SOF: &=clears_throat ofnadwy o lot .

SOF: ofnadwy   **o**   **lot**
aut: *terrible.ADJ*   *of.PREP*   *lot.QUAN*

an awful lot.

(785) CZA: +< yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(786) CZA: os ti (y)n yfed (..) dwy litr mae o (y)n hen ddigon siŵr o fod yndy ?

CZA: os   **ti**   **yn**   **yfed**   **dwy**   **litr**   **mae**
aut: *if.CONJ*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *drink.V.INFIN*   *two.NUM.F*   *litre.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

o   **yn**   **hen**   **ddigon**   **siŵr**   **o**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *old.ADJ*   *enough.QUAN+SM*   *sure.ADJ*   *of.PREP*

fod   **yndy**
be.V.INFIN+SM   *be.V.3S.PRES.EMPH*

if you drink two litres, that's bound to be enough, isn't it?

(787) SOF: +< wel yndy (.) yndy .

SOF: wel   **yndy**   **yndy**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

well, yes... yes.

(788) CZA: ie ?

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(789) SOF: a (y)r te a bopeth fel (yn)a i fod fewn yn y ddwy litr (y)ma .

SOF: a   **yr**   **te**   **a**   **bopeth**   **fel**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *tea.N.M.SG*   *and.CONJ*   *everything.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*

yna   **i**   **fod**   **fewn**   **yn**   **y**   **ddwy**
there.ADV   *to.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *in.PREP+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.F+SM*

litr   **yma**
litre.N.M.SG   *here.ADV*

and the tea and everything like that is supposed to be included in this two litres.

(790) CZA: ie (.) ie .

CZA: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes... yes.

(791) SOF: ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(792) CZA: wel na fel (yn)a ddwyedodd rhyw ddynes wrtha fi .

CZA: wel   **na**   **fel**   **yna**   **ddywedodd**   **rhyw**   **ddynes**
aut: *well.IM*   *neg.PRT*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *say.V.3S.PAST+SM*   *some.PREQ*   *woman.N.F.SG+SM*

wrtha   **fi**
to_me.PREP+PRON.1S   *I.PRON.1S+SM*

well, no, that's what some lady told me.

(793) CZA: rhyw ddoctora@s:spa .

CZA: rhyw   **ddoctora^{S}**
aut: *some.PREQ*   *doctor.N.F.SG.SM*

some doctor.

(794) CZA: achos o(eddw)n i (y)n deud +"/.

CZA: achos   **oeddwn**   **i**   **yn**   **deud**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

because I was saying:

(795) CZA: +" wel dw i (y)n yfed &ma lot o fate@s:spa a dw i (y)n yfed +//.

CZA: wel   **dw**   **i**   **yn**   **yfed**   **lot**   **o**
aut: *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *drink.V.INFIN*   *lot.QUAN*   *of.PREP*

fate^{S}   **a**   **dw**   **i**
fa.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]herbal_tea.N.M.SG.SM   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

yn   **yfed**
stative.STAT   *drink.V.INFIN*

"well I drink a lot of mate (tea) and I drink..."

(796) CZA: +" na na na .

CZA: na   na   na
aut: *neg.PRT   neg.PRT   neg.PRT*

"no no no."

(797) SOF: dŵr ?

SOF: dŵr
aut: *water.N.M.SG*

water?

(798) CZA: dŵr .

CZA: dŵr
aut: *water.N.M.SG*

water.

(799) CZA: dwy litr o ddŵr .

CZA: dwy   litr   o   ddŵr
aut: *two.NUM.F   litre.N.M.SG   of.PREP   water.N.M.SG+SM*

two litres of water.

(800) SOF: diar diar .

SOF: diar   diar
aut: *dear.IM   dear.IM*

dear dear.

(801) CZA: na dw i ddim yn yfed y +...

CZA: na   dw   i   ddim   yn   yfed
aut: *neg.PRT   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   drink.V.INFIN*

y
the.DET.DEF

no, I don't drink the...

(802) SOF: wel dw i ddim yn yfed hanner .

SOF: wel   dw   i   ddim   yn   yfed
aut: *well.IM   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   drink.V.INFIN*

hanner
half.N.M.SG

well, I don't drink half.

(803) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(804) CZA: +< na .

CZA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(805) SOF: dw i ddim yn yfed ei hanner o .

SOF: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **yfed**   **ei**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT drink.V.INFIN 3S.ADJ.POSS*

hanner   **o**
half.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN

I don't drink half of it.

(806) SOF: dw i (.) &n (.) cofio +/.

SOF: dw   **i**   **cofio**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S remember.V.INFIN*

I remember...

(807) CZA: <faint (y)dy> [/] <faint (y)dy cwp(anaid)> [/] (.) faint (y)dy cwpanaid
?

CZA: faint   **ydy**   **faint**   **ydy**   **cwpanaid faint**
aut: *size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES cup.N.M.SG size.N.M.SG+SM*

ydy   **cwpanaid**
be.V.3S.PRES cup.N.M.SG

how much is in a cup?

(808) SOF: +< ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(809) CZA: dau gant xx ?

CZA: dau   **gant**
aut: *two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM*

two hundred [...]?

(810) SOF: uh ie .

SOF: uh   **ie**
aut: *uh.IM yes.ADV*

er, yes.

(811) CZA: [- spa] +< doscientos .

CZA: [- spa] doscientos
aut: *[- spa] two_hundred.N.M.PL*

two hundred.

(812) SOF: ie &n ie neu [/] (.) neu tri chwarter litr ia ?

SOF: ie   **ie**   **neu**   **neu**   **tri**   **chwarter**   **litr**   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *or.CONJ*   *or.CONJ*   *three.NUM.M*   *quarter.N.M.SG*   *litre.N.M.SG*   *yes.ADV*

yes, or three quarters of a litre, right?

(813) SOF: <cofio pan o(edde)n> [?] ni (y)n fach <oedden ni (y)n lic(io)> [//] pan (ba)sen ni (y)n cerdded a pethau wyt ti (y)n cofio ?

SOF: cofio   **pan**   **oedden**   **ni**   **yn**
aut: *remember.V.INFIN*   *when.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

fach   **oedden**   **ni**   **yn**   **licio**   **pan**
small.ADJ+SM   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *when.CONJ*

basen   **ni**   **yn**   **cerdded**   **a**   **pethau**
be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *walk.V.INFIN*   *and.CONJ*   *things.N.M.PL*

wyt   **ti**   **yn**   **cofio**
be.V.2S.PRES   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

remember when we were little we liked to... when we walked and stuff, remember?

(814) SOF: oedden ni (y)n (.) dod ar_draws rhyw nant fach .

SOF: oedden   **ni**   **yn**   **dod**   **ar_draws**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *across.PREP*

rhyw   **nant**   **fach**
some.PREQ   *brook.N.F.SG*   *small.ADJ+SM*

we'd come accross a little stream.

(815) CZA: ah@s:cym&spa ia xx .

CZA: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah, yes [...]

(816) SOF: +< oedden ni ar ein boliau neu efo (ei)n dwylo oh@s:cym&spa !

SOF: oedden   **ni**   **ar**   **ein**   **boliau**   **neu**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *on.PREP*   *our.ADJ.POSS*   *bellies.N.M.PL*   *or.CONJ*

efo   **ein**   **dwylo**   **oh$_S^C$**
with.PREP   *our.ADJ.POSS*   *hands.N.F.PL*   *oh.IM*

we were on our bellies or with our hands, oh!

(817) CZA: +< i yfed (..) ie .

CZA: i   **yfed**   **ie**
aut: *to.PREP*   *drink.V.INFIN*   *yes.ADV*

to drink... yes.

(818) SOF: +< a oedd y +/.

SOF: a   **oedd**   **y**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

and the...

(819) CZA: a (dy)na ti neis oedd y dŵr ynde .

CZA: a   **dyna**   **ti**   **neis**   **oedd**   **y**
aut: *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*   *nice.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

dŵr   **ynde**
water.N.M.SG   *isn't_it.IM*

and how lovely the water was.

(820) SOF: +< wel oedd y dŵr mor neis amser hynny .

SOF: wel   **oedd**   **y**   **dŵr**   **mor**   **neis**   **amser**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *water.N.M.SG*   *so.ADV*   *nice.ADJ*   *time.N.M.SG*
hynny
that.ADJ.DEM.SP

well, the water was so nice back then.

(821) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(822) CZA: wel oedd o yn (.) neis siŵr oedd ?

CZA: wel   **oedd**   **o**   **yn**   **neis**   **siŵr**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *sure.ADJ*
oedd
be.V.3S.IMPERF

well, I'm sure it was nice, wasn't it?

(823) SOF: oedd siŵr .

SOF: oedd   **siŵr**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *sure.ADJ*

yes, I'm sure.

(824) SOF: siŵr o fod .

SOF: siŵr   **o**   **fod**
aut: *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

certainly.

(825) CZA: oedd .

CZA: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

it was.

(826) CZA: oedd o yn neis siŵr .

CZA: oedd   **o**   **yn**   **neis**   **siŵr**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *sure.ADJ*

it was nice, for sure.

(827) CZA: xxx (y)r dŵr (..) glân neis xx +...

CZA: yr   dŵr   glân   neis
aut: the.DET.DEF water.N.M.SG clean.ADJ nice.ADJ

[...] the water... nice and clean...

(828) SOF: +< oedd o (y)n bur .

SOF: oedd   o   yn   bur
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT fairly.PREQ+SM[or]pure.ADJ+SM

it was pure.

(829) SOF: +< ia .

SOF: ia
aut: yes.ADV

yes.

(830) SOF: +< ia .

SOF: ia
aut: yes.ADV

yes.

(831) CZA: dw i (y)n cofio fi (y)r tro cynta wnes i i (y)r dyffryn .

CZA: dw   i   yn   cofio   fi
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN I.PRON.1S+SM

yr   tro   cynta   wnes   i   i
that.PRON.REL turn.N.M.SG first.ORD.SPOKEN do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S to.PREP

yr   dyffryn
the.DET.DEF valley.N.M.SG

I remember the first time I went to the valley.

(832) CZA: oh@s:cym&spa o(eddw)n i methu deall fel (yn)a .

CZA: oh$_S^C$ oeddwn   i   methu   deall   fel   yna
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN understand.V.INFIN like.CONJ there.ADV

oh I couldn't understand.

(833) CZA: faint o(eddw)n i ?

CZA: faint   oeddwn   i
aut: size.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

how old was I?

(834) CZA: tua deg oed neu rywbeth siŵr .

CZA: tua   deg   oed   neu   rywbeth   siŵr
aut: towards.PREP ten.NUM age.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM sure.ADJ

probably around ten or something.

(835) CZA: o(eddw)n i methu deall .

CZA: oeddwn   i   methu   deall
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN understand.V.INFIN*

I couldn't inderstand.

(836) CZA: o(eddw)n i (y)n gweld y dŵr mor fudr welaist ti ?

CZA: oeddwn   i   yn   gweld   y   dŵr   mor
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG so.ADV*

fudr   welaist   ti
dirty.ADJ+SM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

the water seemed so dirty, you see?

(837) SOF: llwyd (.) ia .

SOF: llwyd   ia
aut: *grey.ADJ yes.ADV*

grey... yes.

(838) CZA: +< o(eddw)n i (ddi)m yn deall .

CZA: oeddwn   i   ddim   yn   deall
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN*

I didn't understand.

(839) SOF: mae (y)r hen afon (y)na (y)n llwyd yn_dydy ?

SOF: mae   yr   hen   afon   yna   yn   llwyd
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ river.N.F.SG there.ADV stative.STAT grey.ADJ*

yn_dydy
be.V.3S.PRES.TAG

that old river is grey, isn't it?

(840) CZA: yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(841) SOF: dw i (y)n +//.

SOF: dw   i   yn
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT*

I...

(842) SOF: pan (.) dw i (y)n aros fan (y)na (y)n lle Merfyn@s:cym&spa (.) mynd dros
       y bont (y)na dw i (y)n edrych a <oh@s:cym&spa (.) diar> ["] dw i (y)n meddwl .

SOF: pan   **dw**   **i**   **yn**   **aros**
aut: *when.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *wait.V.INFIN*

fan   **yna**   **yn**   **lle**   **Merfyn**$_S^C$ **mynd**   **dros**
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*   *in.PREP*   *where.INT*   *name*   *go.V.INFIN*   *over.PREP+SM*

y   **bont**   **yna**   **dw**   **i**   **yn**
the.DET.DEF   *bridge.N.F.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

edrych   **a**   **oh**$_S^C$ **diar**   **dw**   **i**   **yn**
look.V.INFIN   *and.CONJ*   *oh.IM*   *dear.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

meddwl
think.V.INFIN

when I stay at Merfyn's place and go over that bridge, I look and, "oh dear", I think.

(843) CZA: +< ia (.) welaist ti ?

CZA: ia   **welaist**   **ti**
aut: *yes.ADV*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

yes, you see?

(844) SOF: &=gasp .

(845) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(846) SOF: ti (ddi)m yn gweld y [/] y (.) gwaelod na (y)r cerrig na dim_byd fel (y)na
       .

SOF: ti   **ddim**   **yn**   **gweld**   **y**   **y**
aut: *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*

gwaelod   **na**   **yr**   **cerrig**   **na**   **dim_byd**   **fel**
bottom.N.M.SG   *neg.PRT*   *the.DET.DEF*   *stones.N.F.PL*   *neg.PRT*   *anything.ADV*   *like.CONJ*

yna
there.ADV

you don't see the bottom or the stones or anything like that.

(847) CZA: +< na .

CZA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(848) SOF: mae ryw liw +/.

SOF: mae   **ryw**   **liw**
aut: *be.V.3S.PRES*   *some.PREQ+SM*   *colour.N.M.SG+SM*

it's some colour...

(849) CZA: +< na welaist ti ?

CZA: na   **welaist**   **ti**
aut: *who_not.PRON.REL.NEG* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

no, you see?

(850) CZA: a fi amser hynny wel o(eddw)n i (ddi)m (.) wedi (.) bod allan o fan hyn o_gwbl .

CZA: a   **fi**   **amser**   **hynny**   **wel**   **oeddwn**
aut: *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *well.IM* *be.V.1S.IMPERF*

i   **ddim**   **wedi**   **bod**   **allan**   **o**   **fan**
I.PRON.1S *not.ADV+SM* *after.PREP* *be.V.INFIN* *out.ADV* *of.PREP* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

hyn   **o_gwbl**
this.ADJ.DEM.SP *at_all.ADV*

and me at that time, well, I'd never been outside this place at all.

(851) CZA: a wedyn wedi arfer efo dŵr gloyw mor neis ynde .

CZA: a   **wedyn**   **wedi**   **arfer**   **efo**   **dŵr**   **gloyw**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *after.PREP* *use.V.INFIN* *with.PREP* *water.N.M.SG* *bright.ADJ*

mor   **neis**   **ynde**
so.ADV *nice.ADJ* *isn't_it.IM*

and I was used to such gleaming nice water.

(852) SOF: +< dŵr (.) gloyw .

SOF: dŵr   **gloyw**
aut: *water.N.M.SG* *bright.ADJ*

gleaming water.

(853) CZA: a mynd ac o(eddw)n i (ddi)m yn deall be [///] pam oedd y dŵr &=laugh mor fudr [=! laughs] .

CZA: a   **mynd**   **ac**   **oeddwn**   **i**   **ddim**   **yn**
aut: *and.CONJ* *go.V.INFIN* *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

deall   **be**   **pam**   **oedd**   **y**   **dŵr**   **mor**
understand.V.INFIN *what.INT* *why?.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *water.N.M.SG* *so.ADV*

fudr
dirty.ADJ+SM

and going and I didn't understand why the water was so dirty.

(854) SOF: +< dŵr gloyw glan .

SOF: dŵr   **gloyw**   **glan**
aut: *water.N.M.SG* *bright.ADJ* *shore.N.F.SG*

clean, gleaming water.

(855) SOF: dan ni (we)di bod yn lwcus .

SOF: dan   **ni**   **wedi**   **bod**   **yn**   **lwcus**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *be.V.INFIN* *stative.STAT* *lucky.ADJ*

we've been lucky.

(856) CZA: yndan .

CZA: yndan
aut: *be.V.1P.PRES.EMPH*

yes we have.

(857) SOF: +< gobeithio +/.

SOF: gobeithio
aut: *hope.V.INFIN*

I hope.

(858) SOF: +, gobeithio ddaliwn ni (.) i fod â dŵr glan ynde .

SOF: gobeithio   ddaliwn   ni   i   fod   â
aut: *hope.V.INFIN   continue.V.1P.PRES+SM   we.PRON.1P   to.PREP   be.V.INFIN+SM   with.PREP*

dŵr   glan   ynde
water.N.M.SG   shore.N.F.SG   isn't_it.IM

I hope we continue to have clean water.

(859) CZA: +< ia (..) ia .

CZA: ia   ia
aut: *yes.ADV   yes.ADV*

yes...yes.

(860) SOF: ar hyd ein hoes a oes ein plant .

SOF: ar   hyd   ein   hoes   a
aut: *on.PREP   length.N.M.SG   our.ADJ.POSS   be.V.3S.PRES.INDEF+H   and.CONJ*

oes   ein   plant
be.V.3S.PRES.INDEF   our.ADJ.POSS   child.N.M.PL

for as long as we live, and our children live.

(861) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(862) CZA: ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(863) SOF: a welaist ti fel mae hi yn (.) Patagones@s:cym&spa a ffor(dd) (y)na rŵan ?

SOF: a   welaist   ti   fel   mae   hi
aut: *and.CONJ   see.V.2S.PAST+SM   you.PRON.2S   like.CONJ   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S*

yn   Patagones$_S^C$ a   ffordd   yna   rŵan
in.PREP   name   and.CONJ   road.N.F.SG   there.ADV   now.ADV

and have you seen how it is in Patagones and that area now?

(864) SOF: mm ?

SOF: mm
aut: *mm.IM*

mm?

(865) SOF: mae (y)n +//.

SOF: mae   yn
aut: *be.V.3S.PRES yn.PRT*

it's...

(866) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(867) SOF: wrth_gwrs mae (y)r (..) teledu (y)n dangos (.) y pethau (.) gwaethaf .

SOF: wrth_gwrs   mae   yr   teledu   yn   dangos
aut: *of_course.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF television.N.M.SG stative.STAT show.V.INFIN*

y   pethau   gwaethaf
the.DET.DEF things.N.M.PL worst.ADJ.SUP

of course the TV shows the worst things.

(868) CZA: +< y &b (.) gwaethaf o_hyd ynde .

CZA: y   gwaethaf   o_hyd   ynde
aut: *the.DET.DEF worst.ADJ.SUP always.ADV isn't_it.IM*

always the worst, yes.

(869) CZA: yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(870) SOF: yr llwch (y)ma (y)n codi a (y)r (.) gwartheg wedi marw .

SOF: yr   llwch   yma   yn   codi   a   yr
aut: *the.DET.DEF dust.N.M.SG here.ADV stative.STAT lift.V.INFIN and.CONJ the.DET.DEF*

gwartheg   wedi   marw
cattle.N.M.PL after.PREP die.V.INFIN

this dust rising, and the cattle dying.

(871) CZA: +< ie (.) ie .

CZA: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(872) CZA: +< wel oedd [/] oedd y +//.

CZA: wel   oedd   oedd   y
aut: *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

well, the...

(873) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(874) CZA: oedd [/] oedd Dora@s:cym&spa (y)n deud diwrnod o (y)r blaen .

CZA: oedd   oedd   Dora$_S^C$ yn   deud   diwrnod
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *day.N.M.SG*

o   yr   blaen
of.PREP *the.DET.DEF* *front.N.M.SG*

Dora was saying the other day.

(875) CZA: a fi (y)n deud +"/.

CZA: a   fi   yn   deud
aut: *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

and I said:

(876) CZA: +" ah@s:cym&spa ti (we)di dod (y)n_ôl .

CZA: ah$_S^C$ ti   wedi   dod   yn_ôl
aut: *ah.IM* *you.PRON.2S* *after.PREP* *come.V.INFIN* *back.ADV*

"ah, you've come back."

(877) CZA: +" fuest ti (y)n (..) yn uh (...) yn Neuquén@s:cym&spa yn cael (y)chydig bach o &d +/.

CZA: fuest   ti   yn   yn   uh   yn   Neuquén$_S^C$
aut: *be.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *yn.PRT* *yn.PRT* *uh.IM* *in.PREP* *name*

yn   cael   ychydig   bach   o
stative.STAT *get.V.INFIN* *a_little.QUAN* *small.ADJ* *of.PREP*

"you were in Neuquén having some..."

(878) SOF: +< lle mae hi (y)n xx +//?

SOF: lle   mae   hi   yn
aut: *where.INT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT*

where is she, in...?

(879) SOF: Villa_Regina@s:cym&spa neu rywle mae hi (y)n mynd ia ?

SOF: Villa_Regina$_S^C$ neu   rywle   mae   hi
aut: *name* *or.CONJ* *somewhere.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

yn   mynd   ia
stative.STAT *go.V.INFIN* *yes.ADV*

she's going to Villa Regina or somewhere, yes?

(880) CZA: na na .

CZA: na   na
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*

no no.

(881) CZA: Neuquén@s:cym&spa .

CZA: Neuquén$_S^C$
aut: *name*

Neuquén.

(882) CZA: (y)chydig bach nes yma .

CZA: ychydig   bach   nes   yma
aut: *a_little.QUAN*   *small.ADJ*   *nearer.ADJ.COMP*   *here.ADV*

a little closer.

(883) CZA: <be (y)dy> [/] uh be (y)dy enw (y)r lle ?

CZA: be   ydy   uh   be   ydy   enw   yr
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *uh.IM*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

lle
place.N.M.SG

what is the name of the place?

(884) SOF: Plottier@s:cym&spa ?

SOF: Plottier$_S^C$
aut: *name*

Plottier?

(885) CZA: Plottier@s:cym&spa .

CZA: Plottier$_S^C$
aut: *name*

Plottier.

(886) CZA: fan (y)na maen nhw .

CZA: fan   yna   maen   nhw
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

that's where they are.

(887) CZA: um +...

CZA: um
aut: *um.IM*

um...

(888) CZA: a fi (y)n deud +"/.

CZA: a   fi   yn   deud
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

and I say:

(889) CZA: +" oh@s:cym&spa fuest ti (y)n cael dipyn bach o dywydd gwell na fan hyn .

CZA: oh$_S^C$ **fuest**   **ti**   **yn**   **cael**
aut: *oh.IM*   *be.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*

dipyn   **bach**   **o**   **dywydd**   **gwell**
little_bit.N.M.SG+SM   *small.ADJ*   *of.PREP*   *weather.N.M.SG+SM*   *better.ADJ.COMP*

na   **fan**   **hyn**
than.CONJ   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

"oh you had some better weather than here."

(890) CZA: +" ond fan hyn mae [//] wyt ti (y)n +//.

CZA: **ond**   **fan**   **hyn**   **mae**   **wyt**
aut: *but.CONJ*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.2S.PRES*

ti   **yn**
you.PRON.2S   *yn.PRT*

"but here you..."

(891) CZA: +" well gen i (y)r [//] (.) fan hyn na draw +//.

CZA: **well**   **gen**   **i**   **yr**
aut: *better.ADJ.COMP+SM*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *the.DET.DEF*

fan   **hyn**   **na**   **draw**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*   *than.CONJ*   *yonder.ADV*

"I prefer here to there..."

(892) CZA: +" rhyw ddiwrnod oedden ni (y)n cyrraedd i Neuquén@s:cym&spa +...

CZA: **rhyw**   **ddiwrnod**   **oedden**   **ni**   **yn**
aut: *some.PREQ*   *day.N.M.SG+SM*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

cyrraedd   **i**   **Neuquén**$_S^C$
arrive.V.INFIN   *to.PREP*   *name*

"one day when we were arriving in Neuquén..."

(893) CZA: meddai hi +".

CZA: **meddai**   **hi**
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

she said.

(894) CZA: +" oedd hi (y)n (.) wneud rhyw (.) treinta@s:spa grados@s:spa .

CZA: **oedd**   **hi**   **yn**   **wneud**   **rhyw**   **treinta**^{S}
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *some.PREQ*   *thirty.NUM*

grados^S
grade.N.M.PL

"it was about thirty degrees."

(895) CZA: +" a (y)r llwch .

CZA: **a**   **yr**   **llwch**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *dust.N.M.SG*

"and the dust."

(896) SOF: +< mm +...

SOF: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(897) CZA: meddai +".

CZA: meddai
aut: *say.V.3S.IMPERF*

she said.

(898) CZA: oeddet ti (y)n (.) agor y ffenestri (y)r (..) y car a (.) llenwi efo
       sand fewn trwy dy (.) geg a glustiau a cwbl .

CZA: oeddet	**ti**	**yn**	**agor**	**y**
aut: *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN*	*you.PRON.2S*	*stative.STAT*	*open.V.INFIN*	*the.DET.DEF*

ffenestri	**yr**	**y**	**car**	**a**	**llenwi**	**efo**
windows.N.F.PL	*the.DET.DEF*	*the.DET.DEF*	*car.N.M.SG*	*and.CONJ*	*fill.V.INFIN*	*with.PREP*

sand	**fewn**	**trwy**	**dy**	**geg**	**a**
sand.N.M.SG	*in.PREP+SM*	*through.PREP*	*your.ADJ.POSS*	*mouth.N.F.SG+SM*	*and.CONJ*

glustiau	**a**	**cwbl**
ears.N.MF.PL+SM	*and.CONJ*	*all.ADJ*

you opened the car windows and filled with sand, into your mouth and ears and everything.

(899) SOF: +< ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(900) CZA: a <hwnnw (y)n> [//] a (y)n boeth .

CZA: a	**hwnnw**	**yn**	**a**	**yn**	**boeth**
aut: *and.CONJ*	*that.PRON.M.SG*	*yn.PRT*	*and.CONJ*	*stative.STAT*	*hot.ADJ+SM*

and that... and it was hot.

(901) CZA: oedd hi (y)n deud +"/.

CZA: oedd	**hi**	**yn**	**deud**
aut: *be.V.3S.IMPERF*	*she.PRON.F.3S*	*stative.STAT*	*say.V.INFIN.SPOKEN*

she was saying:

(902) CZA: +" mae well gen i rywbeth fel hyn .

CZA: mae	**well**	**gen**	**i**	**rywbeth**
aut: *be.V.3S.PRES*	*better.ADJ.COMP+SM*	*with.PREP.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*something.N.M.SG+SM*

fel	**hyn**
like.CONJ	*this.PRON.SP*

"I prefer something like this."

(903) CZA: meddai +".

CZA: meddai
aut: *say.V.3S.IMPERF*

she said.

(904) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(905) SOF: ia wel (.) druan o (y)r bobl .

SOF: ia   wel   druan   o   yr
aut: *yes.ADV well.IM poor_thing.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF*

bobl
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM

yes, well, poor people.

(906) CZA: ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(907) SOF: be (y)dy enw (y)r bobl sy (y)n byw uh (.) ac yn magu anifeiliaid ffor(dd) (y)na ?

SOF: be   ydy   enw   yr   bobl
aut: *what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

sy   yn   byw   uh   ac   yn   magu
be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT live.V.INFIN uh.IM and.CONJ stative.STAT rear.V.INFIN

anifeiliaid   ffordd   yna
animals.N.M.PL road.N.F.SG there.ADV

what are those people called who rear animals over there?

(908) SOF: xxx (.) fan (y)na mae hogan Tudur@s:cym&spa .

SOF: fan   yna   mae   hogan   Tudur$_S^C$
aut: *place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES girl.N.F.SG name*

[...] that's where Tudur's girl is.

(909) CZA: +< welaist ti ?

CZA: welaist   ti
aut: *see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*

did you see?

(910) SOF: yn Patagones@s:cym&spa ynde ?

SOF: yn   Patagones$_S^C$ ynde
aut: *in.PREP name   isn't_it.IM*

in Patagones yes?

(911) CZA: ah@s:cym&spa ia ?

CZA: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah, yes?

(912) CZA: fan (y)na mae hi ia ?

CZA: **fan**   **yna**   **mae**   **hi**   **ia**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *yes.ADV*

that's where she is, yes?

(913) SOF: +< fan (y)na mae eu camp nhw ynde ?

SOF: **fan**   **yna**   **mae**   **eu**   **camp**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *their.ADJ.POSS*   *achievement.N.F.SG*

nhw   **ynde**
they.PRON.3P   *isn't_it.IM*

that's where their land is, isn't it?

(914) CZA: +< ia ia .

CZA: **ia**   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(915) CZA: ia .

CZA: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes.

(916) SOF: ac yn y +//.

SOF: **ac**   **yn**   **y**
aut: *and.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

and in the...

(917) CZA: +< ie .

CZA: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes.

(918) SOF: mae [/] mae <gynnon nhw> [?] dŷ yn Patagones@s:cym&spa yn does ?

SOF: **mae**   **mae**   **gynnon**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *with_us.PREP+PRON.1P[or]with_them.PREP+PRON.3P*

nhw   **dŷ**   **yn**   **Patagones**$_S^C$ **yn**   **does**
they.PRON.3P   *house.N.M.SG+SM*   *in.PREP*   *name*   *yn.PRT*   *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*

they have a house in Patagones, don't they?

(919) CZA: yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(920) CZA: ond (.) (dy)na fo .

CZA: ond   dyna   fo
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*
but... there we go.

(921) CZA: ac yn Córdoba@s:cym&spa maen nhw heb ddim .

CZA: ac   yn   Córdoba$_S^C$ maen   nhw   heb
aut: *and.CONJ in.PREP name   be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P without.PREP*

ddim
nothing.N.M.SG+SM

and in Córdoba they have nothing.

(922) SOF: +< oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*
oh.

(923) SOF: maen nhw (y)n dechrau +...

SOF: maen   nhw   yn   dechrau
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT begin.V.INFIN*

they're starting to...

(924) CZA: +< yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(925) CZA: yndyn yn dechrau .

CZA: yndyn   yn   dechrau
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH stative.STAT begin.V.INFIN*

yes, starting.

(926) SOF: +< +, yn dechrau cynilo dŵr lle mae Siân@s:cym&spa yn byw rŵan .

SOF: yn   dechrau   cynilo   dŵr   lle   mae   Siân$_S^C$
aut: *stative.STAT begin.V.INFIN save.V.INFIN water.N.M.SG where.INT be.V.3S.PRES name*

yn   byw   rŵan
stative.STAT live.V.INFIN now.ADV

starting to save water where Siân lives now.

(927) SOF: &=noise +...

(928) CZA: +< yndy ?

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes?

(929) SOF: yndyn .

SOF: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes.

(930) CZA: +< oh@s:cym&spa !

CZA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh!

(931) CZA: maen nhw (y)n [?] dechrau +/.

CZA: maen   nhw   yn   dechrau
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT begin.V.INFIN*

they're starting...

(932) SOF: +< wel dan ni (y)n gwybod be (y)dy hynny (.) yn_dydan .

SOF: wel   dan   ni   yn   gwybod   be
aut: *well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT know.V.INFIN what.INT*
ydy   hynny   yn_dydan
be.V.3S.PRES that.PRON.SP be.V.1P.PRES.TAG

well we know what that is, don't we?

(933) CZA: +< yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(934) SOF: yn yr haf .

SOF: yn   yr   haf
aut: *in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG*

in the summer.

(935) CZA: +< dan ni (ddi)m i fod +/.

CZA: dan   ni   ddim   i   fod
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM*

we're not supposed to...

(936) CZA: ie dan ni (ddi)m fod i ddyfrio .

CZA: ie   **dan**   **ni**   **ddim**   **fod**   **i**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *be.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

ddyfrio
water.V.INFIN+SM

yes, we're not supposed to water.

(937) SOF: ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(938) SOF: a dan ni (y)n byw yn ganol y (.) yr afonydd a (y)r +//.

SOF: a   **dan**   **ni**   **yn**   **byw**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *stative.STAT*

ganol   **y**   **yr**   **afonydd**   **a**   **yr**
middle.N.M.SG+SM   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *rivers.N.F.PL*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*

and we live amongst the rivers and the...

(939) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(940) CZA: +< wel (dy)na fo dan ni &be +//.

CZA: wel   **dyna**   **fo**   **dan**   **ni**
aut: *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*

well, there we go, we're...

(941) CZA: dw i +//.

CZA: dw   **i**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

I...

(942) CZA: fan hyn dw i byth heb ddim dŵr .

CZA: fan   **hyn**   **dw**   **i**
aut: *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

byth   **heb**   **ddim**   **dŵr**
never.ADV   *without.PREP*   *not.ADV+SM*   *water.N.M.SG*

here, I'm never without water.

(943) SOF: a mae (y)r tanc efo ti .

SOF: a   **mae**   **yr**   **tanc**   **efo**   **ti**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *tank.N.M.SG*   *with.PREP*   *you.PRON.2S*

you have the tank.

(944) SOF: xxx ?

(945) CZA: +< oes oes .

CZA: oes   oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*

yes yes.

(946) CZA: tanc oes .

CZA: tanc   oes
aut: *tank.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF*

tank, yes.

(947) SOF: +< ie (.) ie .

SOF: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes... yes.

(948) CZA: ond uh (..) oddi allan mae [/] mae (y)na rywfaint o ddŵr o_hyd .

CZA: ond   uh   oddi   allan   mae   mae   yna
aut: *but.CONJ uh.IM from.PREP out.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV*

rywfaint   o   ddŵr   o_hyd
amount.N.M.SG+SM of.PREP water.N.M.SG+SM always.ADV

but, er, outside there's still some water.

(949) SOF: +< xxx +/.

(950) SOF: na ?

SOF: na
aut: *neg.PRT*

no?

(951) SOF: na .

SOF: na
aut: *neg.PRT*

no.

(952) SOF: tra fuon nhw (y)n wneud y rhan ddiwetha <o (y)r (..)> [/] o (y)r (.)
palmant fan (a)cw (..) ers rhyw ddwy dair blynedd rŵan (.) wel o(edde)n nhw
(y)n torri (y)r dŵr (.) bob dydd rhyw adeg .

SOF: tra	fuon	nhw	yn	wneud
aut: *while.CONJ*	*be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*	*they.PRON.3P*	*stative.STAT*	*make.V.INFIN+SM*

y	**rhan**	**ddiwetha**	**o**	**yr**	**o**	**yr**
the.DET.DEF	*part.N.F.SG*	*last.ADJ+SM*	*of.PREP*	*the.DET.DEF*	*of.PREP*	*the.DET.DEF*

palmant	**fan**	**acw**	**ers**	**rhyw**	**ddwy**
pavement.N.M.SG	*place.N.MF.SG+SM*	*over.there.ADV*	*since.ADJ*	*some.PREQ*	*two.NUM.F+SM*

dair	**blynedd**	**rŵan**	**wel**	**oedden**	**nhw**
three.NUM.F+SM	*years.N.F.PL*	*now.ADV*	*well.IM*	*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*	*they.PRON.3P*

yn	**torri**	**yr**	**dŵr**	**bob**	**dydd**	**rhyw**
stative.STAT	*break.V.INFIN*	*the.DET.DEF*	*water.N.M.SG*	*each.PREQ+SM*	*day.N.M.SG*	*some.PREQ*

adeg
time.N.F.SG

while they were completing the final part of the pavement over there, about three years ago
now, well, they were cutting off the water every day sometimes.

(953) SOF: o(edde)n nhw efo (y)r masîns mawr (y)ma (y)n mynd ar_draws rhyw [/] (..)
rhyw beipen a torri honno .

SOF: oedden	nhw	efo	yr	masîns	mawr
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*with.PREP*	*the.DET.DEF*	*machine.N.F.SG*	*big.ADJ*

yma	**yn**	**mynd**	**ar_draws**	**rhyw**	**rhyw**	**beipen**
here.ADV	*stative.STAT*	*go.V.INFIN*	*across.PREP*	*some.PREQ*	*some.PREQ*	*pipe.N.F.SG+SM*

a	**torri**	**honno**
and.CONJ	*break.V.INFIN*	*that.PRON.F.SG*

they had these big machines that would go over some pipe, and cut it.

(954) CZA: +< ah@s:cym&spa ia ?

CZA: ah$_S^C$	ia
aut: *ah.IM*	*yes.ADV*

ah, yes?

(955) CZA: +< ah@s:cym&spa &i .

CZA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(956) SOF: a o(edde)n ni heb ddim dŵr .

SOF: a	oedden	ni	heb	ddim
aut: *and.CONJ*	*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*	*we.PRON.1P*	*without.PREP*	*not.ADV+SM*

dŵr
water.N.M.SG

and we were without water.

(957) SOF: oh@s:cym&spa o(eddw)n i wedi (..) laru ar y busnes .

SOF: **oh**$_S^C$ **oeddwn** **i** **wedi** **laru** **ar** **y**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *get_fed_up.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

busnes
business.N.MF.SG

oh I got fed up of the whole affair.

(958) CZA: +< xxx +//.

(959) CZA: dw i (y)n cofio fan hyn yn (..) pan oedden nhw (y)n wneud (...)   y
pavimento@s:spa fan hyn .

CZA: **dw** **i** **yn** **cofio**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

fan **hyn** **yn** **pan** **oedden**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP* *yn.PRT* *when.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw **yn** **wneud** **y** **pavimento**^{S}
they.PRON.3P *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *pavement.N.M.SG*

fan **hyn**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP*

I remember here when they were doing... the pavement here.

(960) CZA: ti (y)n cofio (er)s_talwm ?

CZA: **ti** **yn** **cofio** **ers_talwm**
aut: *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *for_some_time.ADV*

do you remember a long time ago?

(961) CZA: oedden nhw (y)n cymryd lot fwy o amser oedden ?

CZA: **oedden** **nhw** **yn** **cymryd** **lot**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *take.V.INFIN* *lot.QUAN*

fwy **o** **amser** **oedden**
more.ADJ.COMP+SM *of.PREP* *time.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

they took a lot more time, didn't they?

(962) SOF: oedden &=mumble +...

SOF: **oedden**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*
yes .

(963) CZA: oedden nhw (..) yn tynnu (y)r uh (..) uh +...

CZA: **oedden** **nhw** **yn** **tynnu** **yr** **uh**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *draw.V.INFIN* *the.DET.DEF* *uh.IM*

uh
uh.IM

they used to cut off the, er...

(964) SOF: +< oedden .

SOF: oedden
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*
yes.

(965) SOF: ti cofio oedd (.) Tom_Harris@s:cym&spa yn uh (..) intendente@s:spa .

SOF: ti   cofio   oedd   Tom_Harris$_S^C$ yn   uh
aut: *you.PRON.2S remember.V.INFIN be.V.3S.IMPERF name   yn.PRT uh.IM*

intendente^S
intendant.N.M

you remember Tom Harris was mayor.

(966) CZA: +< a wedyn +/.

CZA: a   wedyn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV*

then...

(967) SOF: ti (y)n cofio ?

SOF: ti   yn   cofio
aut: *you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN*

do you remember?

(968) CZA: <fo &i> [//] fo ia amser hynny ?

CZA: fo   fo   ia   amser   hynny
aut: *he.PRON.M.3S he.PRON.M.3S yes.ADV time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*

him, was it, at that time?

(969) SOF: +< xxx .

(970) SOF: fo ddechreuodd ia ?

SOF: fo   ddechreuodd   ia
aut: *he.PRON.M.3S begin.V.3S.PAST+SM yes.ADV*

he started, yes?

(971) CZA: +< neu [/] neu +//.

CZA: neu   neu
aut: *or.CONJ or.CONJ*
or...

(972) CZA: +< ah@s:cym&spa .

CZA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*
ah.

(973)   `CZA: ond dw i (y)n credu um +...`

CZA: ond   dw   i   yn   credu   um
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *um.IM*

but I think...

(974)   `CZA: a be oedd enw (y)r (.)  perthynas <i uh (.)> [/] i uh (.)`
        `Alberto@s:cym&spa ?`

CZA: a   be   oedd   enw   yr
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *name.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

perthynas   i   uh   i   uh   **Alberto$_S^C$**
relative.N.F.SG[or]relation.N.F.SG   *to.PREP*   *uh.IM*   *to.PREP*   *uh.IM*   *name*

and what was Alberto's relative called?

(975)   `CZA: fo oedd amser hynny [?]  dw i (y)n credu .`

CZA: fo   oedd   amser   hynny   dw
aut: *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.IMPERF*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*
i   **yn**   **credu**
I.PRON.1S   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

it was him back then I think.

(976)   `SOF: +< Baenas@s:cym&spa ?`

SOF: **Baenas$_S^C$**
aut: *name*

Baenas?

(977)   `CZA: Baenas@s:cym&spa oedd pan o(eddw)n i (.)  dw i meddwl .`

CZA: **Baenas$_S^C$**   oedd   pan   oeddwn   i   dw
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *when.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*
i   **meddwl**
I.PRON.1S   *think.V.INFIN*

Baenas was when I... I think.

(978)   `CZA: ond dw i (y)n cofio wedyn o(edde)n nhw (y)n pasio (y)r [//] <y roly(n)>`
        `[//] (..)  yr hen rolyn [=! laughs] (.)  mawr trwm (y)na .`

CZA: ond   dw   i   yn   cofio
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

wedyn   **oedden**   **nhw**   **yn**   **pasio**   **yr**
afterwards.ADV   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *pass.V.INFIN*   *the.DET.DEF*
y   **rolyn**   **yr**   **hen**   **rolyn**   **mawr**   **trwm**   **yna**
the.DET.DEF   *roll.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *roll.N.M.SG*   *big.ADJ*   *heavy.ADJ*   *there.ADV*

but I remember then they would use the roller, that heavy old roller.

(979)   `SOF: +< oh@s:cym&spa ie ie .`

SOF: **oh$_S^C$**   ie   ie
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(980) CZA: a wedyn oedden nhw (y)n roid ryw [/] ryw [/] ryw (.) [/] ryw (.) [/] ryw
[/] ryw (.) um (.) uh cerrig man neu rywbeth .

CZA: a   **wedyn**   **oedden**   **nhw**   **yn**
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT

roid   **ryw**   **ryw**   **ryw**   **ryw**
give.V.0.IMPERF+SM some.PREQ+SM some.PREQ+SM some.PREQ+SM some.PREQ+SM

ryw   **ryw**   **um**   **uh**   **cerrig**   **man**   **neu**
some.PREQ+SM some.PREQ+SM um.IM uh.IM stones.N.F.PL place.N.MF.SG or.CONJ

rywbeth
something.N.M.SG+SM

and then they put some, um, er, small stones or something.

(981) CZA: a wedyn pasio (y)r rolyn &i wedyn .

CZA: a   **wedyn**   **pasio**   **yr**   **rolyn**   **wedyn**
aut: and.CONJ afterwards.ADV pass.V.INFIN the.DET.DEF roll.N.M.SG afterwards.ADV

and then pass the roler over.

(982) CZA: a dw i (y)n cofio &bui +//.

CZA: a   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN

and I remember...

(983) CZA: oedd o lawr fel (y)na .

CZA: oedd   **o**   **lawr**   **fel**   **yna**
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN floor.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV

it was down like that.

(984) CZA: (ach)os oedden ni (ddi)m yn gallu gadael y ceir o_gwbl <fan hyn> [?] .

CZA: achos   **oedden**   **ni**   **ddim**   **yn**
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT

gallu   **gadael**   **y**   **ceir**   **o_gwbl**
be_able.V.INFIN leave.V.INFIN that.PRON.REL cars.N.M.PL[or]get.V.0.PRES at_all.ADV

fan   **hyn**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

because we couldn't leave the cars here at all.

(985) SOF: +< ah@s:cym&spa ie .

SOF: ah$_S^C$ **ie**
aut: ah.IM yes.ADV

ah yes.

(986) SOF: oedd raid ti gadael nhw yn xxx .

SOF: oedd   **raid**   **ti**   **gadael**   **nhw**   **yn**
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S leave.V.INFIN they.PRON.3P yn.PRT

you had to have them in [...]

(987) CZA: +< a wedyn oedd +//.

CZA: a   wedyn   oedd
aut: and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3S.IMPERF

then...

(988) CZA: dw i (y)n cofio (.) oedden nhw wedi torri (y)r dŵr .

CZA: dw   i   yn   cofio   oedden
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   remember.V.INFIN   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN

nhw   wedi   torri   yr   dŵr
they.PRON.3P   after.PREP   break.V.INFIN   the.DET.DEF   water.N.M.SG

I remember they'd cut off the water.

(989) CZA: achos &va (..) torri rhyw beipen .

CZA: achos   torri   rhyw   beipen
aut: cause.N.M.SG   break.V.INFIN   some.PREQ   pipe.N.F.SG+SM

because... cut some pipe.

(990) CZA: a wedyn &o &me amser hynny oedd [/] oedd uh (..) oedd Ina@s:cym&spa ddim yn byw fan hyn .

CZA: a   wedyn   amser   hynny   oedd
aut: and.CONJ   afterwards.ADV   time.N.M.SG   that.ADJ.DEM.SP   be.V.3S.IMPERF

oedd   uh   oedd   Ina$_S^C$ ddim   yn   byw
be.V.3S.IMPERF   uh.IM   be.V.3S.IMPERF   name   not.ADV+SM   stative.STAT   live.V.INFIN

fan   hyn
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP

and then, at the time, er, Ina didn't live here.

(991) CZA: oedd um +...

CZA: oedd   um
aut: be.V.3S.IMPERF   um.IM
um...

(992) CZA: be oedd enw (y)r bobl oedd yn byw o (y)r blaen ?

CZA: be   oedd   enw   yr   bobl
aut: what.INT   be.V.3S.IMPERF   name.N.M.SG   the.DET.DEF   people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM

oedd   yn   byw   o   yr   blaen
be.V.3S.IMPERF   stative.STAT   live.V.INFIN   of.PREP   the.DET.DEF   front.N.M.SG

what were the people who lived here before called?

(993) SOF: ah@s:cym&spa (.) Adler@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$ Adler$_S^C$
aut: ah.IM   name

ah, Adler.

(994) CZA: +< ac yn y cefn +//.

CZA: ac   yn   y   cefn
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF back.N.M.SG

and in the back.

(995) CZA: Adler@s:cym&spa .

CZA: Adler$_S^C$
aut: name

Adler.

(996) CZA: ac oedd gyda nhw &d uh (.) dŵr (.) yn tarddu (.) <yn y &g> [//] yn y +/.

CZA: ac   oedd   gyda   nhw   uh   dŵr   yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP they.PRON.3P uh.IM water.N.M.SG stative.STAT

tarddu   yn   y   yn   y
originate.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF

and they had, er, water springing in the...

(997) SOF: oh@s:cym&spa ia ?

SOF: oh$_S^C$ ia
aut: oh.IM yes.ADV

oh yes?

(998) CZA: oedd .

CZA: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF

yes.

(999) CZA: dw i (ddi)m yn gwybod os (y)dy o efo (.) Ina@s:cym&spa rŵan .

CZA: dw   i   ddim   yn   gwybod   os
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ

ydy   o   efo   Ina$_S^C$ rŵan
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP name   now.ADV

I don't know if Ina has it now.

(1000) SOF: wel oedd efo ni pan ddoson ni i Esquel@s:cym&spa hefyd .

SOF: wel   oedd   efo   ni   pan   ddoson
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P when.CONJ come.V.1P.PAST.NSTAN+SM

ni   i   Esquel$_S^C$ hefyd
we.PRON.1P to.PREP name   also.ADV

well, we had one when we came to Esquel too.

(1001) SOF: oedd efo ni dŵr xx +//.

SOF: oedd   efo   ni   dŵr
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P water.N.M.SG

we had water [...]...

(1002)   SOF: pwmp oedd efo ni .

       SOF: pwmp   **oedd**   **efo**   **ni**
       aut: *pump.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *we.PRON.1P*

       we had a pump.

(1003)   CZA: +< ++ yn tar(ddu) [?] +/.

       CZA: yn   **tarddu**
       aut: *stative.STAT* *originate.V.INFIN*

       ...springing...

(1004)   SOF: ie .

       SOF: ie
       aut: *yes.ADV*

       yes.

(1005)   SOF: a &r weithiau dan ni meddwl wan mae raid i ni (..) ail [//] ailwneud
       hwnnw .

       SOF: a   **weithiau**   **dan**   **ni**   **meddwl**
       aut: *and.CONJ* *times.N.F.PL+SM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *thought.N.M.SG*

       wan   **mae**   **raid**   **i**   **ni**   **ail**   **ailwneud**
       now.ADV *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P* *second.ORD* *redo.V.INFIN*

       hwnnw
       that.PRON.M.SG

       and sometimes we think now that we have to re-do that.

(1006)   CZA: +< ++ wneu(d) [/] wneud o +//.

       CZA: wneud   **wneud**   **o**
       aut: *make.V.INFIN+SM* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

       ...re-do it.

(1007)   CZA: +< wel ac oedd hwn yn &[U+0294]ə tarddiad efo nhw yn y &k +/.

       CZA: wel   **ac**   **oedd**   **hwn**   **yn**   **tarddiad**   **efo**
       aut: *well.IM* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *this.PRON.M.SG* *yn.PRT* *source.N.M.SG* *with.PREP*

       nhw   **yn**   **y**
       they.PRON.3P *in.PREP* *the.DET.DEF*

       well, no, this was a source they had in the...

(1008)   SOF: +< oedd o (y)n tarddu ei hunan ?

       SOF: oedd   **o**   **yn**   **tarddu**   **ei**
       aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *originate.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS*

       hunan
       self.PRON.SG

       there was springing by itself?

(1009)   CZA: ie ie .

CZA: ie   ie
aut: *yes.ADV   yes.ADV*

yes yes.

(1010)   CZA: a (.) dw i (y)n cofio ryw fore oedd uh +...

CZA: a   dw   i   yn   cofio
aut: *and.CONJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   remember.V.INFIN*

ryw   fore   oedd   uh
some.PREQ+SM   morning.N.M.SG+SM   be.V.3S.IMPERF   uh.IM

and I remember one morning, er...

(1011)   CZA: wel o(eddw)n i (y)n mynd i weithio ac oedd Alejandro@s:cym&spa yn mynd i
       [/] i (y)r municipal@s:spa amser hynny i weithio .

CZA: wel   oeddwn   i   yn   mynd   i   weithio
aut: *well.IM   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   work.V.INFIN+SM*

ac   oedd   Alejandro$_S^C$ yn   mynd   i   i
and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   name   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   to.PREP

yr   municipal^S amser   hynny   i   weithio
the.DET.DEF   municipal.ADJ.M.SG   time.N.M.SG   that.ADJ.DEM.SP   to.PREP   work.V.INFIN+SM

well, I was going to work and Alejandro was going to the municipal at that time to work.

(1012)   CZA: a (.) dw i (y)n cofio ni (y)n mynd i (y)r cefn draw fan (a)cw fewn trwy
       xx chimod ryw [/] ryw ffens fach <roedd rhyngddon> [?] ni (.) i nôl (.)
       bwcediad o ddŵr i gael molchi gwyneb cyn mynd i weithio .

CZA: a   dw   i   yn   cofio
aut: *and.CONJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   remember.V.INFIN*

ni   yn   mynd   i   yr   cefn   draw
we.PRON.1P   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF   back.N.M.SG   yonder.ADV

fan   acw   fewn   trwy   chimod
place.N.MF.SG+SM   over.there.ADV   in.PREP+SM   through.PREP   know.V.2SP.PRES.SPOKEN

ryw   ryw   ffens   fach   roedd
some.PREQ+SM   some.PREQ+SM   fence.N.F.SG   small.ADJ+SM   be.V.3S.IMPERF.SPOKEN

rhyngddon   ni   i   nôl   bwcediad   o
between_us.PREP+PRON.1P   we.PRON.1P   to.PREP   fetch.V.INFIN   bucketful.N.M.SG   of.PREP

ddŵr   i   gael   molchi   gwyneb   cyn
water.N.M.SG+SM   to.PREP   get.V.INFIN+SM   wash_oneself.V.INFIN   face.N.M.SG   before.PREP

mynd   i   weithio
go.V.INFIN   to.PREP   work.V.INFIN+SM

and I remember going right to the end over there in through [..], you know, a little fence that was betwen us, to fetch a bucket of water to wash our faces before going to work.

(1013)   SOF: +< ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1014) SOF: +< ++ dŵr .

SOF: dŵr
aut: *water.N.M.SG*

water.

(1015) SOF: oh@s:cym&spa !

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh!

(1016) CZA: achos oedd na ddim dŵr efo ni sti .

CZA: achos	**oedd**	**na**	**ddim**	**dŵr**	**efo**
aut: *cause.N.M.SG*	*be.V.3S.IMPERF*	*neg.PRT*	*not.ADV+SM*	*water.N.M.SG*	*with.PREP*

ni	**sti**
we.PRON.1P	*you_know.IM.SPOKEN*

because we had no water, you know.

(1017) SOF: dw i (y)n gweld yr hen blât bach (y)na efo (y)r (.) claveles@s:spa (y)na
.

SOF: dw	**i**	**yn**	**gweld**	**yr**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*see.V.INFIN*	*the.DET.DEF*

hen	**blât**	**bach**	**yna**	**efo**	**yr**
old.ADJ	*plate.N.M.SG+SM*	*small.ADJ*	*there.ADV*	*with.PREP*	*that.PRON.REL*

claveles^S	**yna**
key.ADJ.M.SG+LES[PRON.MF.3P][or]key.N.F.SG[or]carnation.N.M.PL	*there.ADV*

I see that little old plate with the carnations.

(1018) SOF: &s oedd (y)na soser efo hwnna ?

SOF: oedd	**yna**	**soser**	**efo**	**hwnna**
aut: *be.V.3S.IMPERF*	*there.ADV*	*saucer.N.F.SG*	*with.PREP*	*that.PRON.M.SG.SPOKEN*

was there a saucer with that?

(1019) SOF: achos dw i (y)n &co +/.

SOF: achos	**dw**	**i**	**yn**
aut: *cause.N.M.SG*	*be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*yn.PRT*

because I...

(1020) CZA: +< soser (y)dy honna .

CZA: soser	**ydy**	**honna**
aut: *saucer.N.F.SG*	*be.V.3S.PRES*	*that.PRON.F.SG.SPOKEN[or]claim.V.2S.IMPER[or]claim.V.3S.PRES*

that is a saucer.

(1021) SOF: ie (dy)na pam .

SOF: ie	**dyna**	**pam**
aut: *yes.ADV*	*that_is.ADV*	*why?.ADV*

yes, that's why.

(1022) SOF: &o oedd efo ni blatiau ers_talwm dw i (y)n cofio .

SOF: oedd   **efo**   **ni**   **blatiau**   **ers_talwm**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *plate.N.M.SG+SM*   *for_some_time.ADV*

dw   **i**   **yn**   **cofio**
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

we used to have plates a long time ago, I remember.

(1023) SOF: maen nhw (y)n deud clavel@s:spa tu (y)n_ôl yn_dydy ?

SOF: maen   **nhw**   **yn**   **deud**   **clavel**[S]
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *carnation.N.M.SG*

tu   **yn_ôl**   **yn_dydy**
side.N.M.SG   *back.ADV*   *be.V.3S.PRES.TAG*

it says carnation on the back, doesn't it?

(1024) CZA: +< yndy yndy .

CZA: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes yes.

(1025) SOF: oedd efo modryb Sali@s:cym&spa (.) gwpanau a soseri dw i (y)n cofio .

SOF: oedd   **efo**   **modryb**   **Sali**[C][S]   **gwpanau**   **a**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *aunt.N.F.SG*   *name*   *cups.N.MF.PL+SM*   *and.CONJ*

soseri   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**
saucer.N.F.PL   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

auntie Sali had cups and saucers, I remember.

(1026) SOF: oh@s:cym&spa o(edde)n nhw (.) mor dlws !

SOF: oh[C][S]   **oedden**   **nhw**   **mor**   **dlws**
aut: *oh.IM*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *so.ADV*   *pretty.ADJ+SM*

oh they were so pretty!

(1027) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(1028) CZA: +< dw i (y)n co(fio) +/.

CZA: dw   **i**   **yn**   **cofio**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*
I remember...

(1029) CZA: [- spa] bueno .

CZA: [- spa] bueno
aut: *[- spa]*   *well.E*
right.

(1030) CZA: dw i (y)n cofio (.) wel am flynyddoe(dd) (.) oedd mam yn mynd i lle
García@s:cym&spa (.) a prynu platiau (.) efo claveles@s:spa .

CZA: dw   **i**   **yn**   **cofio**   **wel**   **am**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN well.IM for.PREP*

flynyddoedd   **oedd**   **mam**   **yn**   **mynd**   **i**
years.N.F.PL+SM be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP

lle   **García**$_S^C$ **a**   **prynu**   **platiau**   **efo**
where.INT[or]place.N.M.SG name   *and.CONJ buy.V.INFIN plate.N.M.SG with.PREP*

claveles^S
key.N.F.SG[or]carnation.N.M.PL

I remember, well, for years mum went to García's place and bought plates with carnations on.

(1031) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1032) CZA: platiau claveles@s:spa .

CZA: platiau   **claveles**^{S}
aut: *plate.N.M.SG key.ADJ.M.SG+LES[PRON.MF.3P][or]key.N.F.SG[or]carnation.N.M.PL*

carnation plates.

(1033) SOF: ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1034) CZA: a wedyn oedd bopeth .

CZA: a   **wedyn**   **oedd**   **bopeth**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG+SM*

and then it was everything.

(1035) CZA: platiau bach a platiau mawr a (.) cwpanau .

CZA: platiau   **bach**   **a**   **platiau**   **mawr**   **a**   **cwpanau**
aut: *plate.N.M.SG small.ADJ and.CONJ plate.N.M.SG big.ADJ and.CONJ cups.N.MF.PL*

small plated and big plates and cups.

(1036) SOF: +< ia (.) bopeth .

SOF: ia   **bopeth**
aut: *yes.ADV everything.N.M.SG+SM*

yes, everything.

(1037) CZA: clavel@s:spa oedden nhw i_gyd .

CZA: clavel^S **oedden**   **nhw**   **i_gyd**
aut: *carnation.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P all.ADJ*

they were all carnations.

(1038) SOF: &v +/.

(1039) CZA: +< a mm +...

CZA: a   **mm**
aut: *and.CONJ*   *mm.IM*

and, mm...

(1040) CZA: a cael hwnna efo Esyllt@s:cym&spa .

CZA: a   **cael**   **hwnna**   **efo**   **Esyllt**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *get.V.INFIN*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *with.PREP*   *name*

and have that with Esyllt.

(1041) CZA: oedd gyda Esyllt@s:cym&spa (.) y [/] y dysgl mawr felyn &=stammer i roid
y +//.

CZA: oedd   **gyda**   **Esyllt**$_S^C$ **y**   **y**   **dysgl**   **mawr**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *name*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *dish.N.F.SG*   *big.ADJ*

felyn   **i**   **roid**   **y**
yellow.ADJ+SM   *to.PREP*   *give.V.0.IMPERF+SM*   *the.DET.DEF*

Esyllt had the big yellow dish to put the...

(1042) CZA: sŵp (ba)set ti (y)n deud ?

CZA: sŵp   **baset**   **ti**   **yn**   **deud**
aut: *soup.N.M.SG*   *be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

would you say soup?

(1043) SOF: ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1044) CZA: +, a lot o (.) bethau .

CZA: a   **lot**   **o**   **bethau**
aut: *and.CONJ*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

and a lot of things.

(1045) SOF: +< oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1046) CZA: a mi ddoth +/.

CZA: a   **mi**   **ddoth**
aut: *and.CONJ*   *aff.PRT*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

and [...] came.

(1047)　SOF: +< Esyllt_Tegid@s:cym&spa ?

　　　SOF: Esyllt_Tegid$_S^C$
　　　aut:　*name*

　　　Esyllt Tegid?

(1048)　CZA: ie .

　　　CZA: ie
　　　aut:　*yes.ADV*

　　　yes.

(1049)　SOF: oh@s:cym&spa chwarae teg iddi .

　　　SOF: oh$_S^C$　chwarae　teg　iddi
　　　aut:　*oh.IM　game.N.M.SG　fair.ADJ　to_her.PREP+PRON.F.3S*

　　　oh fair play to her.

(1050)　CZA: +< a mi roth hi +/.

　　　CZA: a　　mi　　roth　　　　　hi
　　　aut:　*and.CONJ　aff.PRT　give.V.3S.PAST.SPOKEN　she.PRON.F.3S*

　　　and she gave...

(1051)　SOF: (y)dy hi (y)n mynd i fynd heno ?

　　　SOF: ydy　　　hi　　　　yn　　　mynd　i　　fynd
　　　aut:　*be.V.3S.PRES　she.PRON.F.3S　stative.STAT　go.V.INFIN　to.PREP　go.V.INFIN+SM*

　　　heno
　　　tonight.ADV

　　　is she going to go tonight?

(1052)　CZA: +< wel mi ddeudais i wrthi ynde [?] .

　　　CZA: wel　　mi　　ddeudais　　　　i　　　wrthi
　　　aut:　*well.IM　aff.PRT　say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM　I.PRON.1S　to_her.PREP+PRON.F.3S*

　　　ynde
　　　isn't_it.IM

　　　well I told her, right

(1053)　SOF: +< ah@s:cym&spa wyt ti (we)di deu(d) (wr)thi .

　　　SOF: ah$_S^C$　wyt　　　ti　　　wedi　　　deud
　　　aut:　*ah.IM　be.V.2S.PRES　you.PRON.2S　after.PREP　say.V.INFIN.SPOKEN*

　　　wrthi
　　　to_her.PREP+PRON.F.3S

　　　ah, you've told her.

(1054)　CZA: do .

　　　CZA: do
　　　aut:　*yes.ADV.PAST*

　　　yes.

137

(1055) SOF: gobeithio eith hi .

SOF: gobeithio   **eith**   **hi**
aut: *hope.V.INFIN*   *go.V.ES.PRES*   *she.PRON.F.3S*

hopefully she'll go.

(1056) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1057) SOF: pam na eith hi i (y)r dosbarth ?

SOF: pam   **na**   **eith**   **hi**   **i**   **yr**   **dosbarth**
aut: *why?.ADV*   *neg.PRT*   *go.V.ES.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *class.N.M.SG*

why doesn't she go to the class?

(1058) CZA: na .

CZA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(1059) SOF: xxx +/.

(1060) CZA: +< wnaeth hi unwaith welaist ti ?

CZA: wnaeth   **hi**   **unwaith**   **welaist**   **ti**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *once.ADV*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

she went once, you see?

(1061) CZA: a wedyn mi wnaeth hi unwaith arall .

CZA: a   **wedyn**   **mi**   **wnaeth**   **hi**   **unwaith**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *aff.PRT*   *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *once.ADV*
arall
other.ADJ

and she went another time.

(1062) SOF: a <mae &m> [//] mae posib gweld bod hi (y)n mwynhau .

SOF: a   **mae**   **mae**   **posib**   **gweld**   **bod**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *possible.ADJ*   *see.V.INFIN*   *be.V.INFIN*
hi   **yn**   **mwynhau**
she.PRON.F.3S   *stative.STAT*   *enjoy.V.INFIN*

and you can tell that she enjoys it.

(1063) CZA: yndy yndy .

CZA: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(1064) SOF: (ba)sai fo (y)n gwneud gymaint o les iddi (.) lle bod hi hunan fan (y)na
.

SOF: basai   **fo**   **yn**   **gwneud**   **gymaint**
aut: *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN*   *so.much.ADJ+SM*

o   **les**   **iddi**   **lle**   **bod**   **hi**
aut: *of.PREP*   *benefit.N.M.SG+SM*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *where.INT*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

hunan   **fan**   **yna**
aut: *self.PRON.SG*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

it'd do her so much good, instead of her being alone there.

(1065) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1066) CZA: +< (dy)na fo .

CZA: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

that's it.

(1067) CZA: +" dw i mor brysur .

CZA: dw   **i**   **mor**   **brysur**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *so.ADV*   *busy.ADJ+SM*

"I'm so busy."

(1068) CZA: +" dim amser .

CZA: dim   **amser**
aut: *not.ADV*   *time.N.M.SG*

"no time."

(1069) CZA: <meddai hi> [?] +".

CZA: meddai   **hi**
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

she said.

(1070) SOF: fel (yn)a mae hi (y)n deud +!?

SOF: fel   **yna**   **mae**   **hi**   **yn**   **deud**
aut: *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

is that what she says!?

(1071) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1072) SOF: be mae hi (y)n wneud ?

SOF: be   mae   hi   yn   wneud
aut: *what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM*

what does she do?

(1073) CZA: dw (dd)im gwybod be mae hi (y)n wneud sti .

CZA: dw   ddim   gwybod   be   mae   hi
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

yn   wneud   sti
stative.STAT make.V.INFIN+SM you_know.IM.SPOKEN

I don't know what she's doing you know.

(1074) SOF: wel ie .

SOF: wel   ie
aut: *well.IM yes.ADV*

well, yes.

(1075) CZA: +< dw i (ddi)m yn gwybod .

CZA: dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

I don't know.

(1076) SOF: wel ie .

SOF: wel   ie
aut: *well.IM yes.ADV*

well, yes.

(1077) SOF: achos uh (.) mae rywun yn brysur yndy xxx +..?

SOF: achos   uh   mae   rywun   yn   brysur
aut: *cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT busy.ADJ+SM*

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

because, er, people do get busy, don't they [...] ..?

(1078) CZA: +< &sa (.) &sa +/.

(1079) SOF: achos +//.

SOF: achos
aut: *cause.N.M.SG*

because...

(1080) CZA: +< yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1081) CZA: ond (ba)sai fo (y)n wneud lles iddi fasai ?

CZA: ond   **basai**   **fo**   **yn**   **wneud**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

lles   **iddi**   **fasai**
aut: *benefit.N.M.SG* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*

but it'd do her good, wouldn't it?

(1082) SOF: +< <a we(dyn)> [/] a wedyn ar_ôl bod yn y pwll nofio yn aml iawn (.) oh@s:cym&spa dw i (we)di blino .

SOF: a   **wedyn**   **a**   **wedyn**   **ar_ôl**   **bod**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *after.PREP* *be.V.INFIN*

yn   **y**   **pwll**   **nofio**   **yn**   **aml**   **iawn**   **oh**$_S^C$
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *pool.N.M.SG* *swim.V.INFIN* *stative.STAT* *frequent.ADJ* *very.ADV* *oh.IM*

dw   **i**   **wedi**   **blino**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *tire.V.INFIN*

and after being in the swimming pool, oh, I'm often very tired.

(1083) CZA: +< ah@s:cym&spa .

CZA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1084) SOF: ond (..) dw i (y)n cael gymaint o [/] (.) o ddifyrrwch wrth fynd i (y)r (.) dosbarth .

SOF: ond   **dw**   **i**   **yn**   **cael**   **gymaint**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *get.V.INFIN* *so.much.ADJ+SM*

o   **o**   **ddifyrrwch**   **wrth**   **fynd**   **i**
aut: *of.PREP* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *amuse.V.2P.PRES+SM* *by.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP*

yr   **dosbarth**
aut: *the.DET.DEF* *class.N.M.SG*

but I have so much fun going to the class.

(1085) CZA: +< yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1086) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1087) SOF: wel (.) dw i (y)n meddwl +...

SOF: wel   **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**
aut: *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

well, I think...

(1088)   CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1089)   CZA: yndy yndy mae +/.

CZA: yndy   yndy   mae
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES*

yes yes...

(1090)   SOF: +< mae o (y)n wneud lles i ti yn yr ystyr arall yn_dy(dy) [?]   ?

SOF: mae   o   yn   wneud   lles
aut: *be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   make.V.INFIN+SM   benefit.N.M.SG*

i   ti   yn   yr   ystyr   arall   yn_dydy
to.PREP   you.PRON.2S   in.PREP   the.DET.DEF   meaning.N.M.SG   other.ADJ   be.V.3S.PRES.TAG

it does you good in the other sense, doesn't it?

(1091)   CZA: +< yndy (.)   yndy yndy .

CZA: yndy   yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it does, yes.

(1092)   CZA: achos wyt ti (y)n mwynhau .

CZA: achos   wyt   ti   yn   mwynhau
aut: *cause.N.M.SG   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   stative.STAT   enjoy.V.INFIN*

because you enjoy.

(1093)   CZA: wyt ti (y)n siarad efo hwn a +...

CZA: wyt   ti   yn   siarad   efo   hwn
aut: *be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   stative.STAT   talk.V.INFIN   with.PREP   this.PRON.M.SG*

a
and.CONJ

you speak to this person and...

(1094)   SOF: ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1095)   CZA: <a mae> [/] a mae gyda Lucy@s:cym&spa rywbeth newydd bob tro .

CZA: a   mae   a   mae   gyda   Lucy$_S^C$
aut: *and.CONJ   be.V.3S.PRES   and.CONJ   be.V.3S.PRES   with.PREP   name*

rywbeth   newydd bob   tro
something.N.M.SG+SM   new.ADJ   each.PREQ+SM   turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER

and Lucy has something new each time.

(1096)   SOF: +< ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1097)   SOF: +< a mae +/.

SOF: a   mae
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES*

and...

(1098)   SOF: +< wel !

SOF: wel
aut: *well.IM*

well!

(1099)   SOF: a mae Lucy@s:cym&spa mor bywiog a mor (..) annwyl .

SOF: a   mae   Lucy$_S^C$ mor   bywiog   a   mor   annwyl
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES name   so.ADV lively.ADJ and.CONJ so.ADV dear.ADJ*

and Lucy is so lively and so... lovely.

(1100)   CZA: +< welaist ti ?

CZA: welaist   ti
aut: *see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*

you see?

(1101)   CZA: +< yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1102)   CZA: +< a mae gyda hi rywbeth (.) newydd bob tro welaist ti ?

CZA: a   mae   gyda   hi   rywbeth   newydd
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP she.PRON.F.3S something.N.M.SG+SM new.ADJ*

bob   tro   welaist   ti
each.PREQ+SM turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

and she has something new every time, you see?

(1103)   SOF: +< oes .

SOF: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes.

(1104)   SOF: oes oes .

SOF: oes   oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*

yes yes.

(1105) CZA: byth (y)r un peth .

CZA: byth   yr   un   peth
aut: *never.ADV the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG*

never the same.

(1106) SOF: na mae gyda hi rywbeth (.) newydd i +...

SOF: na   mae   gyda   hi   rywbeth   newydd
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES with.PREP she.PRON.F.3S something.N.M.SG+SM new.ADJ*

i
to.PREP

no, she has something new to...

(1107) CZA: +< oes (.) oes .

CZA: oes   oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*

yes yes.

(1108) SOF: mae [/] mae hi wedi meddwl am ei gwaith yn_dydy ?

SOF: mae   mae   hi   wedi   meddwl   am
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP think.V.INFIN for.PREP*

ei   gwaith   yn_dydy
3S.ADJ.POSS time.N.F.SG[or]work.N.M.SG be.V.3S.PRES.TAG

she's thought about her work, hasn't she?

(1109) CZA: +< yndy yndy .

CZA: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(1110) CZA: chwarae teg iddi .

CZA: chwarae   teg   iddi
aut: *game.N.M.SG fair.ADJ to_her.PREP+PRON.F.3S*

fair play to her.

(1111) SOF: biti bod hi (we)di bod mor sâl a (we)di co(lli) [/] (.) colli bob peth
ynde .

SOF: biti   bod   hi   wedi   bod   mor   sâl
aut: *pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN so.ADV ill.ADJ*

a   wedi   colli   colli   bob   peth   ynde
and.CONJ after.PREP lose.V.INFIN lose.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG isn't_it.IM

a pity she's been so ill, and that she's lost everything, isn't it.

(1112) CZA: +< wel ia .

CZA: wel   ia
aut: *well.IM yes.ADV*

well, yes.

(1113) CZA: wel ie .

CZA: wel   ie
aut: well.IM yes.ADV

well yes.

(1114) SOF: biti ofnadwy .

SOF: biti   ofnadwy
aut: pity.N.M.SG+SM terrible.ADJ

a terrible pity.

(1115) SOF: a wedyn (dy)dy Branwen_Huws@s:cym&spa ddim yn gwybod (.) be mae hi wedi
        ennill .

SOF: a   wedyn   dydy   Branwen_Huws$_S^C$ ddim
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN name   not.ADV+SM

yn   gwybod   be   mae   hi   wedi   ennill
stative.STAT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP win.V.INFIN

and then Branwen Huws doesn't know what she's won.

(1116) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(1117) SOF: glywais i nhw (y)n enwi Branwen@s:cym&spa .

SOF: glywais   i   nhw   yn   enwi   Branwen$_S^C$
aut: hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S they.PRON.3P stative.STAT name.V.INFIN name

I heard them naming Branwen.

(1118) CZA: +< do .

CZA: do
aut: yes.ADV.PAST

yes.

(1119) CZA: &gl glywais i rywbeth .

CZA: glywais   i   rywbeth
aut: hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S something.N.M.SG+SM

I heard something.

(1120) CZA: be oedd e ?

CZA: be   oedd   e
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

what was it?

(1121) CZA: ysgrif rywbeth oedd o ie ?

CZA: ysgrif   rywbeth   oedd   o   ie
aut: *writing.N.F.SG something.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yes.ADV*

it was something written, wasn't it?

(1122) SOF: +< &=clears_throat .

(1123) SOF: wel dyna be oedd hi (y)n gofyn i fi ddoe .

SOF: wel   dyna   be   oedd   hi   yn   gofyn
aut: *well.IM that_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT ask.V.INFIN*

i   fi   ddoe
to.PREP I.PRON.1S+SM yesterday.ADV

well, that's what she was asking me yesterday.

(1124) CZA: ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1125) SOF: +" ah@s:cym&spa do glywaist ti ?

SOF: ah$_S^C$ do   glywaist
aut: *ah.IM   come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM hear.V.2S.PAST+SM*

ti
you.PRON.2S

"ah, yes, did you hear?"

(1126) SOF: meddai +".

SOF: meddai
aut: *say.V.3S.IMPERF*

she said.

(1127) SOF: +" be oedd o ?

SOF: be   oedd   o
aut: *what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*

"what was it?"

(1128) SOF: +" wel alla i (ddi)m deud (wr)tha ti .

SOF: wel   alla   i   ddim   deud
aut: *well.IM be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM say.V.INFIN.SPOKEN*

wrtha   ti
to_me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S

"well, I can't tell you."

(1129) SOF: +" stori fer ?

SOF: stori   fer
aut: *story.N.F.SG short.ADJ*

"a short story?"

(1130) SOF: +" na .

SOF: na
aut: *neg.PRT*

"no."

(1131) SOF: ddim stori fer i blant bach oedd hi .

SOF: ddim   stori   fer   i   blant   bach
aut: *not.ADV+SM story.N.F.SG short.ADJ to.PREP child.N.M.PL+SM small.ADJ*

oedd   hi
be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

it wasn't a short story for children.

(1132) SOF: achos (.) wnes i (.) glywed mai (.) Sylvia_Huws@s:cym&spa oedd wedi
        ennill hwnnw .

SOF: achos   wnes   i   glywed
aut: *cause.N.M.SG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S hear.V.INFIN+SM*

mai   Sylvia_Huws$_S^C$ oedd   wedi   ennill
that_it_is.CONJ.FOCUS name   be.V.3S.IMPERF after.PREP win.V.INFIN

hwnnw
that.PRON.M.SG

because I heard that Sylvia Huws had won that.

(1133) CZA: pwy (y)dy Sylvia_Huws ?

CZA: pwy   ydy   Sylvia_Huws
aut: *who.PRON be.V.3S.PRES name*

who is Sylvia Huws?

(1134) CZA: merch Carwyn@s:cym&spa ?

CZA: merch   Carwyn$_S^C$
aut: *daughter.N.F.SG name*

Carwyn's daughter?

(1135) SOF: na merch (.) yr Herman@s:cym&spa .

SOF: na   merch   yr   Herman$_S^C$
aut: *neg.PRT daughter.N.F.SG the.DET.DEF name*

no, Herman's daughter.

(1136) CZA: +< na .

CZA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(1137)   CZA: ah@s:cym&spa .

       CZA: ah$_S^C$
      aut: *ah.IM*

      ah.

(1138)   SOF: ond be oedd +//?

      SOF: ond   be   oedd
      aut: *but.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF*

      but what was..?

(1139)   SOF: siôl .

      SOF: siôl
      aut: *shawl.N.F.SG*

      a shawl

(1140)   SOF: wel (e)fallai mai (y)r siôl oedd o .

      SOF: wel   efallai   mai   yr   siôl   oedd
      aut: *well.IM perhaps.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS the.DET.DEF shawl.N.F.SG be.V.3S.IMPERF*

      o
      he.PRON.M.3S.SPOKEN

      well, maybe it was the shawl.

(1141)   SOF: hunangofiant siôl .

      SOF: hunangofiant   siôl
      aut: *autobiography.N.M.SG shawl.N.F.SG*

      the shawl autobiography.

(1142)   SOF: o(eddw)n i (we)di [///] o(eddw)n i +//.

      SOF: oeddwn   i   wedi   oeddwn   i
      aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

      I'd... I was...

(1143)   SOF: +" wyt ti (ddi)m wedi <roid uh> [?] ffugenw i neb ?

      SOF: wyt   ti   ddim   wedi   roid   uh
      aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP give.V.0.IMPERF+SM uh.IM*

      ffugenw   i   neb
      alias.N.M.SG[or]nick.N.M.SG to.PREP anyone.PRON

      "you haven't given anybody a false name?"

(1144)   SOF: +" wel o(eddw)n .

      SOF: wel   oeddwn
      aut: *well.IM be.V.1S.IMPERF*

      "well, I had."

(1145) SOF: +" i Lucy@s:cym&spa .

SOF: i　　　Lucy$_S^C$
aut:　*to.PREP　name*

"to Lucy."

(1146) SOF: meddai +".

SOF: meddai
aut:　*say.V.3S.IMPERF*

she said.

(1147) CZA: uh claro@s:spa Lucy@s:cym&spa mor sâl xxx +/.

CZA: uh　　claro^S　　Lucy$_S^C$　mor　　sâl
aut:　*uh.IM　of_course.E　name　　so.ADV　ill.ADJ*

er, right, Lucy's so ill [...]...

(1148) SOF: +< wrth_gwr(s) [?] (.) Lucy@s:cym&spa wedi bod yn sâl .

SOF: wrth_gwrs　　Lucy$_S^C$　wedi　　　　bod　　　　yn　　　　　sâl
aut:　*of_course.ADV　name　　after.PREP　be.V.INFIN　stative.STAT　ill.ADJ*

of course, Lucy's been ill.

(1149) SOF: a rŵan dw i ddim yn gwybod be wneith hi .

SOF: a　　　　rŵan　　dw　　　　　　　i　　　　ddim　　　yn
aut:　*and.CONJ　now.ADV　be.V.1S.PRES.SPOKEN　I.PRON.1S　not.ADV+SM　stative.STAT*

gwybod　　be　　　wneith　　　　　　　hi
aut:　*know.V.INFIN　what.INT　do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM　she.PRON.F.3S*

and now I don't know what she'll do.

(1150) SOF: holi (y)r uh +...

SOF: holi　　　　yr　　　　uh
aut:　*ask.V.INFIN　the.DET.DEF　uh.IM*

ask, er...

(1151) CZA: wel &g holi <(y)r uh> [//] yr uh +...

CZA: wel　　holi　　　　yr　　　　　uh　　yr　　　　uh
aut:　*well.IM　ask.V.INFIN　the.DET.DEF　uh.IM　the.DET.DEF　uh.IM*

well, ask the er...

(1152) SOF: ++ pwyllgor .

SOF: pwyllgor
aut:　*committee.N.M.SG*

council.

(1153) CZA: +, pwyllgor siŵr ynde .

CZA: pwyllgor　　　siŵr　　ynde
aut:　*committee.N.M.SG　sure.ADJ　isn't_it.IM*

...council surely, yes.

(1154) SOF: ie mae +...

SOF: ie   mae
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES

yes...

(1155) SOF: siŵr o fod .

SOF: siŵr   o   fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

surely.

(1156) CZA: o(eddw)n i (y)n deud mae o (y)n +//.

CZA: oeddwn   i   yn   deud   mae
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.3S.PRES

o   yn
he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT

I was saying it's...

(1157) SOF: +< xxx .

(1158) CZA: welaist ti ddoe um (.) oedd Alicia@s:cym&spa (y)n deud &wa &a (.) uh (.)
(dy)dy (ddi)m ym gwybod dim o hanes yr +//.

CZA: welaist   ti   ddoe   um   oedd   Alicia$_S^C$
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S yesterday.ADV um.IM be.V.3S.IMPERF name

yn   deud   uh   dydy   ddim   ym
stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN uh.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN not.ADV+SM in.PREP

gwybod   dim   o   hanes   yr
know.V.INFIN nothing.N.M.SG of.PREP story.N.M.SG the.DET.DEF

did you see yesterday Alicia was saying, er, she doesn't know any of the story of...

(1159) CZA: (e)rioed (we)di bod mewn [/] mewn eisteddfod .

CZA: erioed   wedi   bod   mewn   mewn   eisteddfod
aut: never.ADV after.PREP be.V.INFIN in.PREP in.PREP cultural.festival.N.F.SG

never been in an Eisteddfod.

(1160) CZA: oedd hi (y)n deud +"/.

CZA: oedd   hi   yn   deud
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

she was saying...

(1161) CZA: +" mae o (y)n andros o waith yndy ?

CZA: mae   o   yn   andros   o
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT exceptionally.ADV of.PREP

waith   yndy
work.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH

"it's a lot of work, isn't it?"

(1162) CZA: +" chwarae teg iddyn nhw .

CZA: chwarae   teg   iddyn   nhw
aut: *game.N.M.SG fair.ADJ to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*

"fair play to them."

(1163) SOF: uh wneud y +..?

SOF: uh   wneud   y
aut: *uh.IM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF*

er, doing the..?

(1164) CZA: paratoi i (y)r (ei)steddfod .

CZA: paratoi   i   yr   eisteddfod
aut: *prepare.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG*

preparing the Eisteddfod.

(1165) SOF: +< oh@s:cym&spa yndy .

SOF: oh$_S^C$ yndy
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH*

oh, yes it is.

(1166) SOF: &=clears_throat mae o siŵr o fod yn andros o waith yndy .

SOF: mae   o   siŵr   o   fod   yn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM stative.STAT*

andros   o   waith   yndy
exceptionally.ADV of.PREP work.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH

I'm sure it's a lot of work, yes.

(1167) CZA: +< ie [?] ?

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(1168) SOF: achos dw i (y)n cofio pan fuodd (..) Merfyn@s:cym&spa ar y pwyllgor ryw
flwyddyn .

SOF: achos   dw   i   yn   cofio
aut: *cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*

pan   fuodd   Merfyn$_S^C$ ar   y   pwyllgor
when.CONJ be.V.3S.PAST.NSTAN+SM name   on.PREP the.DET.DEF committee.N.M.SG

ryw   flwyddyn
some.PREQ+SM year.N.F.SG+SM

because I remember when Merfyn was on the council one year.

(1169) SOF: wel oedd o +//.

SOF: wel   oedd   o
aut: *well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*

well, he was...

(1170) SOF: tan y munud diwetha oedden nhw fan (y)na .

SOF: tan   **y**   **munud**   **diwetha oedden**
aut: *until.PREP*   *the.DET.DEF*   *minute.N.M.SG*   *last.ADJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw   **fan**   **yna**
they.PRON.3P   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

they were there until the last minute.

(1171) SOF: oedd uh (..) <(gy)da fo> [?] (.) bobl (.) <o (y)r &gam> [//] o (y)r
(.) Gaiman@s:cym&spa oedd y mwyafrif .

SOF: oedd   **uh**   **gyda**   **fo**   **bobl**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *uh.IM*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

o   **yr**   **o**   **yr**   **Gaiman**$_S^C$ **oedd**   **y**
of.PREP   *the.DET.DEF*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

mwyafrif
majority.N.M.SG

he had people from the... from Gaiman, most of them were.

(1172) CZA: +< siŵr .

CZA: siŵr
aut: *sure.ADJ*
sure.

(1173) SOF: a wedyn oedd bobl Trelew@s:cym&spa .

SOF: a   **wedyn**   **oedd**   **bobl**   **Trelew**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*   *name*

and then people from Trelew.

(1174) SOF: oedd raid iddyn nhw ddod o (y)r Gaiman@s:cym&spa a (.) i roid y bwrdd
ar_gyfer y beirniad a (y)r llian a bopeth fel (yn)a .

SOF: oedd   **raid**   **iddyn**   **nhw**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

ddod   **o**   **yr**   **Gaiman**$_S^C$ **a**   **i**   **roid**
come.V.INFIN+SM   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *and.CONJ*   *to.PREP*   *give.V.0.IMPERF+SM*

y   **bwrdd**   **ar_gyfer**   **y**   **beirniad**   **a**   **yr**
the.DET.DEF   *table.N.M.SG*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *adjudicator.N.M.SG*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*

llian   **a**   **bopeth**   **fel**   **yna**
cloth.N.M.SG   *and.CONJ*   *everything.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

they had to come from Gaiman to set the table for the judges, and the tablecloth and
everything like that.

(1175) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(1176)   SOF: Gareth‗Prys@s:cym&spa a Merfyn@s:cym&spa .

SOF: Gareth‗Prys$_S^C$ a   **Merfyn$_S^C$**
aut: *name*   *and.CONJ name*

Gareth Prys and Merfyn.

(1177)   SOF: dw i (y)n cofio tan y munud diwetha oedden <nhw (y)n> [/] nhw (y)n
          <gorfod i> [?] wneud rhyw xx neu +//.

SOF: dw   **i**   **yn**   **cofio**   **tan**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN until.PREP*

y   **munud**   **diwetha oedden**   **nhw**   **yn**
the.DET.DEF minute.N.M.SG last.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP

nhw   **yn**   **gorfod**   **i**   **wneud**   **rhyw**   **neu**
they.PRON.3P stative.STAT have‗to.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM some.PREQ or.CONJ

I remember up to the last minute they were having to make some [...] or...

(1178)   SOF: yn y gornel .

SOF: yn   **y**   **gornel**
aut: *in.PREP the.DET.DEF corner.N.F.SG+SM*

in the corner.

(1179)   SOF: a ryw (.) [/] ryw bethau fel (y)na .

SOF: a   **ryw**   **ryw**   **bethau**   **fel**   **yna**
aut: *and.CONJ some.PREQ+SM some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV*

and some things like that.

(1180)   CZA: +< siŵr siŵr .

CZA: siŵr   **siŵr**
aut: *sure.ADJ sure.ADJ*
sure, sure.

(1181)   CZA: +< ie ie ie .

CZA: ie   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
yes yes.

(1182)   CZA: na na o(eddw)n i (y)n deud xx +"/.

CZA: na   **na**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **deud**
aut: *neg.PRT neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

no I was saying [...]

(1183)   CZA: +" mae (y)na lot o waith .

CZA: mae   **yna**   **lot**   **o**   **waith**
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM*

"there's a lot of work."

(1184) SOF: +< xx +/.

(1185) SOF: mae (y)na lot o waith yn y bwrdd yn‗does ?

SOF: mae   **yna**   **lot**   **o**   **waith**   **yn**   **y**
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

bwrdd   **yn‗does**
table.N.M.SG *be.V.3S.PRES.INDEF.TAG*

there's a lot of work at the table, isn't there?

(1186) SOF: y bwrdd uh +...

SOF: y   **bwrdd**   **uh**
aut: *the.DET.DEF* *table.N.M.SG* *uh.IM*
the table...

(1187) CZA: +< oes oes .

CZA: oes   **oes**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES.INDEF*
yes yes.

(1188) CZA: mae isio paratoi (y)r cwbl does ?

CZA: mae   **isio**   **paratoi**   **yr**   **cwbl**
aut: *be.V.3S.PRES* *want.N.M.SG* *prepare.V.INFIN* *the.DET.DEF* *all.ADJ*

does
be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM

everything needs to be prepared, doesn't it?

(1189) SOF: +< +, y pwyllgor .

SOF: y   **pwyllgor**
aut: *the.DET.DEF* *committee.N.M.SG*
the council.

(1190) CZA: mae (y)na lot o bethau i baratoi .

CZA: mae   **yna**   **lot**   **o**   **bethau**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM* *to.PREP*

baratoi
prepare.V.INFIN+SM

there are a lot of things to prepare.

(1191) SOF: oes .

SOF: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*
yes.

(1192) SOF: ond mae (y)r rhaglen ry hir yn dydy ?

SOF: ond   mae   yr   rhaglen   ry   hir   yn
aut: but.CONJ   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   programme.N.F.SG   too.ADJ+SM   long.ADJ   yn.PRT

dydy
be.V.3S.PRES.NEG+SM

but the programme is too long, isn't it?

(1193) CZA: yndy .

CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(1194) CZA: yndy .

CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(1195) CZA: mae o (y)n +...

CZA: mae   o   yn
aut: be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   yn.PRT

it's...

(1196) CZA: welaist ti ?

CZA: welaist   ti
aut: see.V.2S.PAST+SM   you.PRON.2S

you see?

(1197) CZA: dw i (ddi)m deall pam oedden nhw (we)di roid yr wyth o (y)r +...

CZA: dw   i   ddim   deall   pam
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   understand.V.INFIN   why?.ADV

oedden   nhw   wedi   roid   yr
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   after.PREP   give.V.0.IMPERF+SM   the.DET.DEF

wyth   o   yr
eight.NUM   of.PREP   the.DET.DEF

I don't understand why they put all eight of the...

(1198) SOF: ie .

SOF: ie
aut: yes.ADV

yes.

(1199) CZA: +, o (y)r (.) uh +...

CZA: o   yr   uh
aut: of.PREP   the.DET.DEF   uh.IM

of the...

(1200)　SOF: +< dw i (ddi)m chwaith .

SOF: dw   **i**   **ddim**   **chwaith**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *neither.ADV*

I don't either.

(1201)　SOF: +< pam oedden nhw (y)n cael cyfle i_gyd i ganu (.) os oedd yr lleill wedi
gorfod mynd trwy (y)r (..) rhagbrofion ?

SOF: pam   **oedden**   **nhw**   **yn**   **cael**
aut: *why?.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *get.V.INFIN*

cyfle   **i_gyd**   **i**   **ganu**   **os**   **oedd**   **yr**
aut: *opportunity.N.M.SG* *all.ADJ* *to.PREP* *sing.V.INFIN+SM* *if.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

lleill   **wedi**   **gorfod**   **mynd**   **trwy**   **yr**
aut: *others.PRON* *after.PREP* *have_to.V.INFIN* *go.V.INFIN* *through.PREP* *the.DET.DEF*

rhagbrofion
aut: *preliminary_round.N.G.PL*

why were they all given the chance to sing if the others had had to go through prelims?

(1202)　CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1203)　CZA: +< oedde(n) [//] oedden nhw (y)n (.) ddim yn canu (y)r un peth yn union .

CZA: oedden   **oedden**   **nhw**   **yn**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

ddim   **yn**   **canu**   **yr**   **un**   **peth**   **yn**
aut: *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *the.DET.DEF* *one.NUM* *thing.N.M.SG* *stative.STAT*

union
aut: *exact.ADJ*

they didn't sing exactly the same thing.

(1204)　CZA: ond (.) (dy)na fo .

CZA: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but... there we go.

(1205)　CZA: na <oedden nhw> [//] oedd o +//.

CZA: na   **oedden**   **nhw**   **oedd**   **o**
aut: *neg.PRT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

no, they... it...

(1206)　SOF: mm +...

SOF: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(1207) CZA: a wedyn (.) &dental_click hwyrach bod y beirniad (..) (y)chydig bach (.) gormod <o (y)r> [//] o +//.

CZA: a   **wedyn**   **hwyrach**   **bod**   **y**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

beirniad   **ychydig**   **bach**   **gormod**   **o**   **yr**
aut: *adjudicator.N.M.SG*   *a_little.QUAN*   *small.ADJ*   *too_much.QUANT*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

and then maybe the judges are a little too...

(1208) CZA: xxx &n (..) esbleinio (y)n dda iawn oedd .

CZA: esbleinio   **yn**   **dda**   **iawn**   **oedd**
aut: *explain.V.INFIN*   *stative.STAT*   *good.ADJ+SM*   *very.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*

[...] explaining very well, yes.

(1209) CZA: ond (h)wyrach (y)chydig bach rhy hir .

CZA: ond   **hwyrach**   **ychydig**   **bach**   **rhy**   **hir**
aut: *but.CONJ*   *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*   *a_little.QUAN*   *small.ADJ*   *too.ADJ*   *long.ADJ*

but perhaps a little too long.

(1210) SOF: +< &m y beirniad canu .

SOF: y   **beirniad**   **canu**
aut: *the.DET.DEF*   *adjudicator.N.M.SG*   *sing.V.INFIN*

the singing judges.

(1211) SOF: ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1212) CZA: (y)chydig bach rhy hir .

CZA: ychydig   **bach**   **rhy**   **hir**
aut: *a_little.QUAN*   *small.ADJ*   *too.ADJ*   *long.ADJ*

a little too long.

(1213) SOF: +< ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1214) SOF: <o(edde)n nhw &m (.)> [//] oedden nhw (y)n iawn efo (y)r uh gwaith uh +...

SOF: oedden   **nhw**   **oedden**   **nhw**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

yn   **iawn**   **efo**   **yr**   **uh**   **gwaith**   **uh**
aut: *stative.STAT*   *OK.ADV*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG*   *uh.IM*

they were fine with the, er, [...] work.

(1215) SOF: o(edde)n nhw (di)m_ond deud (.) pwy oedd wedi ennill .

SOF: oedden   **nhw**   **dim_ond deud**   **pwy**
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *only.ADV* *say.V.INFIN.SPOKEN* *who.PRON*

oedd   **wedi**   **ennill**
aut: be.V.3S.IMPERF *after.PREP* *win.V.INFIN*

they just said who had won.

(1216) SOF: a dyna fo welaist ti ?

SOF: a   **dyna**   **fo**   **welaist**   **ti**
aut: and.CONJ *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

and that's it, you see?

(1217) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(1218) SOF: oedd hwnna (y)n iawn .

SOF: oedd   **hwnna**   **yn**   **iawn**
aut: be.V.3S.IMPERF *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *stative.STAT* *OK.ADV*

that was ok.

(1219) CZA: ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(1220) SOF: +< achos +...

SOF: achos
aut: cause.N.M.SG

because...

(1221) CZA: ond um +//.

CZA: ond   **um**
aut: but.CONJ *um.IM*

but um...

(1222) SOF: <er bod rywun> [//] os (y)dy rywun wedi gyrru gwaith mae rhywun isio
        clywed rywbeth mwy ond (dy)na fo .

SOF: er   **bod**   **rywun**   **os**   **ydy**   **rywun**
aut: er.IM *be.V.INFIN* *someone.N.M.SG+SM* *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM*

wedi   **gyrru**   **gwaith**   **mae**   **rhywun**
aut: after.PREP *drive.V.INFIN* *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG*

isio   **clywed**   **rywbeth**   **mwy**   **ond**   **dyna**
aut: want.N.M.SG *hear.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM* *more.ADJ.COMP* *but.CONJ* *that_is.ADV*

fo
aut: he.PRON.M.3S

if somebody has sent work, they want to know more but there we go.

(1223) CZA: +< oh@s:cym&spa .

CZA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1224) CZA: +< &ʃu (.) yndy yndy .

CZA: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(1225) SOF: mae rywun yn deall .

SOF: mae   rywun   yn   deall
aut: *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM* *stative.STAT* *understand.V.INFIN*

you understand.

(1226) CZA: ond uh (h)wyrach sai nhw (y)n gallu (..) roid o lawr a deud bueno@s:spa
+...

CZA: ond   uh hwyrach   sai   nhw
aut: *but.CONJ* *uh.IM* *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yn   gallu   roid   o
stative.STAT *be_able.V.INFIN* *give.V.0.IMPERF+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

lawr   a   deud   bueno^S
floor.N.M.SG+SM *and.CONJ* *say.V.INFIN.SPOKEN* *well.E*

but, er, maybe they could put it down and say, ok...

(1227) CZA: mae (y)n fwy o [/] o (.) isio gwybod mwy o hanes .

CZA: mae   yn   fwy   o   o   isio
aut: *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *more.ADJ.COMP+SM* *of.PREP* *of.PREP* *want.N.M.SG*

gwybod   mwy   o   hanes
know.V.INFIN *more.ADJ.COMP* *of.PREP* *story.N.M.SG*

there's more... needing to know more background.

(1228) CZA: wel (..) mynd i nôl yr +//.

CZA: wel mynd   i   nôl   yr
aut: *well.IM* *go.V.INFIN* *to.PREP* *fetch.V.INFIN* *the.DET.DEF*

well... going to fetch the...

(1229) SOF: +< ie ti (y)n gallu mynd i (y)r bwrdd .

SOF: ie   ti   yn   gallu   mynd   i   yr
aut: *yes.ADV* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*
bwrdd
table.N.M.SG

yes, you can go to the table.

(1230) SOF: i (y)r bwrdd <yr uh> [/] yr uh pwyllgor fan (y)na .

SOF: i   **yr**   **bwrdd**   **yr**   **uh**   **yr**   **uh**
aut: to.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM

pwyllgor   **fan**   **yna**
committee.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV

to the committee's table, there.

(1231) CZA: +< ie i (y)r bwrdd .

CZA: ie   **i**   **yr**   **bwrdd**
aut: yes.ADV to.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG

yes, to the table.

(1232) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(1233) SOF: ond uh <mae (y)na &m (..)> [//] fuo(dd) (y)na lot fawr o [/] (..) o ganu folclore@s:spa argentino@s:spa eleni yn do ?

SOF: ond   **uh**   **mae**   **yna**   **fuodd**   **yna**   **lot**
aut: but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN+SM there.ADV lot.QUAN

fawr   **o**   **o**   **ganu**
big.ADJ+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP of.PREP sing.V.INFIN+SM

folclore[S]   **argentino**[S]   **eleni**   **yn**   **do**
folklore.N.M.SG[or]folklore.N.M.SG argentine.ADJ.M.SG this.year.ADV stative.STAT yes.ADV.PAST

but, er, there was a lot of Argentinian folklore singing this year, wasn't there?

(1234) CZA: +< oes .

CZA: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
yes.

(1235) CZA: ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV
yes.

(1236) SOF: allith neb gwyno .

SOF: allith   **neb**   **gwyno**
aut: be_able.V.3S.FUT+SM anyone.PRON complain.V.INFIN+SM

nobody can complain.

(1237) SOF: a dawnsio .

SOF: a   **dawnsio**
aut: and.CONJ dance.V.INFIN

and dancing.

(1238) CZA: a dawnsiad .

CZA: a   **dawnsiad**
aut: *and.CONJ*   *dancing.N.M.SG*

and dancing.

(1239) SOF: +< do oedd hynny (y)n neis ynde ?

SOF: do   **oedd**   **hynny**   **yn**   **neis**   **ynde**
aut: *yes.ADV.PAST*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.SP*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *isn't_it.IM*

yes, that was nice, wasn't it?

(1240) SOF: lot o ddawnsio .

SOF: lot   **o**   **ddawnsio**
aut: *lot.QUAN*   *of.PREP*   *dance.V.INFIN+SM*

a lot of dancing.

(1241) CZA: +< xxx .

(1242) CZA: welaist ti uh (..) nietos@s:spa Rosa@s:cym&spa ?

CZA: welaist   **ti**   **uh**   **nietos**^{S} **Rosa**^C_S
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *uh.IM*   *grandson.N.M.PL*   *name*

did you see, er, Rosa's nephews?

(1243) SOF: na o(eddw)n i ddim gwybod !

SOF: na   **oeddwn**   **i**   **ddim**   **gwybod**
aut: *neg.PRT*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*

no, I didn't know!

(1244) CZA: ah@s:cym&spa o(edde)t ti (ddi)m yn gwybod ?

CZA: ah^C_S **oeddet**   **ti**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *ah.IM*   *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

ah, didn't you know?

(1245) SOF: +, fe ddwedodd rywun bod hi +//.

SOF: fe   **ddywedodd**   **rywun**   **bod**   **hi**
aut: *what.INT+SM*   *say.V.3S.PAST+SM*   *someone.N.M.SG+SM*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

somebody said she...

(1246) CZA: +< o(eddw)n i (y)n gwybod achos oedd [/] oedd [/] (.) oedd uh
Isabel@s:cym&spa wedi <gyrru i> [?] ddeud wrth Rosa@s:cym&spa bod nhw (y)n
mynd .

CZA: oeddwn   **i**   **yn**   **gwybod**   **achos**   **oedd**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*

oedd   **oedd**   **uh**   **Isabel**^C_S **wedi**   **gyrru**   **i**
be.V.3S.IMPERF   *be.V.3S.IMPERF*   *uh.IM*   *name*   *after.PREP*   *drive.V.INFIN*   *to.PREP*

ddeud   **wrth**   **Rosa**^C_S **bod**   **nhw**   **yn**   **mynd**
say.V.INFIN.SPOKEN+SM   *by.PREP*   *name*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

I knew because, er, Isabel had sent to tell Rosa that they were going.

(1247) CZA: oedd hi ddim yn mynd .

CZA: oedd   **hi**   **ddim**   **yn**   **mynd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

she wasn't going.

(1248) CZA: achos oedd hi (y)n mynd i Neuquén@s:cym&spa xx +...

CZA: achos   **oedd**   **hi**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

Neuquén$_S^C$
name

because she was going to Neuquén [...]...

(1249) SOF: pwy ?

SOF: pwy
aut: *who.PRON*

who?

(1250) SOF: ei mam nhw ?

SOF: ei   **mam**   **nhw**
aut: *3S.ADJ.POSS* *mother.N.F.SG* *they.PRON.3P*

their mother?

(1251) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1252) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1253) CZA: a wedyn a &d dyddiau hynny oedd hi (y)n mynd i Neuquén@s:cym&spa i weld uh Barri@s:cym&spa .

CZA: a   **wedyn**   **a**   **dyddiau**   **hynny**   **oedd**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *and.CONJ* *days.N.M.PL* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.IMPERF*

hi   **yn**   **mynd**   **i**   **Neuquén$_S^C$** **i**   **weld**   **uh**
aut: *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *name*   *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *uh.IM*

Barri$_S^C$
name

and those days she was going to Neuquen to see, er, Barri.

(1254) CZA: &ba weld y gŵr wrth_gwrs .

CZA: weld   **y**   **gŵr**   **wrth_gwrs**
aut: *see.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *man.N.M.SG* *of_course.ADV*

to see the husband, of course.

(1255) SOF: a wedyn mae hi yn‿ôl yn Neuquén@s:cym&spa felly ?

SOF: a   **wedyn**   **mae**   **hi**   **yn‿ôl**   **yn**   **Neuquén$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *back.ADV*   *in.PREP*   *name*

felly
so.ADV

and so she's back in Neuquén then?

(1256) CZA: mae o yndy yndy .

CZA: mae   **o**   **yndy**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

he is, yes.

(1257) CZA: mae o (y)n‿ôl yn Neuquén@s:cym&spa ers dipyn rŵan .

CZA: mae   **o**   **yn‿ôl**   **yn**   **Neuquén$_S^C$**   **ers**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *back.ADV*   *in.PREP*   *name*   *since.ADJ*

dipyn   **rŵan**
little_bit.N.M.SG+SM   *now.ADV*

he's been back in Neuquén for a while now.

(1258) CZA: a wedyn xxx nhw (.) achos oedd y bachgen +...

CZA: a   **wedyn**   **nhw**   **achos**   **oedd**   **y**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *they.PRON.3P*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

bachgen
boy.N.M.SG

and then they [...] because the boy was...

(1259) SOF: achos (y)r ysgol .

SOF: achos   **yr**   **ysgol**
aut: *cause.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

because of the school.

(1260) CZA: be (y)dy enw (y)r bachgen (y)na ?

CZA: be   **ydy**   **enw**   **yr**   **bachgen**   **yna**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *boy.N.M.SG*   *there.ADV*

what is that boy called?

(1261) SOF: dw i ddim yn gwybod .

SOF: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I don't know.

(1262) CZA: (y)r un enw +//.

CZA: yr   **un**   **enw**
aut: *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *name.N.M.SG*

the same name...

(1263) CZA: be (y)dy enw (.) bachgen Elin@s:cym&spa uh +..?

CZA: be **ydy** **enw** **bachgen** **Elin**$_S^C$ **uh**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *boy.N.M.SG* *name* *uh.IM*

what is Elin's boy called..?

(1264) CZA: ddim Nia@s:cym&spa .

CZA: ddim **Nia**$_S^C$
aut: *not.ADV+SM* *name*

not Nia.

(1265) SOF: Sebastián@s:cym&spa .

SOF: Sebastián$_S^C$
aut: *name*

Sebastián.

(1266) CZA: Sebastián@s:cym&spa ?

CZA: Sebastián$_S^C$
aut: *name*

Sebastián?

(1267) CZA: dw i (y)n credu (.) Sebastián@s:cym&spa <dw i (y)n credu> [?]   rywbeth
fel (yn)a (y)dy enw .

CZA: dw **i** **yn** **credu** **Sebastián**$_S^C$
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *name*

dw **i** **yn** **credu** **rywbeth** **fel**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ*

yna **ydy** **enw**
there.ADV *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG*

I think Sebastián, I think, something like that, is his name.

(1268) CZA: [- spa] bueno .

CZA: [- spa] bueno
aut: *[- spa]* *well.E*

ok.

(1269) CZA: oedd o (y)n gorffen leni welaist ti ?

CZA: oedd **o** **yn** **gorffen** **leni**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *complete.V.INFIN* *this.year.ADV*

welaist **ti**
see.V.2S.PAST+SM *you.PRON.2S*

he was finishing this year, you see?

(1270) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1271) CZA: +< rŵan .

CZA: rŵan
aut: *now.ADV*

now.

(1272) CZA: a wedyn am +/.

CZA: a   wedyn   am
aut: *and.CONJ afterwards.ADV for.PREP*

and then...

(1273) SOF: +< ydy o mor fawr â hynny ?

SOF: ydy   o   mor   fawr   â   hynny
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN as.ADJ big.ADJ+SM as.CONJ that.PRON.SP*

is he that old?

(1274) CZA: yndy siŵr o fod .

CZA: yndy   siŵr   o   fod
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

yes, must be.

(1275) CZA: mae o (y)n gorffen rŵan .

CZA: mae   o   yn   gorffen   rŵan
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT complete.V.INFIN now.ADV*

he's finishing now.

(1276) CZA: a wedyn (dy)na &m pam &e <oedden nhw> [/] (..) oedden nhw (ddi)m isio (.) iddo newid ysgol (.) ar [/] ar &h hanner y tymor .

CZA: a   wedyn   dyna   pam   oedden
aut: *and.CONJ afterwards.ADV that_is.ADV why?.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw   oedden   nhw   ddim   isio
they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM want.N.M.SG

iddo   newid   ysgol   ar   ar   hanner
to_him.PREP+PRON.M.3S change.V.INFIN school.N.F.SG on.PREP on.PREP half.N.M.SG

y   tymor
the.DET.DEF season.N.M.SG

and that's why, they didn't want him to change school half way through the term.

(1277) SOF: +< wel debyg iawn .

SOF: wel   debyg   iawn
aut: *well.IM similar.ADJ+SM very.ADV*

well, I'm sure.

(1278) SOF: debyg iawn .

SOF: debyg   iawn
aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*

I'm sure.

(1279) CZA: a wedyn mae o +//.

CZA: a   wedyn   mae   o
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and then he...

(1280) CZA: xxx mae [/] mae Isabel@s:cym&spa (.) &e Isabel@s:cym&spa (y)r ferch rŵan
        (.) a (y)r gŵr +...

CZA: mae   mae   Isabel^C_S Isabel^C_S yr   ferch
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name   name   the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM*

rŵan   a   yr   gŵr
now.ADV and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG

[...] Isabel, the girl now, and the husband...

(1281) SOF: +< be Isabel@s:cym&spa (y)dy enw gwraig Barri@s:cym&spa (he)fyd ?

SOF: be   Isabel^C_S ydy   enw   gwraig   Barri^C_S hefyd
aut: *what.INT name   be.V.3S.PRES name.N.M.SG wife.N.F.SG name   also.ADV*

what, Barri's wife is also called Isabel?

(1282) CZA: +< ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1283) CZA: ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1284) SOF: wel diar (.) (dy)na ddigwyddiad ynde .

SOF: wel   diar   dyna   ddigwyddiad   ynde
aut: *well.IM dear.IM that_is.ADV event.N.M.SG+SM isn't_it.IM*

well, dear me, that's a coincidence, isn't it.

(1285) CZA: ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1286) CZA: a wedyn mae Isabel@s:cym&spa a Meilir@s:cym&spa a (y)r plant yn dod rŵan .

CZA: a   wedyn   mae   Isabel^C_S a   Meilir^C_S a
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name   and.CONJ name   and.CONJ*

yr   plant   yn   dod   rŵan
the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN now.ADV

and Isabel and Meilir and the children are coming now.

(1287) SOF: oh@s:cym&spa yndyn ?

SOF: oh$_S^C$ **yndyn**
aut: *oh.IM*   *be.V.3P.PRES.EMPH*

oh, are they?

(1288) CZA: +, i Buenos_Aires@s:cym&spa .

CZA: i   **Buenos_Aires$_S^C$**
aut: *to.PREP*   *name*

to Buenos Aires.

(1289) CZA: a wedyn maen nhw (y)n mynd yn syth i [/] i (.) Comdoro@s:cym&spa .

CZA: a   **wedyn**   **maen**   **nhw**   **yn**   **mynd**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

yn   **syth**   **i**   **i**   **Comdoro$_S^C$**
stative.STAT   *straight.ADJ*   *to.PREP*   *to.PREP*   *name*

and then they're going straight to Comodoro.

(1290) CZA: achos mae [/] mae [//] <mae (y)r uh (..)> [//] maen nhw (y)n wneud ryw swper spesial (..) pan bydd y plant yn gorffen .

CZA: achos   **mae**   **mae**   **mae**   **yr**   **uh**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

maen   **nhw**   **yn**   **wneud**   **ryw**
be.V.3P.PRES.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *some.PREQ+SM*

swper   **spesial**   **pan**   **bydd**   **y**   **plant**   **yn**
supper.N.MF.SG   *special.ADJ*   *when.CONJ*   *be.V.3S.FUT*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *stative.STAT*

gorffen
complete.V.INFIN

because they're, er, having a special dinner when the children finish.

(1291) SOF: +< oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1292) SOF: +< xx .

(1293) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1294) CZA: +< fel (yn)a mae [/] mae (y)r arferiad yn yr ysgol nawr welaist ti ?

CZA: fel   **yna**   **mae**   **mae**   **yr**   **arferiad**   **yn**
aut: *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *custom.N.MF.SG*   *in.PREP*

yr   **ysgol**   **nawr**   **welaist**   **ti**
the.DET.DEF   *school.N.F.SG*   *now.ADV*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

that's the tradition in the school now, you know?

(1295) SOF: +< ia ia .

SOF: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(1296) SOF: ia ia .

SOF: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(1297) CZA: +< ia .

CZA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1298) CZA: a mae raid iddyn nhw (.) <roid fewn &rh> [//] rhoid lawr pwy maen nhw (y)n (.) disgwyl .

CZA: a   mae   raid   iddyn   nhw
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

roid   fewn   rhoid   lawr   pwy
give.V.0.IMPERF+SM in.PREP+SM give.V.0.IMPERF floor.N.M.SG+SM who.PRON

maen   nhw   yn   disgwyl
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT expect.V.INFIN

and they have to put down who they expect.

(1299) CZA: pwy o (y)r (.) perthnasau (y)ma sy (y)n mynd i fynd a bopeth .

CZA: pwy   o   yr   perthnasau   yma   sy
aut: who.PRON of.PREP the.DET.DEF relations.N.F.PL here.ADV be.V.3SP.PRES.REL

yn   mynd   i   fynd   a   bopeth
stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM and.CONJ everything.N.M.SG+SM

which relatives are going to go and everything.

(1300) SOF: +< pwy sy (y)n mynd i fynd xxx .

SOF: pwy   sy   yn   mynd   i   fynd
aut: who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM

who's going to go [...]

(1301) SOF: (y)dy Rosa@s:cym&spa ddim yn mynd ?

SOF: ydy   Rosa$_S^C$ ddim   yn   mynd
aut: be.V.3S.PRES name not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN

isn't Rosa going?

(1302) CZA: ydy ydy mae Rosa@s:cym&spa (y)n mynd i fynd .

CZA: ydy ydy mae Rosa$_S^C$ yn mynd i
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*

fynd
go.V.INFIN+SM

yes, Rosa is going to go.

(1303) SOF: +< ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1304) CZA: yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, she is.

(1305) CZA: mae (y)n mynd i weld os gallith hi adael (.) Bryn@s:cym&spa yn yr uh +...

CZA: mae yn mynd i weld os
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM if.CONJ*

gallith hi adael Bryn$_S^C$
be_able.V.3S.FUT[or]get_wiser.V.3S.FUT.SPOKEN+SM she.PRON.F.3S leave.V.INFIN+SM name

yn yr uh
in.PREP the.DET.DEF uh.IM

she's going to see if she can leave Bryn in the, er...

(1306) SOF: ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1307) CZA: +< yn y geriátrico@s:spa dyddiau hynny .

CZA: yn y geriátrico^S dyddiau hynny
aut: *in.PREP the.DET.DEF old_people's_home.N.M.SG days.N.M.PL that.ADJ.DEM.SP*

in the home for those days.

(1308) SOF: ia wrth_gwrs .

SOF: ia wrth_gwrs
aut: *yes.ADV of_course.ADV*

yes, of course.

(1309) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1310) SOF: a be (y)dy (y)r idea@s:cym&spa ?

SOF: a   **be**   **ydy**   **yr**   **idea**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.REL*   *notion.N.F.SG[or]contrive.V.23S.PRES[or]contrive.V.2S.IMPE...*

and what's the idea?

(1311) SOF: gadael o am [/] am dipyn o oriau bob dydd ?

SOF: gadael   **o**   **am**   **am**   **dipyn**   **o**
aut: *leave.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *for.PREP*   *for.PREP*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*

oriau   **bob**   **dydd**
hours.N.F.PL   *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*

to leave him for a few hours each day?

(1312) CZA: &r (d)yna be mae (y)n wneud rŵan .

CZA: dyna   **be**   **mae**   **yn**   **wneud**   **rŵan**
aut: *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *now.ADV*

that's what she does now.

(1313) SOF: +< neu +/.

SOF: neu
aut: *or.CONJ*
or...

(1314) SOF: dyna be mae (y)n wneud rŵan .

SOF: dyna   **be**   **mae**   **yn**   **wneud**   **rŵan**
aut: *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *now.ADV*

that's what she does now.

(1315) CZA: <fel (yn)a mae> [/] fel (yn)a maen nhw (we)di deud .

CZA: fel   **yna**   **mae**   **fel**   **yna**   **maen**
aut: *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*

nhw   **wedi**   **deud**
they.PRON.3P   *after.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

that's what they've said.

(1316) CZA: iddo gael arfer .

CZA: iddo   **gael**   **arfer**
aut: *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *get.V.INFIN+SM*   *use.V.INFIN*

for him to get used to it.

(1317) CZA: fel (yn)a ddeudodd y ferch .

CZA: fel   **yna**   **ddeudodd**   **y**   **ferch**
aut: *like.CONJ*   *there.ADV*   *say.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *daughter.N.F.SG+SM*

that's what the girl said.

(1318) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1319) CZA: a (y)chydig o ddynion sy efo nhw .

CZA: a   **ychydig**   **o**   **ddynion**   **sy**   **efo**
aut: *and.CONJ*   *a_little.QUAN*   *of.PREP*   *men.N.M.PL+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *with.PREP*

nhw
they.PRON.3P

they only have a few men.

(1320) SOF: ia (y)chydig o ddynion sy (y)n Trevelin@s:cym&spa (he)fyd .

SOF: ia   **ychydig**   **o**   **ddynion**   **sy**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *a_little.QUAN*   *of.PREP*   *men.N.M.PL+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *in.PREP*

Trevelin$_S^C$ **hefyd**
name   *also.ADV*

yes, only a few men are in Trevelin too.

(1321) CZA: +< a lot o ferched .

CZA: a   **lot**   **o**   **ferched**
aut: *and.CONJ*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *daughters.N.F.PL+SM*

and a lot of women.

(1322) SOF: mae <mwy o merched> [//] mwy o ferched ei hunain wrth_gwrs yn does ?

SOF: mae   **mwy**   **o**   **merched**   **mwy**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES*   *more.ADJ.COMP*   *of.PREP*   *daughters.N.F.PL*   *more.ADJ.COMP*   *of.PREP*

ferched   **ei**   **hunain**   **wrth_gwrs**
daughters.N.F.PL+SM   *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*   *self.PRON.PL*   *of_course.ADV*

yn   **does**
yn.PRT   *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*

there are more single women of course, aren't there?

(1323) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1324) SOF: bob tro mae (y)na fwy o ferched .

SOF: bob   **tro**   **mae**   **yna**
aut: *each.PREQ+SM*   *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*

fwy   **o**   **ferched**
more.ADJ.COMP+SM   *of.PREP*   *daughters.N.F.PL+SM*

there are always more women.

(1325) CZA: ond (..) o(eddw)n i (y)n deud ti (y)n cofio f(e) <aeson nhw> [/] (..)
aeson nhw ag Alwyn@s:cym&spa (.) fan (y)na am (y)chydig bach o ddyddiau do ?

CZA: ond   oeddwn   i   yn   deud   ti
aut: *but.CONJ   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN   you.PRON.2S*

yn   cofio   fe   aeson   nhw
stative.STAT   remember.V.INFIN   what.INT+SM   go.V.1P.PAST.SPOKEN   they.PRON.3P

aeson   nhw   ag   Alwyn$_S^C$ fan   yna
go.V.1P.PAST.SPOKEN   they.PRON.3P   with.PREP   name   place.N.MF.SG+SM   there.ADV

am   ychydig   bach   o   ddyddiau   do
for.PREP   a_little.QUAN   small.ADJ   of.PREP   days.N.M.PL+SM   yes.ADV.PAST

but I was saying, do you remember, they took Alwyn there for a few days, didn't they?

(1326) SOF: &=sniffs .

(1327) SOF: fan hyn ?

SOF: fan   hyn
aut: *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP*

here?

(1328) CZA: na .

CZA: na
aut: *neg.PRT*

no.

(1329) CZA: ah@s:cym&spa fan (y)na oedd o ie .

CZA: ah$_S^C$ fan   yna   oedd   o   ie
aut: *ah.IM place.N.MF.SG+SM   there.ADV   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   yes.ADV*

ah, it was there, yes.

(1330) SOF: +< ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1331) SOF: fan hyn fuodd Alwyn@s:cym&spa .

SOF: fan   hyn   fuodd   Alwyn$_S^C$
aut: *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP   be.V.3S.PAST.NSTAN+SM   name*

Alwyn was here.

(1332) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1333) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1334) SOF: fydd o flwyddyn rŵan (.) go fuan .

SOF: fydd   o   flwyddyn   rŵan   go
aut: *be.V.3S.FUT+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN   year.N.F.SG+SM   now.ADV   rather.ADV*

fuan
soon.ADJ+SM

it'll be a year now, pretty soon.

(1335) CZA: a wedyn aeson nhw i Trevelin@s:cym&spa .

CZA: a   wedyn   aeson   nhw   i   Trevelin$_S^C$
aut: *and.CONJ   afterwards.ADV   go.V.1P.PAST.SPOKEN   they.PRON.3P   to.PREP   name*

and they went to Trevelin.

(1336) SOF: ie ie .

SOF: ie   ie
aut: *yes.ADV   yes.ADV*

yes yes.

(1337) CZA: &=grunt .

(1338) SOF: mae um +...

SOF: mae   um
aut: *be.V.3S.PRES   um.IM*

um...

(1339) SOF: wel Joaquin_Dyfed@s:cym&spa .

SOF: wel   Joaquin_Dyfed$_S^C$
aut: *well.IM   name*

well, Joaquin Dyfed.

(1340) SOF: ti (y)n cofio wnaeson nhw (.) wneud y daith ar gefn ceffyl ?

SOF: ti   yn   cofio   wnaeson   nhw
aut: *you.PRON.2S   stative.STAT   remember.V.INFIN   do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM   they.PRON.3P*

wneud   y   daith   ar   gefn   ceffyl
make.V.INFIN+SM   the.DET.DEF   journey.N.F.SG+SM   on.PREP   back.N.M.SG+SM   horse.N.M.SG

do you remember they did the journey on horseback?

(1341) CZA: ah@s:cym&spa ia .

CZA: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM   yes.ADV*

ah, yes.

(1342) SOF: <oedd Joaquin@s:cym&spa (..)> [//] oedd Alwyn@s:cym&spa wedi gwahodd o
(.) aml i tro i fynd i (y)r camp i aros a (..) oedd (.) yntau ddim wedi mynd
.

SOF: **oedd** **Joaquin**$_S^C$ **oedd** **Alwyn**$_S^C$ **wedi** **gwahodd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name* *be.V.3S.IMPERF* *name* *after.PREP* *invite.V.INFIN*

o **aml** **i** **tro**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *frequent.ADJ* *to.PREP* *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*

i **fynd** **i** **yr** **camp** **i**
I.PRON.1S[or]to.PREP *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *achievement.N.F.SG* *to.PREP*

aros **a** **oedd** **yntau** **ddim**
wait.V.INFIN *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.EMPH.M.3S* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

wedi **mynd**
after.PREP *go.V.INFIN*

Joaquin... Alwyn had invited him many a time to go and stay at the camp, and he hadn't gone.

(1343) SOF: a wedyn <oedd o (y)n &tei> [//] oedd o (y)n teimlo (y)n gas .

SOF: **a** **wedyn** **oedd** **o** **yn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*

oedd **o** **yn** **teimlo** **yn** **gas**
be.V.3S.IMPERF *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *feel.V.INFIN* *stative.STAT* *nasty.ADJ+SM*

so he felt awkward.

(1344) SOF: oedd o (y)n teimlo (.) isio wneud rywbeth dros Alwyn@s:cym&spa .

SOF: **oedd** **o** **yn** **teimlo** **isio**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *feel.V.INFIN* *want.N.M.SG*

wneud **rywbeth** **dros** **Alwyn**$_S^C$
make.V.INFIN+SM *something.N.M.SG+SM* *over.PREP+SM* *name*

he felt he wanted do do something for Alwyn.

(1345) SOF: a wedyn (.) oedd o isio roid <ryw (.)> [/] ryw (.) blac neu rywbeth ar
y bedd .

SOF: **a** **wedyn** **oedd** **o** **isio**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *want.N.M.SG*

roid **ryw** **ryw** **blac** **neu**
give.V.0.IMPERF+SM *some.PREQ+SM* *some.PREQ+SM* *black.ADJ* *or.CONJ*

rywbeth **ar** **y** **bedd**
something.N.M.SG+SM *on.PREP* *the.DET.DEF* *grave.N.M.SG*

he wanted to put a plaque or something on the grave.

(1346) SOF: &=clears_throat .

(1347) SOF: a wedyn maen nhw (y)n mynd i wneud rywbeth felly &n uh +...

SOF: **a** **wedyn** **maen** **nhw** **yn** **mynd**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

i **wneud** **rywbeth** **felly** **uh**
to.PREP *make.V.INFIN+SM* *something.N.M.SG+SM* *so.ADV* *uh.IM*

and so then they're going to do something, er...

(1348) SOF: Alwyn@s:cym&spa uh Joaquin@s:cym&spa a (.) a Trefor@s:cym&spa a
        Cristian@s:cym&spa (.) Evans@s:cym&spa ynde .

SOF: Alwyn$_S^C$ uh Joaquin$_S^C$ a a Trefor$_S^C$ a Cristian$_S^C$
aut: name uh.IM name and.CONJ and.CONJ name and.CONJ name

Evans$_S^C$ ynde
name isn't_it.IM

Alwyn, er, Joaquin and Trefor and Cistian Evans, right.

(1349) CZA: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa yn dod .

CZA: ah$_S^C$ ah$_S^C$ yn dod
aut: ah.IM ah.IM stative.STAT come.V.INFIN

ah, ah coming.

(1350) SOF: +< oedd +//.

SOF: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF

yes...

(1351) SOF: +< nhw oedd y pedwar .

SOF: nhw oedd y pedwar
aut: they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF four.NUM.M

those were the four.

(1352) CZA: ia .

CZA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1353) SOF: ia a rŵan bueno@s:spa +...

SOF: ia a rŵan bueno^S
aut: yes.ADV and.CONJ now.ADV well.E

yes and now, well...

(1354) SOF: (e)fallai mai erbyn yr (.) fydd y blwyddyn .

SOF: efallai mai erbyn yr fydd
aut: perhaps.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS by.PREP that.PRON.REL be.V.3S.FUT+SM

y blwyddyn
the.DET.DEF year.N.F.SG

maybe by the... the year will...

(1355) CZA: +< &v (.) veinticinco@s:spa noviembre@s:spa neu xx +/.

CZA: veinticinco^S noviembre^S neu
aut: twenty_five.NUM November.N.M.SG or.CONJ

twenty fifth November or...

(1356) SOF: +< na .

      SOF: na
      aut: *neg.PRT*

      no.

(1357) SOF: uh cinco@s:spa de@s:spa diciembre@s:spa farwodd o .

      SOF: uh   cinco^S de^S diciembre^S farwodd   o
      aut: *uh.IM five.NUM of.PREP December.N.M.SG die.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*

      er, he died on the fifth of December.

(1358) CZA: ie &i ie ie na xx veinticinco@s:spa noviembre@s:spa oedden nhw (y)n dod
      siŵr ia ?

      CZA: ie   ie   ie   na   veinticinco^S noviembre^S
      aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV neg.PRT twenty_five.NUM November.N.M.SG*

      oedden   nhw   yn   dod   siŵr   ia
      be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN sure.ADJ yes.ADV

      yes, no, [...] they must have come on the twenty fifth of November, right?

(1359) SOF: ia ia .

      SOF: ia   ia
      aut: *yes.ADV yes.ADV*

      yes yes.

(1360) CZA: +< ia .

      CZA: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes.

(1361) SOF: ond uh maen nhw (y)n meddwl (e)fallai allen nhw wneud rywbeth erbyn yr
      (..) &t i (y)r blwyddyn ers pan mae Alwyn@s:cym&spa wedi claddu .

      SOF: ond   uh   maen   nhw   yn   meddwl
      aut: *but.CONJ uh.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT think.V.INFIN*

      efallai   allen   nhw   wneud
      perhaps.CONJ be_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P make.V.INFIN+SM

      rywbeth   erbyn   yr   i   yr   blwyddyn ers
      something.N.M.SG+SM by.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG since.ADJ

      pan   mae   Alwyn$_S^C$ wedi   claddu
      when.CONJ be.V.3S.PRES name   after.PREP bury.V.INFIN

      but, er, they think they might be able to do something by the... for the year since Alwyn was
      burried.

(1362) CZA: +< ia ia .

      CZA: ia   ia
      aut: *yes.ADV yes.ADV*

      yes yes.

(1363) CZA: +< ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1364) CZA: dw i (ddi)m yn gwybod sut mae Magwen@s:cym&spa rŵan .

CZA: dw   i   ddim   yn   gwybod   sut
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN how.INT*

mae   Magwen$_S^C$ rŵan
aut: *be.V.3S.PRES name   now.ADV*

I don't know how Magwen is now.

(1365) CZA: dw i ddim (we)di siarad ers dipyn efo hi .

CZA: dw   i   ddim   wedi   siarad   ers
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP talk.V.INFIN since.ADJ*

dipyn   efo   hi
aut: *little_bit.N.M.SG+SM with.PREP she.PRON.F.3S*

I haven't spoken to her in a while.

(1366) SOF: +< heddiw dw i ddim wedi siarad xx .

SOF: heddiw dw   i   ddim   wedi   siarad
aut: *today.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP talk.V.INFIN*

I haven't spoken today [...].

(1367) SOF: dw i (y)n siarad bob dydd oh@s:spa dwy waith bob dydd yn aml iawn .

SOF: dw   i   yn   siarad   bob   dydd
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG*

oh^S dwy   waith   bob   dydd   yn   aml
aut: *oh.IM two.NUM.F time.N.F.SG+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG stative.STAT frequent.ADJ*

iawn
aut: *very.ADV*

I often speak every day or twice a day.

(1368) CZA: +< &=grunt .

(1369) CZA: +< &=grunt .

(1370) CZA: ah@s:cym&spa ie .

CZA: ah$_S^C$ ie
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah, yes.

(1371) SOF: \<mae (y)n mm (.)\> [//] mae hi (y)n eitha da .

SOF: mae   **yn**   **mm**   **mae**   **hi**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *yn.PRT* *mm.IM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

eitha   **da**
extreme_[spoken].ADJ *be.IM+SM*

she's, mm, she's fairly well.

(1372) CZA: ah@s:cym&spa yndy .

CZA: ah$_S^C$ **yndy**
aut: *ah.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

ah yes.

(1373) SOF: yndy .

SOF: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1374) SOF: oedd hi (y)n deud (ba)sai hi (y)n mynd i rywbeth rŵan (ta)sai na ryw de neu rywbeth .

SOF: oedd   **hi**   **yn**   **deud**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

basai   **hi**   **yn**   **mynd**   **i**
be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

rywbeth   **rŵan**   **tasai**   **na**   **ryw**
something.N.M.SG+SM *now.ADV* *be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN* *neg.PRT* *some.PREQ+SM*

de   **neu**   **rywbeth**
south.N.M.SG[or]right.N.M.SG[or]tea.N.M.SG+SM *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

she said she would go to something now, if there were some dinner or something.

(1375) SOF: rŵan bod hi (y)n teimlo \<bod hi (.)\> [//] &s (ba)sai hi (y)n licio mynd i siarad efo bobl .

SOF: rŵan   **bod**   **hi**   **yn**   **teimlo**   **bod**   **hi**
aut: *now.ADV* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *feel.V.INFIN* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

basai   **hi**   **yn**   **licio**   **mynd**   **i**
be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *go.V.INFIN* *to.PREP*

siarad   **efo**   **bobl**
talk.V.INFIN *with.PREP* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

now that she feels she'd like to go and speak to people.

(1376) CZA: +\< awydd mynd i rywle .

CZA: awydd   **mynd**   **i**   **rywle**
aut: *desire.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP* *somewhere.N.M.SG+SM*

the desire to go somewhere.

(1377) CZA: +< ie .

   CZA: ie
   aut: yes.ADV

   yes.

(1378) SOF: oedd hi ddim .

   SOF: oedd   hi   ddim
   aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM

   she didn't.

(1379) SOF: ond rŵan fasai hi (y)n mynd [?] .

   SOF: ond   rŵan   fasai   hi   yn
   aut: but.CONJ now.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM she.PRON.F.3S stative.STAT

   mynd
   go.V.INFIN

   but now she'd go.

(1380) CZA: +< oh@s:cym&spa wel +...

   CZA: oh$_S^C$ wel
   aut: oh.IM   well.IM

   oh well.

(1381) SOF: ond o(eddw)n i (y)n meddwl heno +"/.

   SOF: ond   oeddwn   i   yn   meddwl   heno
   aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN tonight.ADV

   but I was thinking tonight that she won't.

(1382) SOF: +" na i be achos ?

   SOF: na   i   be   achos
   aut: neg.PRT to.PREP what.INT cause.N.M.SG

   "no, what for?"

(1383) CZA: +< na .

   CZA: na
   aut: neg.PRT

   no.

(1384) CZA: ++ ach(os) fydd (y)na fwy o siarad &k +/.

   CZA: achos   fydd   yna   fwy
   aut: cause.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM there.ADV more.ADJ.COMP+SM

   o   siarad
   he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP talk.V.INFIN

   because there'll be more talking...

(1385) SOF: +< Cymraeg <fydd (y)na> [/] &ʃ (..) fydd (y)na +//.

SOF: Cymraeg   **fydd**   **yna**   **fydd**   **yna**
aut: *Welsh.N.F.SG*   *be.V.3S.FUT+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.FUT+SM*   *there.ADV*

it'll be Welsh...

(1386) CZA: +< ie fydd (y)na fwy o Gymraeg yn cael ei siarad .

CZA: ie   **fydd**   **yna**   **fwy**   **o**   **Gymraeg**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.FUT+SM*   *there.ADV*   *more.ADJ.COMP+SM*   *of.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*

yn   **cael**   **ei**   **siarad**
stative.STAT   *get.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*   *talk.V.INFIN*

yes, more Welsh will be spoken.

(1387) SOF: ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1388) CZA: ddeudodd [/] ddeudodd Linda@s:cym&spa wrtha fi bod um (..)   uh
Carla@s:cym&spa +...

CZA: ddeudodd   **ddeudodd**   **Linda$_S^C$**   **wrtha**   **fi**
aut: *say.V.3S.PAST+SM*   *say.V.3S.PAST+SM*   *name*   *to_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S+SM*

bod   **um**   **uh**   **Carla$_S^C$**
be.V.INFIN   *um.IM*   *uh.IM*   *name*

Linda told me that um, er, Carla...

(1389) SOF: ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1390) CZA: +, Carla@s:cym&spa (y)n mynd i wneud teisen .

CZA: Carla$_S^C$ **yn**   **mynd**   **i**   **wneud**   **teisen**
aut: *name*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *cake.N.F.SG*

Carla is going to make a cake.

(1391) CZA: a wedyn ddeudodd Linda@s:cym&spa +"/.

CZA: a   **wedyn**   **ddeudodd**   **Linda$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *say.V.3S.PAST+SM*   *name*

and then Linda said:

(1392) CZA: +" ah@s:cym&spa ddim [?]   isio ni fynd â dim_byd melys .

CZA: ah$_S^C$ **ddim**   **isio**   **ni**   **fynd**   **â**   **dim_byd**
aut: *ah.IM*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *anything.ADV*

melys
sweet.ADJ

"ah, no need for us to take anything sweet."

180

(1393) CZA: meddai Linda@s:cym&spa &a +".

CZA: meddai **Linda**$_S^C$
aut: *say.V.3S.IMPERF* *name*

Linda said.

(1394) CZA: mae Carla@s:cym&spa (y)n mynd i fynd â teisen .

CZA: mae **Carla**$_S^C$ **yn** **mynd** **i** **fynd**   **â**
aut: *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *with.PREP*

teisen
cake.N.F.SG

Carla's going to take a cake.

(1395) CZA: oedd hi (y)n mynd i roid ryw ddraig goch ond oedd hi (y)n mynd i fynd â
teisen .

CZA: oedd   **hi**   **yn**   **mynd** **i** **roid**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *give.V.0.IMPERF+SM*

ryw   **ddraig**   **goch** **ond** **oedd**   **hi**
some.PREQ+SM *dragon.N.F.SG+SM* *red.ADJ+SM* *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

yn   **mynd** **i** **fynd**   **â**   **teisen**
stative.STAT *go.V.INFIN* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *with.PREP* *cake.N.F.SG*

she was going to put a red dragon but she was going to take a cake.

(1396) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1397) SOF: dw i (we)di wneud (..) <teisen hufen> [//] xx hufen .

SOF: dw   **i** **wedi** **wneud**   **teisen**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *cake.N.F.SG*

hufen **hufen**
cream.N.M.SG *cream.N.M.SG*

I've made a cream cake, a cream [...].

(1398) CZA: +< &=noise .

(1399) CZA: ah@s:cym&spa neis .

CZA: ah$_S^C$ **neis**
aut: *ah.IM* *nice.ADJ*

ah nice.

(1400) SOF: a dw i +//.

SOF: a   **dw**   **i**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

and I...

(1401) SOF: a wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl mynd i brynu (..) (y)chydig o
empanadas@s:spa yn yr (.) Total@s:cym&spa yn fan (y)na .

SOF: a   **wedyn**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **meddwl**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*

mynd   **i**   **brynu**   **ychydig**   **o**   **empanadas**^{S} **yn**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *buy.V.INFIN+SM*   *a_little.QUAN*   *of.PREP*   *turnover.N.F.PL*   *in.PREP*

yr   **Total**$_{S}^{C}$ **yn**   **fan**   **yna**
the.DET.DEF   *name*   *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

and then I thinking of going to buy a few empanadas [pastries] at the Total there.

(1402) CZA: +< dw i (y)n +// .

CZA: dw   **i**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*

I'm...

(1403) CZA: wnes i brynu um (.) cyw heddiw (.) fan hyn .

CZA: wnes   **i**   **brynu**   **um**   **cyw**   **heddiw**
aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *buy.V.INFIN+SM*   *um.IM*   *chick.N.M.SG*   *today.ADV*

fan   **hyn**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*

I bought a chick here today.

(1404) CZA: welaist ti fan (y)na yn y granja@s:spa ?

CZA: welaist   **ti**   **fan**   **yna**   **yn**   **y**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

granja^{S}
farm.N.F.SG

you see, over there in the farm?

(1405) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_{S}^{C}$
aut: *ah.IM*

ah.

(1406) CZA: achos (..) oedd raid prynu fo ganol dydd xxx .

CZA: achos   **oedd**   **raid**   **prynu**   **fo**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG+SM*   *buy.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

ganol   **dydd**
middle.N.M.SG+SM   *day.N.M.SG*

because... I had to buy it at midday [...]

(1407) CZA: <(y)dy o> [//] (y)dyn nhw ddim yn dod allan tan naw o gloch yn y nos welaist ti ?

CZA: ydy   **o**   **ydyn**   **nhw**   **ddim**
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM*

yn   **dod**   **allan**   **tan**   **naw**   **o**   **gloch**   **yn**
stative.STAT come.V.INFIN out.ADV until.PREP nine.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM in.PREP

y   **nos**   **welaist**   **ti**
the.DET.DEF night.N.F.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

they don't come out until nine o'clock at night, you see?

(1408) SOF: ah@s:cym&spa !

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah!

(1409) SOF: ah@s:cym&spa wedi [/] wedi (.) cwcio ?

SOF: ah$_S^C$ **wedi**   **wedi**   **cwcio**
aut: *ah.IM after.PREP after.PREP cook.V.INFIN*

ah, cooked?

(1410) CZA: +< wedi cwcio .

CZA: wedi   **cwcio**
aut: *after.PREP cook.V.INFIN*

cooked.

(1411) CZA: a wedyn o(eddw)n i (y)n mynd i <torri fo (.)> [/] torri fo (y)n barod os ga i amser .

CZA: a   **wedyn**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*

torri   **fo**   **torri**   **fo**   **yn**   **barod**   **os**
break.V.INFIN he.PRON.M.3S break.V.INFIN he.PRON.M.3S stative.STAT ready.ADJ+SM if.CONJ

ga   **i**   **amser**
get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S time.N.M.SG

and I was going to cut it ready if I have the time.

(1412) CZA: a wedyn maen nhw (y)n roid +//.

CZA: a   **wedyn**   **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT*

roid
give.V.0.IMPERF+SM

and then they give...

(1413) CZA: pan ti (y)n mynd prynu cyw (.) maen nhw (y)n roid dysgl &be efo +//.

CZA: pan   **ti**   **yn**   **mynd**   **prynu**   **cyw**
aut: *when.CONJ you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN buy.V.INFIN chick.N.M.SG*

maen   **nhw**   **yn**   **roid**   **dysgl**   **efo**
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM dish.N.F.SG with.PREP

when you buy a chicken, they give a dish with...

(1414) CZA: a mae (y)chydig bach o [/] o garets wedi gratio (.) a wy (.) a dipyn o
letys a dw i (ddi)m yn cofio rywbeth arall .

CZA: a   **mae**   **ychydig**   **bach**   **o**   **o**   **garets**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *a_little.QUAN*   *small.ADJ*   *of.PREP*   *of.PREP*   *carrots.N.M.PL+SM*

wedi   **gratio**   **a**   **wy**   **a**   **dipyn**   **o**
after.PREP   *grate.V.INFIN*   *and.CONJ*   *egg.N.M.SG*   *and.CONJ*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*

letys   **a**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**
lettuce.N.F.SG   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

cofio   **rywbeth**   **arall**
remember.V.INFIN   *something.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*

and there's some grated carrots, and egg, and some lettuce, and I don't remember what else.

(1415) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1416) CZA: a wedyn (.) mae gen i domates@s:spa .

CZA: a   **wedyn**   **mae**   **gen**   **i**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

domates^S
tomato.N.M.SG.SM

and I have tomatoes.

(1417) CZA: dw i (y)n mynd i gymysgu (y)r cwbl .

CZA: dw   **i**   **yn**   **mynd**   **i**   **gymysgu**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *mix.V.INFIN+SM*

yr   **cwbl**
the.DET.DEF   *all.ADJ*

I'm going to mix the lot.

(1418) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1419) CZA: (dy)na fo .

CZA: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

there we go.

(1420) CZA: xxx siŵr o fod xxx .

CZA: siŵr   **o**   **fod**
aut: *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

[...] probably [...]

(1421) SOF: [- spa] claro .

        SOF: [- spa] claro
        aut: *[- spa]* *of_course.E*

        right.

(1422) SOF: ia .

        SOF: ia
        aut: *yes.ADV*

        yes.

(1423) SOF: oedd Geraint@s:cym&spa (.) ddim yn siŵr os basai fo (y)n +...

        SOF: oedd   **Geraint$_S^C$ ddim**   **yn**   **siŵr**   **os**
        aut: *be.V.3S.IMPERF name*   *not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ if.CONJ*

        basai   **fo**   **yn**
        be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S yn.PRT

        Geraint wasn't sure if he would...

(1424) CZA: awydd mynd i xxx .

        CZA: awydd   **mynd**   **i**
        aut: *desire.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP*

        want to go to [...]

(1425) SOF: +< (e)fallai [/] (e)fallai (ba)sai fo (y)n dod ddeudodd o .

        SOF: efallai   **efallai**   **basai**   **fo**   **yn**
        aut: *perhaps.CONJ* *perhaps.CONJ* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT*

        dod   **ddeudodd**   **o**
        come.V.INFIN *say.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

        he said he might come.

(1426) CZA: ah@s:cym&spa .

        CZA: ah$_S^C$
        aut: *ah.IM*

        ah.

(1427) CZA: ah@s:cym&spa wel +...

        CZA: ah$_S^C$ **wel**
        aut: *ah.IM* *well.IM*

        ah well...

(1428) SOF: wedyn os fydd o isio dod wel (dy)na fo .

        SOF: wedyn   **os**   **fydd**   **o**   **isio**
        aut: *afterwards.ADV* *if.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *want.N.M.SG*

        dod   **wel**   **dyna**   **fo**
        come.V.INFIN *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

        then, if he wants to come, well there we go.